



MARTÍN ADÁN  
*Cartas escogidas*



Prólogo, selección, transcripción y notas por Andrés Piñeiro



FONDO  
EDITORIAL

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ



MARTÍN ADÁN. CARTAS ESCOGIDAS



# MARTÍN ADÁN

## *Cartas escogidas*

Prólogo, selección, transcripción y notas  
por Andrés Piñeiro

Presentación por Alonso Rabí do Carmo



FONDO  
EDITORIAL

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ

*Martín Adán. Cartas escogidas*

Andrés Piñeiro, editor

© Andrés Piñeiro, 2015

De esta edición:

© Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2015

Av. Universitaria 1801, Lima 32, Perú

Teléfono: (51 1) 626-2650

Fax: (51 1) 626-2913

feditor@pucp.edu.pe

www.fondoeditorial.pucp.edu.pe

Diseño, diagramación, corrección de estilo  
y cuidado de la edición: Fondo Editorial PUCP

Primera edición: julio de 2015

Tiraje: 500 ejemplares

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio,  
total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

ISBN: 978-612-317-115-5

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2015-09457

Registro del Proyecto Editorial: 31501361500583

Impreso en Tarea Asociación Gráfica Educativa

Pasaje María Auxiliadora 156, Lima 5, Perú

## Índice

PRESENTACIÓN. MARTÍN ADÁN EN SUS CARTAS	13
PRÓLOGO	17
NOTA A LA PRESENTE EDICIÓN	23
MARTÍN ADÁN. CARTAS ESCOGIDAS	
De Luis Monguió a Juan Mejía Baca (JMB), <i>s/f</i>	25
De Martín Adán (MA) a Honorio Delgado, 1960	26
De José Luis Bustamante y Rivero (JLBR) a MA, 28/1/1961	28
De Mavila Morales Santolalla a MA, 10/4/1962	30
De Augusto Tamayo Vargas a MA, 30/9/1965	32
De MA a JMB, 20/10/1965	33
De Hubert P. Weller (HW) a JMB, 11/4/1974	34
DE HW a MA, <i>s/f</i>	35
De MA a HW, 13/9/1974	37
De HW a MA, 24/2/1975	39
De MA a HW, 7/6/1975	41
De Mario Marcilese a MA, 16/2/1966	43
De Editorial Platense S.R.L. a MA, <i>s/f</i>	45
De Edmundo Bendezú a MA, 24/1/1969	46
De MA a JMB, <i>s/f</i>	48

De MA a JMB, <i>s/f</i>	50
De Luis Alberto Sánchez (LAS) a MA, 4/12/1970	53
De MA a LAS, 6/12/1970	55
De la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos a MA, 4/5/1960	56
De Celia Paschero (CP) a MA, 10/5/1961	58
De CP a MA, 5/6/1961	60
De CP a MA, 21/6/1961	61
De CP a JMB, 28/3/1963	64
De CP a JMB, 8/5/1963	66
De CP a JMB, 25/6/1963	70
De CP a JMB, 22/7/1963	72
De CP a JMB, 18/2/1964	74
De JMB a CP, 24/2/1964	78
De la Academia Peruana de la Lengua (APL) a MA, 23/6/1969	82
De MA a la APL, 1/7/1969	83
De Alberto Ulloa y Mariano Iberico a la APL, 5/6/1970	84
De MA a la APL, 22/6/1970	86
De MA a la APL, <i>s/f</i>	87
De MA a la APL, 5/10/1970	88
De la APL a MA, 21/11/1970	90
De MA a la APL, 4/12/1970	92
De Estuardo Núñez y José Jiménez Borja (JJB) a la APL, 15/11/1974	93
De MA a la APL, 31/1/1975	94
De Martha Hildebrandt (MH) y JJB a la APL, 7/5/1975	95
De MA a la APL, 3/6/1975	96
De la Casa de la Cultura del Perú (CCP) a MA, 16/12/1969	97
De la CCP a MA, 30/4/1970	99
Del Instituto Nacional de Cultura (INC) a MA, 11/10/1971	102
De MA a José Miguel Oviedo, <i>s/f</i>	104
De MA al INC, 17/10/1971	106
De Jorge Basadre, JLBR y otros intelectuales peruanos al INC, 6/8/1975	107
De MA al INC, 3/1/1976	109
Del INC a JMB, 31/12/1975	110

De MA a JMB, 12/1/1976	112
De JMB al INC, 13/1/1976	114
Del INC a MA, 18/2/1983	115
De JMB a Alberto Marotta, 23/12/1971	117
Del Banco Continental del Perú (BC) a MA, 26/12/1975	118
De MA al BC, 6/1/1976	119
Del BC a JMB, 21/4/1982	120
De Edubanco a JMB, 22/12/1983	121
De Barral Editores a MA, 8/5/1972	122
De Juan Carlos Ghiano (JCG) a JMB, 11/1/1972	123
De JCG a JMB, 9/6/1972	125
De JCG a MA, 9/6/1972	127
De JCG a JMB, 21/8/1972	128
De JMB a JCG, 11/9/1972	129
Del diario <i>La Nación</i> a JMB, 6/10/1972	131
De JMB al diario <i>La Nación</i> , 18/10/1972	132
De JCG a MA, 21/12/1975	133
De John Kinsella (JK) a MA, 29/7/1972	135
De JK a MA, 2/8/1972	137
De MA a JK, <i>s/f</i>	139
De Américo Ferrari a MA, 29/12/1973	140
De MA a Editorial Peisa (EP), 4/3/1974	141
De EP a JMB, 22/4/1986	142
De Enrique Dammert Elguera (EDE) a MA, 20/7/1974	143
De MA a EDE, 15/8/1974	144
De EDE a MA, 29/12/1974	146
De MA a José Dammert (JD), 7/2/1975	147
De JD a MA, 18/2/1976	152
De Víctor Manuel Patiño (VMP) a MA, 24/9/1974	154
De MA a VMP, 2/10/1974	156
De Marcel Hennart a MA, 8/5/1976	157
De Cecilia Bustamante a JMB, 13/6/1976	158
De la Asociación Israelita de Sobrevivientes de la Persecución Nazi a MA, 31/1/1977	159

De Karen L. Smith (KS) a JMB, 15/5/1979	160
De JMB a KS, 22/5/1979	162
De Mary-Garland Jackson (MGJ) a JMB, 16/9/1979	163
De JMB a MGJ, 25/9/1979	164
Del Sanatorio de Enfermedades Mentales a MA, 21/12/1981	165
De MA a JMB, s/f	166
De Victoria Huamán Angulo a MA, s/f	167
De la Embajada de España en el Perú (EEP) a JMB, 2/8/1982	169
De JMB a la EEP, 3/8/1982	170
De la Alta Dirección y Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores a JMB, 14/10/1983	171
De Doris Bayly a MA, s/f	172
De JMB al Albergue Central Ignacia Rodulfo Vda. de Canevaro de la Beneficencia Pública de Lima, 9/2/1985	173
De Emilio Gamarra Braizat a JMB, 11/2/1985	174
<b>LISTA DE ABREVIATURAS</b>	177

A Camila Piñeiro



## PRESENTACIÓN

### MARTÍN ADÁN EN SUS CARTAS

El género epistolar no suele recibir la atención que merece y la mayor parte de las veces se mira de soslayo. Al menos en nuestra tradición crítica, son poquísimos los casos en que contamos con epistolarios editados con una mirada puesta en un punto más allá de lo anecdótico, una mirada que supere el único prurito de «descubrir» zonas de la cotidianidad del autor que, más allá de la tentación por lo banal, sean capaces de iluminar su obra.

A la fecha, es posible recordar un limitado número de epistolarios hallables en estantería (Manuel González Prada, Abraham Valdelomar, César Vallejo, Ventura García Calderón, José Carlos Mariátegui, Julio Ramón Ribeyro, José María Arguedas). En todos los casos, estos epistolarios constituyen un valioso legado, pequeños fragmentos de una autobiografía involuntaria que retratan estados de ánimo, motivaciones creativas, angustias de diverso calibre e incluso tomas de posición frente a la vida y la escritura.

Dicho de otro modo, el valor de las epístolas no puede radicar únicamente en su confesionalidad —acaso un rasgo crucial para este género— sino en todo aquello que separado de la confesión nos permita ir construyendo una imagen, un retrato, una muestra de la existencia material de la persona.

Andrés Piñeiro ha decidido, ya desde hace varios años, hacer de Martín Adán uno de sus más preciados objetos de estudio. Le ha dedicado una tesis universitaria en que vincula el influjo del pensamiento de Hegel en cierta etapa de la poética adaniana y no hace mucho recopiló las pocas entrevistas que concedió el poeta a lo largo de su vida. Dos esfuerzos que sin duda merecerán más de una cita de parte de los futuros estudiosos de la obra de Adán.

Hoy, en un tercer emprendimiento, nos ofrece una compilación de cartas. Pero este epistolario no es en modo alguno uno convencional, porque no contiene solamente cartas escritas por Martín Adán sino también cartas dirigidas a él —las más de las veces sin respuesta— y además un buen número de epístolas en las que Adán no es destinatario sino tema de conversación.

De modo que es aconsejable moderar la curiosidad por la curiosidad misma antes de penetrar en este epistolario. El gran historiador inglés Lytton Strachey solía decir que jamás se ha escrito «una buena carta que estuviera destinada a aportar información o a satisfacer a su destinatario» y cabe contemplar la posibilidad, agrega después, de que «cumpla esas condiciones de modo casi casual, pero su propósito fundamental es sin duda expresar la personalidad de quien la ha escrito».

Sin duda este aserto calza a la perfección en el universo que construye Adán en su correspondencia. Y eso no ocurre únicamente en las cartas más famosas, como aquella dirigida a Celia Paschero y que se considera, por obvias razones, un poema más de su autor, sino también en cartas en las que Adán hace gala de una lucidez sin concesiones para dejar algunas pinceladas sobre su especialísimo temperamento. Cito, como ejemplo, la respuesta al requerimiento del crítico estadounidense Hubert P. Weller, interesado en traducir y estudiar su obra:

Ante todo he de agradecer muy sincera y vivamente su interés por mi obra literaria. Y he de rogar a Ud., tras de pedir perdón, que me dispense de recibirlo en esta clínica en donde, como por simbiosis,

me siento [...] a mí mismo casi, casi, uno de mis alucinantes vecinos. Por lo demás, soy un humano como los de por la calle que verifica sobre su experiencia y procura hacerlo con alguna precisión gramatical.

Dejo aquí este breve soliloquio. Emprendamos, pues, el viaje por estas cartas, que son una pieza más de ese complejo y extraño rompecabezas que es la biografía, inacabada e inacabable, de uno de nuestros más grandes poetas.

**Alonso Rabí do Carmo**



## PRÓLOGO

Debemos a Ricardo Arbulú, bibliotecario y secretario de la Dirección del Hospital Víctor Larco Herrera, el primer acopio de los manuscritos de Rafael de la Fuente Benavides, Martín Adán, entre 1940 y 1960. Como sabemos, el poeta permaneció por varios decenios, desde fines de la década de 1930 hasta mediados de la década de 1980, en el mencionado nosocomio para tratar su alcoholismo. Cabe señalar que su estatuto en el hospital era singular: tenía tratamiento médico, pero también disfrutaba de las ventajas de un huésped: podía entrar y salir del recinto cuando lo deseara.

Martín Adán y Ricardo Arbulú coincidieron en la Biblioteca del Larco Herrera y en la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), en donde compartieron algunos cursos. Arbulú tuvo la feliz iniciativa de reservarse una copia de los documentos que Martín Adán le pedía mecanografiar y entregar a algún destinatario. También hizo lo propio con algunos poemas. El cuidado que dispensaba Arbulú a estas cartas llegaba al punto de poner como condición al destinatario de la misiva que este la leyera y devolviera inmediatamente para su conservación.

Hacia 1960 Adán le pidió a Arbulú que entregara los manuscritos a Juan Mejía Baca, editor y amigo personal del poeta desde finales de la década de 1950, en previsión de alguna publicación futura.

Arbulú entregó los manuscritos a Mejía Baca y se reservó algunos destinados a él y a otros intelectuales. Gracias a Arbulú estos manuscritos terminarán siendo parte de la Colección Pedro Benvenuto de la Universidad del Pacífico (UP) desde 1991. Mejía Baca conservó y acrecentó estos documentos hasta 1984, fecha en la que los donó a la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). Es así como se llegó a formar la Colección Martín Adán, en la que todos los documentos entregados por Mejía Baca fueron catalogados por Carmen Villanueva, directora de la Biblioteca de Letras de la PUCP durante 47 años (1966-2013), y custodiada celosamente por Luis Vargas Durand, quien fue curador de esta colección durante varios años.

Martín Adán mantuvo una fluida correspondencia con destacados intelectuales, estudiosos de su obra y amigos personales, como Luis Alberto Sánchez, Hubert P. Weller, John Kinsella, José Miguel Oviedo, Juan Carlos Ghiano, Celia Paschero, Aurelio Miró Quesada, entre otros. En las líneas que siguen destacaremos algunos intercambios epistolares.

Juan Mejía Baca, en más de una ocasión, dio testimonio de su amistad y trabajo editorial con Martín Adán. Sin embargo, Mejía Baca fue no solo un fiel amigo y un esforzado editor; fue también la persona en la cual el poeta depositó su total confianza, quien estuvo al lado de Adán en las circunstancias más difíciles de su vida hasta «la última tarde», quien llevó sus cuentas, cuidó de sus manuscritos, de sus cartas —es frecuente tenerlo como intermediario de las mismas—; fue quien le procuró una atmósfera apacible donde realizar una de las obras poéticas más importantes en lengua española.

Luis Alberto Sánchez, destacado político peruano, profesor de Martín Adán en el Colegio Alemán y en la UNMSM, expresó sus mejores muestras de admiración y estima personal a su alumno en dos formidables prólogos: uno a *La casa de cartón* (1928) y otro a *De lo barroco en el Perú* (1938). Sin embargo, esta prolongada amistad no estuvo exenta de malentendidos y resentimientos. Pero, más allá de las interpretaciones maliciosas realizadas a este distanciamiento, estos dos importantes intelectuales expusieron

las razones que los alejaron y los sentimientos que los reunieron en una breve e intensa correspondencia. Alcanzamos a leer en una carta de Martín Adán a Luis Alberto Sánchez, del 6 de diciembre de 1970: «Volvamos al tuteo constitucional nuestro. Ya te desahogaste tú y ya me desahogué yo: somos dos peruanos inteligentes —yo más que tú por si aca [sic]— y ya pasó el lío y dejémonos de cojudeces». Este tono irónico acompaña a muchas de las cartas escritas por el poeta.

La correspondencia sostenida entre Martín Adán y la escritora argentina Celia Paschero nos permite apreciar la génesis de la obra *Escrito a ciegas* (1961). Paschero vino al Perú en búsqueda de material bibliográfico para elaborar su tesis doctoral titulada *La poesía peruana contemporánea*. Para tal efecto envió una tierna misiva al poeta, el 10 de mayo de 1961:

Mi querido Martín Adán, sé que todo este asunto puede resultarle muy fastidioso. Pero, en nombre de la simpatía que nos unió en cuanto nos conocimos, en nombre del cariño que yo le tengo, en nombre de mi profunda admiración por usted, por favor, acceda a mis ruegos. Deje usted de lado toda su bohemia o vuélquela íntegra en lo que me escriba y, con mucho humor, hábleme de Ud. ¿Lo hará?

Y el poeta contestó con el extraordinario poemario *Escrito a ciegas. Carta a Celia Paschero* (1961).

Debemos al investigador norteamericano Hubert P. Weller el estudio bibliográfico más importante que se haya escrito sobre Martín Adán. Weller vino al Perú en más de una ocasión. En su última estancia, hacia 1970, realizó esta labor. Visitó bibliotecas, archivos, librerías, en búsqueda de material de y sobre nuestro poeta. Lamentablemente, por esa época, Martín Adán no pudo recibirlo en una clínica psiquiátrica ubicada en Magdalena en donde se hospedaba. Weller incluso estuvo aguardando durante toda una tarde frente al mencionado nosocomio con la esperanza de verlo siquiera asomarse por alguna ventana. Regresó a su país dejándole una pregunta desgarradora a Juan Mejía Baca: «Dígame la verdad, ¿Martín Adán existe?».

En las cartas de John Kinsella —por aquel entonces, a inicios de la década de 1970, un joven estudiante de una universidad británica— podemos apreciar sus primeras indagaciones sobre la poesía de Martín Adán en una carta del 29 de julio de 1972:

Hasta ahora he escrito sobre su poema *La mano desasida* y he tratado de interpretar unos cuantos sonetos... en esto necesito ayuda. Me interesa[n] mucho sus ideas sobre la poesía que aparecen con frecuencia en su poesía. [...] Porque en el primer capítulo de la tesis quisiera hablar de sus ideas sobre la poesía al mencionar, al mismo tiempo, unas opiniones que yo tengo sobre la literatura.

El resultado de estas primeras indagaciones quedó plasmado en dos estupendos ensayos, *De lo trágico y su consuelo. Estudio de la obra de Martín Adán* (1989) y *Tradición, modernidad y silencio. El mundo creativo de Martín Adán* (2001).

El destacado crítico literario José Miguel Oviedo fue el responsable de la primera edición de la obra poética de Martín Adán publicada hasta entonces. En la carta del 17 de octubre de 1971, que el poeta envía al crítico a propósito de la publicación, hay un dato de capital importancia: el pedido de exclusión del famoso poema «Aloysius Acker» de dicha edición.

Se ha especulado mucho sobre este notable poema. Algunos han visto en el misterio del nombre la pérdida dolorosa, como anuncia el texto, del hermano menor del poeta; otros han visto, además de la pérdida del hermano, la partida del país, a su España natal, de Emilio Huidobro, maestro de Martín Adán en el Colegio Alemán, y la muerte del joven poeta inglés Harry Riggs, afincado en Lima. Apenas unos años después de la publicación de su obra poética reunida, en una entrevista realizada por Oswaldo Chumbiauca, en 1978, el poeta declarará enfáticamente a propósito del mencionado poema: «Yo no recuerdo los textos del “Aloysius Acker”. Me dicen que en la Biblioteca Nacional se conservan textos poéticos con ese título. Esos poemas no son míos. No sé cómo

llegaron allá». En esta edición de las cartas de Martín Adán ofrecemos la breve correspondencia sostenida entre Oviedo y Adán sobre este poema, que podría ayudar a su elucidación final.

Finalmente, destacamos el intercambio epistolar entre Martín Adán y Aurelio Miró Quesada Sosa, director de la Academia Peruana de la Lengua, el cual llama la atención por más de un motivo. Martín Adán, en la década de 1970, atravesaba uno de los periodos de reclusión más intensos de su vida. Sin embargo, en pleno aislamiento, se tomó un tiempo considerable no solo para adherirse a la postulación de sus amigos o colegas —como Javier Sologuren, Luis Alberto Sánchez, Alberto Escobar, entre otros— a la Academia de la Peruana de la Lengua sino también para estar atento al destino de sus adherencias.

Es difícil aproximarse a la vida íntima de una persona, a sus deseos más ocultos, a sus ambiciones más profundas. La complejidad de las relaciones humanas, el nivel de confianza que nos suscita determinada persona o la reticencia a revelar nuestra intimidad a un desconocido suelen ser obstáculos insalvables en el develamiento de un ser humano.

Un trabajo de creación nos permite acercarnos a la capacidad de su autor, a sus intereses, a su visión del mundo, pero no a su vida íntima, a las «afinidades electivas» que motivaron, en alguna medida, su obra creativa. Por ello, hurgamos en diarios, entrevistas, correspondencia, anécdotas alguna pista que nos revele la estructura oculta del verso y la prosa.

*Martín Adán. Cartas escogidas*, que ahora publica el Fondo Editorial PUCP, es el conmovedor testimonio de una inquebrantable amistad, de la total confianza depositada en una persona, de la biografía esencial del propio autor, de los frutos de un intercambio epistolar que ve en las palabras del creador el punto inicial de una exégesis reveladora.



## NOTA A LA PRESENTE EDICIÓN

La selección de las cartas de la Colección Martín Adán de la Biblioteca Central de la PUCP se realizó en virtud de su importancia para la elucidación de algún aspecto de la vida u obra del poeta.

Las modificaciones realizadas a estas misivas han sido mínimas y en ningún caso traicionan su impronta. Al inicio de cada carta se ha colocado el nombre del emisor y del destinatario, con la finalidad de su pronta ubicación. Se ha respetado el orden cronológico, salvo cuando este nos impedía agrupar las cartas de acuerdo a una misma referencia. Se han consignado también las cartas enviadas o recibidas por Juan Mejía Baca en las que se menciona a nuestro autor. Con las notas a pie de página no se ha pretendido dar cuenta exhaustiva de la vida u obra de un autor o concepto, sino su relevancia en esta correspondencia. Finalmente, se han transcrito las cartas tomando en cuenta las actuales normas ortográficas.



## MARTÍN ADÁN. CARTAS ESCOGIDAS

### De Luis Monguió<sup>1</sup> a Juan Mejía Baca<sup>2</sup>

Querido Juancho:

He leído el número de páginas que me ha sido posible con nocturnidad y alevosía. He marcado lo que me ha parecido aceptable y lo no aceptable. No he podido leer más por otras atenciones. Muchas gracias por todas las tuyas. Hasta que vengas a Estados Unidos o vuelva yo. Por los Reyes, un abrazo.

Luis Monguió

---

<sup>1</sup> Luis Monguió (1908-2005). Lingüista, hispanista y docente universitario norteamericano de origen español. A pedido de Juan Mejía Baca, hizo una selección de los manuscritos de Martín Adán referidos a Machu Picchu que serían publicados bajo el título de *La mano desasida. Canto a Machu Picchu* (Lima: Librería-Editorial Juan Mejía Baca, 1964).

<sup>2</sup> Texto manuscrito, sin lugar ni fecha. Hay un sello del 28 de noviembre de 1963 colocado por Juan Mejía Baca (1914-1991). Librero y editor, director de la Biblioteca Nacional del Perú entre 1986 y 1990, quien así registraba los documentos enviados a Martín Adán.

## De Martín Adán a Honorio Delgado<sup>3</sup>

[Lima, 1960]<sup>4</sup>

Doctor Honorio:

Es importante e influyente en los EE. UU. Tiene, sin duda, talento literario. Y es, sin duda, loco; pero también hace el loco.

Homosexual, pasivo, según lo dice a gritos. *Beatnik* con bulimia. Barrajes frecuentes. Neologismo abundantísimo y castellano que sería divertidísimo si no fuera espantable.

Repare Ud., Dr. Honorio, en que no firma bajo el poema. Escribe el nombre en el sobre, que es lo que se echa, y ahí, para impresionarme, dibuja la calavera. Si es loco está cuerdo como Sancho en Yanquilandia.

Ginsberg<sup>5</sup>, si mal no recuerdo, es nombre de una aldea en Alemania del Sur. ¿No será nombre gentilicio y de judío? Gente de mente frágil...

---

<sup>3</sup> Texto mecanografiado. Honorio Delgado (1892-1969). Investigador, docente universitario y psiquiatra peruano. Fue director del hospital Víctor Larco Herrera, en donde estuvo internado Martín Adán a instancias de él.

<sup>4</sup> Este texto fue escrito a raíz del encuentro entre Martín Adán y Allen Ginsberg en 1960. Por ello consignamos esta misiva en dicha fecha.

<sup>5</sup> Allen Ginsberg (1926-1997). Poeta norteamericano, miembro de la Generación Beat. Vino a Lima en 1960 y ofreció un recital de poesía en el Instituto de Arte Contemporáneo. Según Jorge Capriata en su texto «Dos encuentros con Allen Ginsberg» (*Hueso Húmero*, 32), Martín Adán y Allen Ginsberg coincidieron en el Bar Cordano del centro de Lima. A raíz de ese encuentro, el poeta norteamericano escribió tres poemas dedicados al poeta peruano: «A un viejo poeta en el Perú», «Muere en su soledad con grandeza» y «La inteligencia deslumbrante», los cuales aparecieron en su poemario *Reality Sandwiches* (San Francisco: City Lights Books, 1963). En español este libro apareció como *Sándwiches de realidad* (Madrid: Visor, 1978). En la revista *Amaru* (7, 1968) aparecieron estos textos traducidos por el poeta Antonio Cisneros.

Lo más importante, pero lo más dudoso: cuando le dije que yo había pasado largos años en manicomios —lo dije, con deliberada malignidad, para despedirme—, él me dijo muy seriamente, y en voz baja, que él había nacido en un manicomio estando su madre internada.

Es un famosísimo autor yanqui que, por su *modus vivendi*, está llamado a arrasar cierta clase social en Lima. Tiene talento, pero el de Satanás. Me trae muy nervioso. Ni morir puedo.

Rafael

(2 horas después)

¡Tate!...— como decimos en la Academia: es judío por las dos sábanas, y por todos los sábados. Es Lipschetz por el padre, inmigrante judío ruso que trocó el nombre para pasar allá, y la madre es Levy. Acaba de decírmelo entre dos copas.

De José Luis Bustamante y Rivero<sup>6</sup> a Martín Adán<sup>7</sup>

Lima, 28 de enero de 1961

Mi querido Rafael:

Losada me llamó angustiadísimo hace varios días y se opone, con razones varias, a que sea llevada adelante la idea de Ud. Ha hablado con varios colegas, en quienes ha encontrado asentimiento. Yo mismo encuentro respetables algunas de sus razones. En estas circunstancias, creo que presentar la moción resultaría inútil y hasta desairado y poco agradable. Me urge hablar con Ud. para tratar el caso, pues de lo contrario en la sesión del lunes 30 lo indicado será aplazar, por lo menos, toda referencia al asunto<sup>8</sup>.

Espero su llamada.

José Luis

---

<sup>6</sup> José Luis Bustamante y Rivero (1894-1989). Abogado, diplomático, escritor y político peruano. Miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua desde 1956. Fue presidente del Perú entre 1945 y 1948.

<sup>7</sup> Texto manuscrito; lleva membrete del emisor y una indicación de Martín Adán a pie de página: «Creo dejarlo en mejores manos que las mías. Martín Adán».

<sup>8</sup> Por el tenor de la carta podría tratarse de una sesión de la Academia Peruana de la Lengua. Recuérdese que José Luis Bustamante y Rivero y Martín Adán eran miembros de número desde 1956.

JOSE LUIS BUSTAMANTE Y RIVERO

Mi querido Rafael: Desde me llama  
mi angustiadísimo hace varios días i  
se opone, con razones varias, a que sea  
llevada adelante la idea de ustedes. Ha  
hablado con varios de los colegas, en quie  
nes ha encontrado asentimiento. Yo  
mismo encuentro respetables aljuz de  
sus razones. En estas circunstancias,  
creo que presentar la moción resuelta

ria inútil i hasta desairado i poco  
apradable. Me urge hablar con Ud.  
para tratar el caso, pues de lo con-  
trario, en la sesión del lunes 30  
lo indicado sera aplazar, por lo  
menos, toda referencia al asunto.  
Espero su llamada.  
José Luis

Len° 28/61. C140(2)b  
Cred dejarlo en mejores manos  
que las mías. Martín Adán.

Figuras 1 y 2. Carta de José Luis Bustamante y Rivero a Martín Adán [manuscrito]. Fuente: Colección Martín Adán, Biblioteca Central de la PUCP. Códigos: C140 (2) y C140 (2) b.

## De Mavila Morales Santolalla a Martín Adán<sup>9</sup>

Ciudad, 10 de abril de 1962

Sr. Rafael de la Fuente Benavides  
Pte.

Rafael dilecto:

Acaba Ricardo de entregarme un librito tuyo —felizmente, *Escrito a ciegas*<sup>10</sup>, que si fuera a ojos vistas deslumbraría por su fulgor— con una dedicatoria que me ha llenado de satisfacción —me creía ya difunta para ti— por tratarse de un pariente que honra a los suyos por el don divino del talento y la cultura, cualidades, para mí, enaltecidas en sumo grado.

Mi corazón, que es el banco donde atesoro mis recuerdos y afectos, tiene allí su ahorro especial para el conocido y reconocido mundialmente Martín Adán, uno de nuestros altos valores intelectuales, que entre sus ironías de su *Casa de cartón*<sup>11</sup> dedicó un lugar para las solteras y beatas limeñas a las que, a pesar de todos los pesares, me honro en pertenecer.

Años en tu casona solariega del Corazón de Jesús<sup>12</sup>, en la que, en mi juventud, pasé tan gratas horas de charla familiar con los tuyos: tu abuelo, prototipo del limeño caballeresco, todo delicadeza y finura, ya hoy tan en desuso; tu madre y tía,

---

<sup>9</sup> Texto manuscrito.

<sup>10</sup> Martín Adán. *Escrito a ciegas. Carta a Celia Paschero* (Lima: Juan Mejía Baca-El Timonel, 1961). También en Martín Adán. *Obra poética. En prosa y verso*, editado por Ricardo Silva-Santisteban (Lima: PUCP, 2006).

<sup>11</sup> *La casa de cartón* (Lima: Talleres de Impresiones y Encuadernaciones, 1928), con prólogo de Luis Alberto Sánchez y colofón de José Carlos Mariátegui.

<sup>12</sup> Martín Adán nació en la calle Corazón de Jesús, hoy jirón Apurímac, en el centro de Lima.

cristianas a macha martillo y tan buenas como afectuosas que vivían ufanas de ti, recreándose con tus precocidades de niño prodigio y que se destacaba en el Colegio Alemán ganando todos los galardones a sus condiscípulos. Me acuerdo hasta de don Andrés, artífice de la cocina que con sus sabrosas viandas criollas hacía las delicias de sus comensales. ¡Y cómo dejar de lado al gatito regalón de tu abuelo que lo seguí do[nde]quiera que fuere!

¿No te agradecería que hiciéramos juntos un [...] <sup>13</sup> sobre estos tiempos idos? ¿Por qué, en tu bohemia, no te das un salto por esta, tu casa, avenida Venezuela # 747? Te recibiría con los brazos abiertos esta pariente tuya, que, hasta en el cielo, los nuestros se regocijarían por ello.

Tu librito [...] <sup>14</sup> mi biblioteca que constituye mi mejor tesoro.

Te queda muy agradecida tu pariente y admiradora,

Mavila Morales Santolalla

---

<sup>13</sup> Ilegible.

<sup>14</sup> Ilegible.

De Augusto Tamayo Vargas<sup>15</sup> a Juan Mejía Baca<sup>16</sup>

Universidad Nacional Mayor de San Marcos  
Facultad de Letras y Ciencias Humanas

Lima, 30 de setiembre de 1965

Señor  
Juan Mejía Baca  
Librería Mejía Baca  
Azángaro 722

Mi querido amigo:

La presente tiene por objeto, después de darte un abrazo muy afectuoso, el presentarte a mi gran amigo, colega y exdiscípulo, Hubert Weller<sup>17</sup>, quien ha venido especialmente desde Michigan para estudiar más detenidamente *La casa de cartón* de Martín Adán<sup>18</sup>. Admiración nada menos. Me gustaría que pudieras facilitarle la entrevista con Martín Adán y todos los elementos de que dispones para que pueda, el profesor Weller, hacer el trabajo de investigación que, creo, se[r]á de singular importancia para la literatura peruana.

Te agradezco de antemano y te renuevo mi afecto con un fuerte apretón de manos.

Augusto Tamayo Vargas

---

<sup>15</sup> Augusto Tamayo Vargas (1914-1992). Historiador, poeta, narrador y docente universitario peruano.

<sup>16</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete de la institución.

<sup>17</sup> Hubert P. Weller (1934). Lingüista, traductor y docente universitario norteamericano. Publicó un estudio sobre Martín Adán, *Bibliografía analítica y anotada de y sobre Martín Adán (Rafael de la Fuente Benavides) (1927-1974)* (Lima: Instituto Nacional de Cultura, 1975).

<sup>18</sup> Sobre la novela *La casa de cartón* de Martín Adán, ver nota 11.

De Martín Adán a Juan Mejía Baca<sup>19</sup>

Lima, 20 de octubre de 1965

Señor  
Juan Mejía Baca  
Azángaro 722  
Ciudad

Estimado señor Mejía:

Por la presente autorizo a usted plenamente para que por su cuenta, o de terceros, actúe como editor de mis obras literarias, éditas o inéditas, presentes o futuras, en las condiciones señaladas en la Ley de Derechos de Autor.

Esta autorización es por tiempo indefinido, que solo cesará por mutuo acuerdo de usted y yo, y comprende publicaciones, ediciones, traducciones totales o parciales de carácter cultural o comercial, adaptación a libretos, etcétera.

Para efectos legales de esta autorización, debajo de mi firma aparece la legalización notarial correspondiente.

De usted, atentamente,

Rafael de la Fuente Benavides  
(Martín Adán)

---

<sup>19</sup> Texto mecanografiado.

De Hubert P. Weller a Juan Mejía Baca<sup>20</sup>

Lima, 11 de abril de 1974

Don Juan:

Por favor, sea tan amable de entregarle a Martín Adán la carta adjunta cuando Ud. lo vea. Lamento mucho haberme olvidado de que hoy es el último día en que está abierta la Biblioteca Nacional, hasta el próximo mes. Me es necesario revisar unos cuantos artículos ahí esta mañana, así que no tendré el gusto de volver a verlo hasta la semana próxima. Ojalá que me tenga una respuesta afirmativa del «recluso».

Hasta el lunes, y que pase un buen fin de semana.

S.S.S.

Hubert P. Weller

---

<sup>20</sup> Texto manuscrito.

De Hubert P. Weller a Martín Adán<sup>21</sup>

[s/f]

Muy estimado, distinguido pero desconocido don Martín,

¿Cómo iniciar una carta (y lamento mucho que sea la primera que yo le escribo a usted, ya que debiera haberle escrito ya muchas veces) a una persona que durante casi una década ha constituido el eje de la vida profesional de uno y que sin embargo uno no conoce personalmente? No es como si uno fuera a mandarle una carta a un don Luis de Góngora o a un don Francisco de Quevedo. Ud. vive, piensa, sufre y escribe apenas a dos kilómetros de donde yo me encuentro ahora. Esta carta tiene por objetivo, entre otros, el rogarle me conceda la oportunidad de estrecharle la mano y conversar con usted. No me interesa hacerle preguntas sobre la interpretación o significado de su obra poética, ya que el verdadero creador artístico es, a mi modo de ver, el menos capacitado para analizar su propia creación. (¿Qué ha hecho Dios, si es que existe?) Sencillamente quiero conocer «*eyeball to eyeball*» al creador de una obra artística. No sé lo que le diría o lo que le preguntaría a usted.

Yo respeto, y lo subrayo, respeto, su deseo de llevar una vida de retraimiento social. Y, hasta cierto punto, creo que lo comprendo. No es mi intención indagar en la intimidad de usted, y, claro, la intimidad de usted está en sus versos.

Como le habrá informado Juan Mejía Baca, estoy elaborando una bibliografía de y sobre usted. Ya es hora que se

---

<sup>21</sup> Texto mecanografiado. Carta enviada por Hubert P. Weller al editor de este libro. Probablemente se trate de la carta adjunta a la que alude Weller en la misiva anterior enviada a Juan Mejía Baca.

emprenda el estudio serio de la obra poética de usted, cosa que hasta el momento, con pocas excepciones, no se ha hecho. Para ello es imprescindible tener a mano una bibliografía, no solo completa en lo que sea posible, sino «*accurate*». Ojalá que yo pueda hacer algo por que la obra de usted reciba la atención que siempre ha merecido, que merece y que merecerá.

Con la esperanza de conocerlo personalmente pronto, quedo de usted.

S.S.S.

HPW

De Martín Adán a Hubert P. Weller<sup>22</sup>

Magdalena del Mar, 13 de setiembre de 1974

Sr.  
Hubert P. Weller  
Hotel Continental  
Lima

Muy estimado señor Weller:

Ante todo he de agradecer muy sincera y vivamente su interés por mi obra literaria. Y he de rogar a usted, tras de pedir perdón, que me dispense de recibirlo en esta clínica en donde, como por simbiosis, me siento yo a mí mismo casi casi uno de mis alucinantes vecinos. Por lo demás, soy un humano como los de por la calle que versifica sobre su experiencia y procura hacerlo con alguna precisión gramatical.

Seguro estoy de que nuestro amigo Juan Mejía Baca, en quien delegué mi autoridad para la publicación de mis obras, ha de acceder gustosísimo a la publicación en los EE.UU., o en donde fuere y en traducción al inglés, de todo cuanto quiera Ud. traducir y publicar en su trabajo o en un volumen separado, con la sola exclusión de un capítulo de *De lo barroco en el Perú*<sup>23</sup> que Juan señalará a Ud. Si se tratara de poemas no habrá por mi parte exclusión alguna.

Ruego a Ud. encarecidamente leer todos los originales inéditos míos que Juan tiene y que son los únicos inéditos. Quiere Juan seleccionar algunos para su publicación próxima.

---

<sup>22</sup> Texto mecanografiado.

<sup>23</sup> Sobre *De lo barroco en el Perú*, ver nota 30.

Conversen Uds. y resuelvan. Y ojalá quiera Ud. llevarse copia de todos esos poemas.

En cuanto a datos bibliográficos, solo puedo darle uno, que es vaguísimo: no recuerdo cuándo ni en cuál ciudad de Europa se publicaba una revista literaria multilingüe titulada *Front*. Allí apareció, traducido al francés por no sé quién, una página titulada «Trance de poder»<sup>24</sup>. Creo que Estuardo Núñez<sup>25</sup> puede dar a Ud. el dato preciso.

Segurísimo estoy de que cuanto hagan Ud. y Juan Mejía en la selección será acertadísimo. Juan me ha hablado de Ud. con la mayor estimación y simpatía.

Ojalá algún día cercano pueda yo abrazar y agradecer de viva voz a Ud.

Quedo de Ud., affmo. amigo y servidor,

Rafael de la Fuente Benavides

---

<sup>24</sup> Martín Adán. «Trance de poder» (*Front*, 4, 1931).

<sup>25</sup> Estuardo Núñez (1908-2013). Escritor, crítico literario, historiador y docente universitario peruano. Sobre Martín Adán destacamos su artículo «Martín Adán y su creación poética» (*Letras Peruanas*, 4, 1951) y un capítulo, «El retorno del orden poético», de su estudio *Panorama actual de la poesía peruana* (Lima: Atenea, 1938).

De Hubert P. Weller a Martín Adán<sup>26</sup>

87 West 14th Street  
Holland, Michigan 49423  
U.S.A.

24 de febrero de 1975

Sr. Rafael de la Fuente Benavides  
c/o Sr. Juan Mejía Baca

Muy estimado don Rafael:

Me es grato mandarle la presente carta, por vía de nuestro amigo mutuo don Juan Mejía Baca, para volver a saludarlo, después de casi un año, para expresarle mis deseos de que Ud. siga de buena salud, en la medida en que eso sea posible, dentro de las circunstancias en que Ud. prefiere vivir, y para manifestarle que acabo de enviar al Instituto Nacional de Cultura de Lima<sup>27</sup> el manuscrito (154 páginas) de mi *Bibliografía analítica y anotada de y sobre Martín Adán (Rafael de la Fuente Benavides) (1927-1974)*<sup>28</sup>.

Creo que don Juan le habrá dicho ya que cuando tuve la oportunidad de hablar con la Dra. Martha Hildebrandt<sup>29</sup>, directora del INC, en mayo del año pasado, ella me manifestó gran interés en publicar mi trabajo. Ojalá que salga a luz y que sirva de instrumento para que se le dedique a usted y a su obra el estudio crítico que se merecen.

---

<sup>26</sup> Texto mecanografiado.

<sup>27</sup> El Instituto Nacional de Cultura (INC) se fundó en 1971 como dependencia del Ministerio de Educación del Perú y terminó sus funciones en 2010, año en el que pasó a constituir el Ministerio de Cultura del Perú.

<sup>28</sup> Sobre *Bibliografía analítica y anotada de y sobre Martín Adán*, ver nota 17.

<sup>29</sup> Martha Hildebrandt (1925). Lingüista, docente y política peruana. Fue directora del INC entre 1972 y 1976.

Le he mandado una copia Xerox del manuscrito a Edmundo Bendezú<sup>30</sup> y espero que él tenga la oportunidad de enseñárselo a Ud. Naturalmente, apreciaré cualquier comentario que Ud. me quiera hacer al respecto.

Quiero manifestarle a usted mi más profundo agradecimiento por todo lo que usted ha hecho por ayudarme en mi trabajo. Ojalá que me toque algún día la suerte de conocerlo a usted personalmente. Hasta entonces, quedo de usted,

S.S.S.

Hubert P. Weller

---

<sup>30</sup> Edmundo Bendezú (1929). Crítico literario y docente universitario peruano. Estuvo a cargo de la edición *De lo barroco en el Perú*, tesis doctoral de Martín Adán, sustentada en 1938 y publicada en 1968 (Lima: Fondo Editorial de la UNMSM), con prólogo de Luis Alberto Sánchez. Bendezú también publicó su tesis *La poética de Martín Adán* (Lima: Talleres Gráficos P. L. Villanueva, 1969) y más recientemente su estudio *César Vallejo, Martín Adán, Emilio Adolfo Westphalen* (Lima: Universidad Ricardo Palma, 2006).

De Martín Adán a Hubert P. Weller<sup>31</sup>

Lima, 7 de junio de 1975

Señor Robert P. Weller  
87 West 14th Street  
Holland, Michigan 49423  
U.S.A.

Querido amigo:

He tardado en responder a su carta en fecha 24 de febrero por esperar la aparición de su admirable bibliografía, la cual creo no tardará en aparecer, pues nuestros buenos amigos Mejía y Bendezú<sup>32</sup> así lo procuran y lo creen.

No puede Ud. imaginar la impresión que me causó su trabajo. Es una magistral lección de bibliografía que da Ud. aplicándola ilustrativa y generosamente a modesta obra literaria.

Ojalá quiera Ud. traducir parte de esa obra literaria y darla a conocer allá con comentarios de Ud., y ojalá quiera Ud. comunicarme la recepción por Ud. de aquella traducción: la de la bibliografía muy en breve, manteniendo así una relación epistolar, que tanto me estimularía y honraría.

Reciba Ud. la sincera gratitud y el estrecho abrazo de

Martín Adán

---

<sup>31</sup> Texto mecanografiado. El poeta llama equivocadamente «Robert» al estudioso de su obra.

<sup>32</sup> Sobre Edmundo Bendezú, ver nota 30.

Lima, 7 de junio de 1975  
A205.6

Señor Robert P. Weller.

Querido amigo: He tardado en responder a su carta fecha 24 de febrero por esperar la aparición de su admirable bibliografía, la cual creo que no tardará en aparecer, pues nuestros buenos amigos Mejía y Zendejasi se lo procuran y lo creen. No puedo de Ud. imaginar la impresión que me causó su trabajo. Es una magistral lección de bibliografía que da Ud. a Plécin d'ola ilustrativa y generosamente a una desta obra literaria.

Digale quiera Ud. traducir parte de esa obra literaria y darle a conocer allá con comentarios de Ud., y ojalá quiera Ud. comunicarme la recepción por Ud. de aquella traducción. La de la bibliografía, muy breve, manteniendo así <sup>una</sup> ~~una~~ relación epistolar, que tanto me estimularía y honraria.

Reciba Ud. la sincera gratitud y el estrecho abrazo de

Martín Adán.

Figura 3. De Martín Adán a Hubert Weller [manuscrito]. Fuente: Colección Martín Adán, Biblioteca Central de la PUCP. Código: A205.6.

De Mario Marcilese<sup>33</sup> a Martín Adán<sup>34</sup>

La Plata, 16 de febrero de 1966

Señor:

Martín Adán

Azángaro 722-J. Mejía Baca

Lima, Perú

Estimado señor:

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. reiterando mi carta anterior, y que a continuación se transcribe:

Un escritor argentino lo saluda y por una causa loable le pide su colaboración: verá Ud., estoy enfrascado en un trabajo de largo aliento, procurando hacer, conocer y comprender el pensamiento del escritor hispanoamericano contemporáneo, *en vivo*. Sé de muy buenos trabajos acerca de la literatura americana, así que poco podría agregar a todo lo que ya se ha escrito; sin embargo, el encauce de mi obra es distinto, pues en ella será el escritor quien hable.

Mi propósito es conocer y dar a conocer vida y obra del escritor hispanoamericano, y por sobre todo sus ideas, y el principal motivo que me impulsa a emprender tan ardua labor es mi desasosiego ante la realidad: América desconoce su literatura y sus autores.

Por lo expuesto, le ruego se tome la molestia de contestar *ampliamente* el siguiente cuestionario:

---

<sup>33</sup> Mario Marcilese (1925). Investigador y escritor argentino. Destacan sus textos *Treinta días en la U. E. S.* (La Plata-Buenos Aires: Talleres Gráficos de Ángel Domínguez e Hijo, 1957) y *Confesiones de un suicida* (La Plata-Buenos Aires: MEC, 1978).

<sup>34</sup> Texto mecanografiado.

1. Datos biográficos.
2. Datos biográficos [sic]<sup>35</sup>.
3. Hechos que gravitaron en su vida de escritor.
4. Hechos que gravitaron en su obra.
5. Su formación como escritor.
6. ¿En qué trabaja (literario) actualmente?
7. ¿Puede Ud. vivir de su trabajo literario?
8. Significado y propósito de su obra.
9. Supensamiento acerca de la literatura hispanoamericana contemporánea.

Como mi obra es muy extensa (seis tomos, de los cuales debo presentar el primero, este año, al Fondo de Cultura Económica de México), estoy publicando parcialmente en diarios y revistas de mi país, países de Latinoamérica, Norteamérica y Europa, artículos para divulgar nuestra literatura. Pero nada hay más importante que el contacto directo entre los hombres porque es lo único que aporta calor humano.

Hasta pronto, y no olvide que su palabra no soy yo quien se la pide, sino América. Afectuosamente,

Dr. Mario Marcilese

C. C. 217, La Plata, Argentina

Nota: Lamentablemente, la mayoría de sus libros no los tengo, si me los puede enviar se lo agradeceré, pues son indispensables para mi trabajo en preparación.

---

<sup>35</sup> Debió referirse a datos *bibliográficos*.

De Editorial Platense S.R.L. a Martín Adán<sup>36</sup>

Editora Platense S.R.L.  
Calle 45-594, La Plata

Poeta está incluido en la antología

[s/f]

De nuestra consideración:

Nos complace en informar a Ud. que acabamos de publicar la *Antología poética hispanoamericana actual*<sup>37</sup>, obra realizada por el escritor Mario Marcilese.

La obra consta de dos tomos, impresos en papel obra primera, lujosamente encuadernados, y reúne unos ochocientos poetas que viven, incluyéndose los fallecidos recientemente, ordenados por país, fecha de nacimiento, datos biográficos y poesías de cada uno de ellos; un índice de direcciones particulares de escritores hispanoamericanos (alrededor de 2000), un índice de bibliografía general de la poesía hispanoamericana, un índice de poetas por país y títulos de sus poesías y un índice bibliográfico por país.

Como suponemos que Ud. tendrá sumo interés en adquirir esta obra, que refleja el movimiento poético de Hispanoamérica de la actualidad, nos place informarle que podemos enviarla de inmediato, contra remesa de 20 dólares. Si desea que se le remita por vía aérea, deberá agregar 2 dólares más.

Sin otro particular, saludamos a Ud. muy atte.

---

<sup>36</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete de la institución.

<sup>37</sup> Mario Marcilese. *Antología poética hispanoamericana actual*, dos tomos (Buenos Aires: Platense, 1968).

De Edmundo Bendezú<sup>38</sup> a Martín Adán<sup>39</sup>

24 de enero de 1969

Querido Rafael:

El editor Sr. P. Villanueva<sup>40</sup> te manda este ejemplar para que veas que la edición de *De lo barroco*<sup>41</sup> ya está en prensa y que saldrá a la venta en cuanto la Universidad arregle los pagos de esta y otras ediciones. Te suplica que todavía no lo hagas público hasta que esos asuntos se solucionen.

Recibe un afectuoso abrazo por la culminación de la edición.

Edmundo

---

<sup>38</sup> Sobre Edmundo Bendezú, ver nota 30.

<sup>39</sup> Texto manuscrito.

<sup>40</sup> La tesis doctoral de Martín Adán, *De lo barroco en el Perú* (1968), se imprimió en los Talleres Gráficos P. L. Villanueva S.A.

<sup>41</sup> Sobre *De lo barroco en el Perú*, ver nota 30.

Lima, 24 de 1969

Querido Rafael:

El editor Sr. T. Villanueva te manda este ejemplar para que veas que la edición de De lo barroco ya está en prensa y que saldrá a la venta en cuanto la Universidad arregle los pagos de esta y otras ediciones. Te suplica que todavía no lo vendas públicamente hasta que ese asunto se solucionen.

Recibe un afectuoso abrazo ~~por eso~~ por la culminación de la edición.

Edmundo

Figura 4. De Edmundo Bendezú a Martín Adán [manuscrito]. Fuente: Colección Martín Adán, Biblioteca Central de la PUCP. Sin código.

De Martín Adán a Juan Mejía Baca<sup>42</sup>

[s/f]

Mi querido Juan:

Ahí va la carta. ¡Cuánto lamento lo de mi error!

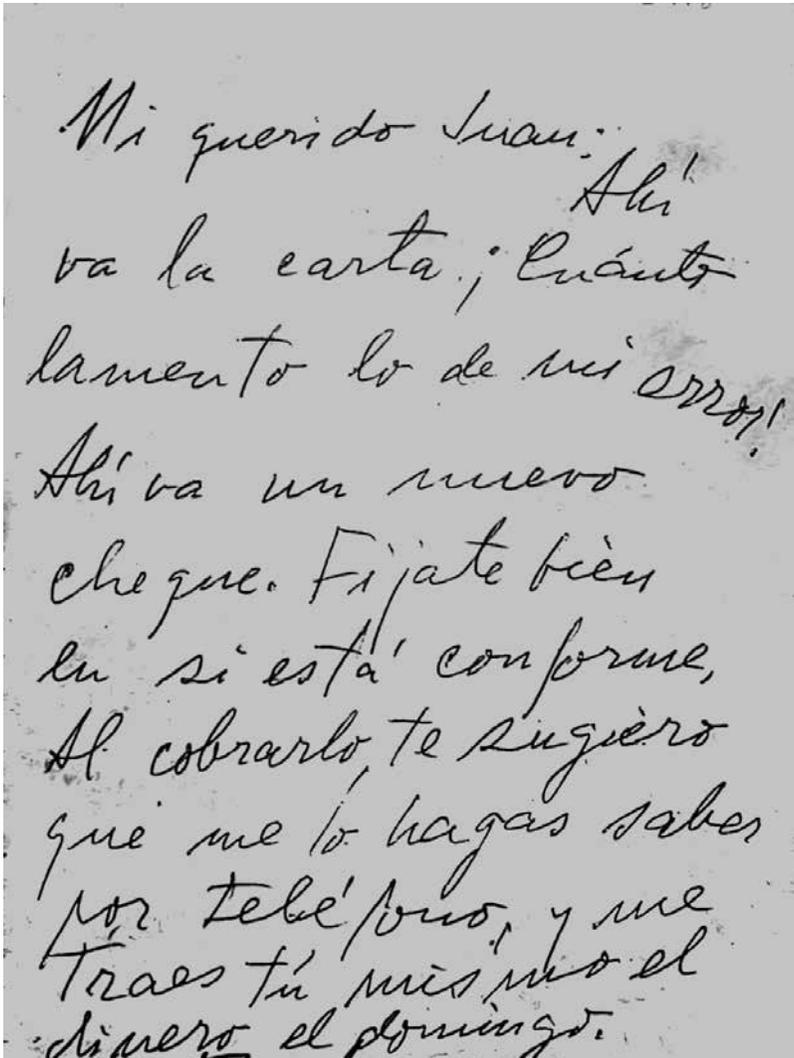
Ahí va un nuevo cheque. Fíjate bien en si está conforme. Al cobrarlo, te sugiero que me lo hagas saber por teléfono, y me traes tú mismo el dinero el domingo.

Te abraza,

Rafael

---

<sup>42</sup> Texto manuscrito; lleva sello del 23 de junio de 1970.



Mi querido Juan:  
Ahí va la carta; cuánto  
lamento lo de mi error!  
Ahí va un nuevo  
cheque. Fíjate bien  
en si está conforme,  
Al cobrarlo, te sugiero  
que me lo hagas saber  
por teléfono, y me  
traes tú mismo el  
dinero el domingo.

Figura 5. De Martín Adán a Juan Mejía Baca [manuscrito]. Fuente: Colección Martín Adán, Biblioteca Central de la PUCP. Sin código.

De Martín Adán a Juan Mejía Baca<sup>43</sup>

[s/f]

Muy querido amigo:

Paso de inmediato a ocuparme de algo que como autor te exijo y como amigo te ruego que cumplas cabalmente.

Se trata de cierta declaración de L. A. Sánchez<sup>44</sup> sobre mí, publicada en un diario de Lima, declaración que te di a leer y que por su intención y sazón me abstengo piadosamente de calificar.

La resolución en rotundo e [...] y en todo y en parte, es que se eliminen los prólogos de Sánchez a *La casa de cartón* y a *De lo barroco en el Perú*<sup>45</sup>, así como toda dedicatoria o referencia mía a Sánchez en las reediciones de textos que contigo he contratado.

Debo, sí, dejar esclarecido que fue Sánchez quien, en el jirón Azángaro me dio para mí la honrosa sorpresa de que San Marcos me encargaba un trabajo sobre la literatura peruana, encargo que yo no había solicitado a ninguno de los miembros del Concejo Universitario o de la Facultad, uno de los cuales era el mismo rector, hacía poco elegido, quien me comunicaba el hecho.

Desde que me gradué en San Marcos, a pesar de algunas espontáneas promesas orales, no había podido publicar mi tesis *De lo barroco en el Perú*, tesis que, posteriormente, fui ampliando

---

<sup>43</sup> Texto manuscrito.

<sup>44</sup> Luis Alberto Sánchez (1900-1994). Abogado, escritor, crítico literario, historiador, periodista, político y docente peruano. Escribió el prólogo a la novela *La casa de cartón* (1928) y a la tesis doctoral *De lo barroco en el Perú* (1968) de Martín Adán.

<sup>45</sup> Sobre *La casa de cartón*, ver nota 11. Sobre *De lo barroco en el Perú*, ver nota 30.

y esclareciendo hasta convertirse, publicada, en el voluminoso libro que, como era y seguirá siendo de cortesía, y pedí al rector, que fue así o así, mi profesor en el colegio, lo prologara. Así lo hizo; y en tales términos de befa y escándalo, [decía] que tú, que eras el editor de la obra, comprendido en el convenio general de la edición de mis obras, decía que tú, que generosamente les pusiste tus derechos, hubiste de reclamarle corrección de ciertos términos. Algunos muy leves, los suprimí; los demás quedan impresos para los lectores vivos y los que nacieren. Creo, por lo demás, haber cumplido con San Marcos, en la medida de mi capacidad. El libro me parece mediocre, aunque algo me alivia ahora pensar que ha merecido insultos personales de Sánchez.

En cuanto a mi situación económica, conviene que la esclarezcas, pues tanto atrae la atención de Sánchez que juzga por ella y según ella la personalidad. Los dos mil soles mensuales no bastaban siquiera a mi bohemia. Viví y sigo viviendo de lo que me resta de la herencia de mi abuelo Rafael Benavides, uno de los discípulos predilectos de Cayetano Heredia<sup>46</sup>, cortísima, pero honrada y honrosa, y en mi actual estado, que es miserable o según lo da a entender Sánchez, fui elegido miembro de la Academia de la Lengua y acabo de ser propuesto para el premio literario argentino por la Casa de la Cultura<sup>47</sup>, de todo lo cual me enteré por los diarios de Lima: fueron para mí, y lo siguen siendo, sorpresas, sorpresas muy gratas; pero absolutamente imprevistas, como son las sorpresas verdaderas.

Y dando fin a esta carta tan larga y penosa, he de decirte, como a ti bien te consta, que la amistad de Sánchez conmigo

---

<sup>46</sup> Cayetano Heredia (1797-1861). Médico y docente peruano.

<sup>47</sup> La Casa de la Cultura del Perú se formó en 1962, como dependencia del Ministerio de Educación. Luego pasó a ser el INC en 1971, hasta el 2010, en que el INC fue absorbido por el recientemente creado Ministerio de Cultura.

nunca fue entrañable, como él afirma, que sí lo fue, en el prólogo a *De lo barroco en el Perú*, sino simple relación formal y habitual, como la que puede existir entre profesionales de la literatura, nacidos de clases sociales y con ideas políticas diferentes y, a veces, encontradas.

Es cuanto tenía que comunicarte: y te lo comunico notarialmente por la responsabilidad que para ti como editor de mis obras, tiene mi resolución, que has de cumplir y hacer en el caso de que ediciones futuras, peruanas o extranjeras, procedieran ilegalmente, y por esto, estoy dispuestísimo a morir con mi personalidad en mi persona. Por lo demás del fin, agrego que Augusto Weberbauer<sup>48</sup> fue mi profesor, este sí [sabía] que cada animal es de su naturaleza.

[Martín Adán]

---

<sup>48</sup> Augusto Weberbauer (1871-1948). Botánico y docente alemán.

De Luis Alberto Sánchez a Martín Adán<sup>49</sup>

Luis Alberto Sánchez  
Apartado 673  
Lima-Perú

Miraflores, 4 de diciembre de 1970

Mi querido Rafael:

Por Juan Mejía Baca he sabido, algo que me pareció inverosímil, pero que sin embargo, es: Que usted tenía un enojo severísimo conmigo a causa de las palabras puestas en mi boca por un reportero tremendista que hace más de un año no vaciló en hacerme decir también que yo estaba «oficialmente fuera del APRA»<sup>50</sup>. Esta afirmación [...] me dañaba directamente y me ocasionó varias molestias, pero no [la] rectifiqué en público, porque he adoptado desde el comienzo de mi carrera pública el principio de *never claim, never complain*<sup>51</sup>.

Ahora, cuando, con la misma inalterable devoción de maestro, amigo y colega, le consulto sobre la inclusión de su nombre en una colección de los mejores escritores peruanos, que estoy a pique de perpetrar (y lo hago así porque detesto la piratería literaria y las otras), resulta que usted no tiene inconveniente en que yo haga lo que me parezca como crítico, etc., pero que usted me hace decir que no contratará conmigo.

---

<sup>49</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete del emisor.

<sup>50</sup> Alianza Popular Revolucionaria Americana (APRA). Organización política con pretensiones continentales fundada en México por el político peruano Víctor Raúl Haya de la Torre en 1924. Algunos años más tarde se fundó el Partido Aprista Peruano (1930).

<sup>51</sup> *Never claim, never complain*, podría ser traducido al español como «nunca reclames de lo que nunca te quejaste».

Créame, Rafael, que pasarme sin el contrato es fuerte, pero no mortal; pero la causa, trivialísima a mi juicio, no resiste cotejo con los casi cincuenta años, casi toda la vida de usted, en que, «sin vacilaciones ni dudas» (como dicen los señores de la guerra que viven en paz), he sostenido el nombre y la obra de usted, no por complacencia amistosa de antiguo profesor suyo, sino porque he creído y creo en su excelencia y en su proyección, desde antes de editar *La casa de cartón*<sup>52</sup> en 1928.

No he rectificado nunca un reportaje, ni he rechazado los infundios, calumnias y dislates con que han pretendido abrumarme sistemáticamente, ni he dicho mal de ningún colega ni político, salvo sobre mi firma o por mis propios labios y en público. Se me conoce como hombre que dice lo que piensa y afronta las consecuencias. Ignoro el sistema de la murmuración criolla y el ofender a nadie, mucho menos a quienes estimo y quiero. Creo que somos muy pocos los hombres de trayectoria firme en nuestros respectivos oficios para devorarnos entre nosotros. Por consiguiente, siento de veras que, después de tan larga amistad y tan irrefutable actitud de deferencia a Ud. de mi parte, no obstante nuestra diferencia de años, ocurra esto. Se lo digo en homenaje a una relación cordial que yo no he terminado; en servicio de la verdad que atañe a la mía, y al margen de cualquier trato o contrato que, naturalmente, queda totalmente al margen de esta penosa incidencia.

Un cordial saludo de su antiguo profesor,

Luis Alberto Sánchez

---

<sup>52</sup> Sobre *La casa de cartón*, ver nota 11.

De Martín Adán a Luis Alberto Sánchez<sup>53</sup>

Lima, 6 de diciembre de 1970

Mi otra vez querido Luis Alberto:

Volvamos al tuteo constitucional nuestro. Ya te desahogaste tú y ya me desahogué yo: somos dos peruanos inteligentes —yo más que tú por si aca [sic]—, y ya pasó el lío y dejémonos de cojudeces. Venga el contrato. Y quedamos como antes, tan formalmente enemigos en lo político como entrañablemente amigos en lo personal. No estamos ya para rencores: ya salimos del colegio.

Todo olvidado y un abrazo, tan estrecho como todos los de antes, de

Rafael de la Fuente Benavides

---

<sup>53</sup> Texto mecanografiado.

De la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos a Martín Adán<sup>54</sup>

The Library of Congress  
Washington 25, DC  
Reference Department  
The Hispanic Foundation

4 de mayo de 1960

Señor don Martín Adán  
a/c Cristóbal de Lozada y Puga  
Biblioteca Nacional  
Apartado 2335  
Lima

Distinguido y estimado señor:

He tenido el agrado de recibir el permiso con que usted tan gustosamente ha favorecido a esta institución para los efectos de difundir, con plenas garantías de que serán respetados los derechos de propiedad literaria, las grabaciones contenidas en nuestro Archivo de Literatura Hispánica en cinta magnética<sup>55</sup>.

Agradece su adhesión y su tan afectiva colaboración, su servidor y amigo,

Howard F. Cline  
Director  
Fundación Hispánica

---

<sup>54</sup> Texto mecanografiado; lleva el membrete de la institución.

<sup>55</sup> En 1958 una delegación de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos vino al Perú con la finalidad de realizar grabaciones de poetas peruanos leyendo sus propios textos. Para la grabación Martín Adán leyó fragmentos del «Aloysius Acker» (1932), *Narciso al Leteo* y otros poemas (1940) y *Travesía de extramares. Sonetos a Chopin* (1950).

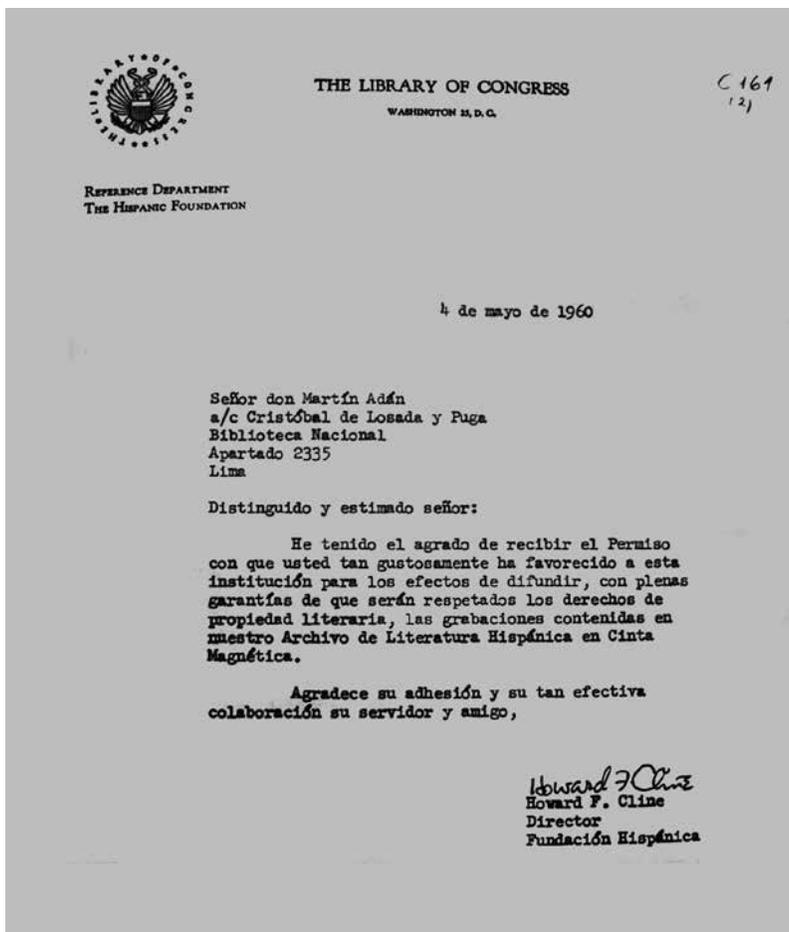


Figura 6. De la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos a Martín Adán. Fuente: Colección Martín Adán, Biblioteca Central de la PUCP. Código: C161 (2).

De Celia Paschero<sup>56</sup> a Martín Adán<sup>57</sup>

Buenos Aires, 10 de mayo de 1961

Querido amigo:

Si no le he escrito antes es porque aquí, en Buenos Aires, sufrimos una terrible maldición: la de no tener tiempo para nada, ni para nosotros mismos. Además, estoy muy atareada poniendo los puntos finales de una novela (¡Dios, qué trabajo el escribir!) que quiero presentar a algunos concursos, en la seguridad de que no ganaré ninguno, pero lo mismo quiero hacer la tentativa. Si esto falla, tendré que salir a la pesca de un bondadoso editor, que no abundan mucho en mi ciudad y, en todo caso, poner dinero para que me la editen. ¿Qué le parece, querido Martín Adán? Supongo que Ud. también se habrá visto en estas, cuando andaba por sus primeras publicaciones.

¿El motivo de esta carta? Además del simplemente afectuoso (que es el más importante), este otro: pedirle a Ud. datos sobre su vida, si es posible, contados con toda la sal que usted sabe poner en cuanto dice y escribe, porque he ofrecido un artículo sobre usted en *La Nación*, que, pese a todas las fallas y omisiones (yo recién ahora comenzaré a publicar allí) (¿ve Ud. que soy modestilla?), es el diario más ilustre de esta ilustrísima Buenos Aires. Y no quiero escribir un artículo engolado y erudito —que, de todos modos, tampoco podría ser—, sino humano, en el que se sienta su sangre y su piel, más que su letra escrita

---

<sup>56</sup> La escritora argentina Celia Paschero vino a Lima hacia 1960 con la intención de recabar información para elaborar su tesis sobre poesía peruana. Para tal efecto envió esta tierna misiva al poeta.

<sup>57</sup> Texto manuscrito.

(sin desmerecer a esta). Pues, me han dicho que les interesaría mucho y que lo lleve lo antes posible.

Mi querido Martín Adán, sé que todo este asunto puede resultarle muy fastidioso. Pero, en nombre de la simpatía que nos unió en cuanto nos conocimos, en nombre del cariño que yo le tengo, en nombre de mi profunda admiración por usted, por favor, acceda a mis ruegos. Deje usted de lado toda su bohemia o vuélquela íntegra en lo que me escriba y, con mucho humor, hableme de Ud. ¿Lo hará?

Le devolveré su foto si no lo hace (sepa, Ud., descubrir mi risa, entre líneas, y no se ofenda si digo alguna impropiedad: que yo no soy académica, como Ud.).

Ya tendrá en su poder mi carta Juan Mejía Baca. En ella le pido a Ud. permiso para publicar una nota con su poema a Machu Picchu (para *La Prensa*)<sup>58</sup>. Espero contestación, porque el aniversario de las ruinas será muy pronto y necesito su permiso. Querido amigo, es esta, lo espero, la primera de una serie de cartas que durará la vida entera, ¿prometido? Cariños,

Celia

---

<sup>58</sup> Celia Paschero publicó un artículo sobre Martín Adán, «Leopardo enjaulado» en dos entregas (la primera entrega se publicó en *La Prensa*, 3 de agosto de 1961 y la segunda en *La Prensa*, 4 de agosto de 1961).

De Celia Paschero a Martín Adán<sup>59</sup>

Buenos Aires, 5 de junio de 1961

Querido M. Adán:

¡Qué poema! No quiero dejar de escribirle mi agradecimiento por la carta (la poesía) que usted me envió. Si no consigo armar un artículo sobre usted antes de mi viaje a Lima, de todos modos lo haré, con más material, a mi regreso. Ya sé que a usted nada de esto le importa (o aparenta no importarle), pero sí creo que puede emocionarlo, o conmoverlo un poquito, la admiración y el afecto que siento por usted.

Muy de acuerdo con el título *La mano desasida*<sup>60</sup>. Estoy tan entusiasmada con la idea de estar de nuevo en Lima para la fecha en que aparezca su libro que no puedo trabajar muy tranquila. He terminado mi novela<sup>61</sup> —la llevaré—. Pero no lo pondré en el compromiso de leerla.

Querido amigo, nada más que esto, como preludio de lo que será, espero, un motivo más para estrechar una vieja y nueva amistad. Ruego usted porque el 24 pueda felicitarlo personalmente por su poema a M. Picchu.

Siempre amiga,

Celia

---

<sup>59</sup> Texto manuscrito.

<sup>60</sup> Martín Adán. *La mano desasida. Canto a Machu Picchu* (Lima: Juan Mejía Baca-El Timonel, 1964). También en Martín Adán. *Obra poética. En prosa y verso* (Lima: PUCP, 2006).

<sup>61</sup> Celia Paschero. *La salamandra* (Buenos Aires: Falbo, 1965).

## De Celia Paschero a Martín Adán<sup>62</sup>

Buenos Aires, 21 de junio de 1961

Querido amigo:

El impacto que Ud. me hizo cuando le conocí fue muy grande. Pero, a la distancia, parece que su influjo y su poder son mayores. Todavía no creo que le haya hecho saber suficientemente la emoción que me produjo *Escrito a ciegas*<sup>63</sup>. Me desahogué en un artículo que tal vez publiquen en la revista *Sur*. Si allí no tengo suerte, saldrá en *La Prensa*. Su poema es muy largo. Pero espero convencerlos de que lo publiquen entero. Ya veremos. No me resigno a que mi país no lo conozca a usted. Es mucho lo que perdemos; alguna vez hay que empezar a valorar lo que se tiene antes de que el autor de tantas maravillas muera, o de que vengan a «descubrirlo» los extranjeros. Como sucedió con Vallejo<sup>64</sup>. Además, se lo confieso, estoy un poco harta de que los americanos nos embobemos siempre, por todo lo que nos llega de Europa. Hasta los vómitos, si son franceses o ingleses, nos parecen maná del cielo. Pienso en una frase de Alfonso Reyes que tengo grabada en el cerebro desde que era estudiante. Dice así (he encontrado la página en un viejo libro, *El deslinde*<sup>65</sup>).

---

<sup>62</sup> Texto manuscrito.

<sup>63</sup> Sobre *Escrito a ciegas*, ver nota 10.

<sup>64</sup> César Vallejo (1892-1938). Poeta y escritor peruano. Autor de los poemarios *Trilce* (Lima: Talleres de la Penitenciaría de Lima, 1922); *España aparta de mí este cáliz* (Barcelona: Monasterio de Monserrat, Ediciones Libertarias del Comisionado, Ejército del Este, 20 de enero de 1939); y *Poemas humanos* (París: Les Éditions des Presses Modernes au Palais-Royal, 1939). Véase su obra poética reunida en *Poesía completa*, tomo IV (Lima: PUCP, 1997).

<sup>65</sup> Alfonso Reyes (1889-1959). Destacado poeta, narrador, ensayista, traductor y diplomático mexicano. *El deslinde. Prolegómenos a la teoría literaria* apareció en México,

Se la transcribo íntegramente, porque vale la pena, y tal vez usted no lo conozca: «Para los americanos —una vez rebasados los intolerables linderos de la ignorancia, claro está— es mucho menos dañoso descubrir otra vez el Mediterráneo por cuenta propia... que no mantenernos en postura de eternos lectores y repetidores de Europa. La civilización americana, si ha de nacer, será el resultado de una síntesis que, por disfrutar a la vez de todo el pasado —con una naturalidad que otros pueblos no podrían tener, por lo mismo que ellos han sido partes en el debate— suprima valientemente algunas etapas intermedias... que en modo alguno pueden aspirar a categoría de imprescindibles necesidades teóricas»<sup>66</sup>. En otro lugar dice que América deberá tomar todo de Europa, pero después deberá saber tirarlo todo por la borda.

Pienso que sí, que A. Reyes tiene razón, creo, estoy convencida, que todo movimiento espiritual tiene su expresión en castellano, en el de América, como en francés, en inglés, en alemán. Pero aquí preferimos una mala traducción de un pensamiento galo a la búsqueda de ese mismo sentir y su expresión en este suelo.

Me dicen que en Europa el castellano es un idioma prácticamente desconocido. Lo tenemos bien merecido. Porque no imponemos nuestra literatura, ni siquiera entre nosotros mismos. Celos intelectuales, mezquindades del corazón, impiden que unos escritores se preocupen por los otros. Como si no hubiera lugar para todos. Como si cada uno no diera una imagen absolutamente original e irrepetible del mundo.

---

publicado por el Colegio de México, en 1944. También puede leerse en *Obras completas*, tomo XV (México: Fondo de Cultura Económica, 1963).

<sup>66</sup> Sobre *El deslinde*, ver nota 65.

Don Martín (perdone usted lo de *don*, que tal vez lo haga sentirse demasiado viejo; tómelo como una broma de su querida amiga), sus poemas me tienen muy preocupada. Y usted también. Quiero pescar el hilo de esa filosofía que alienta cada uno de sus desalentados versos. A fuerza de pensar me saldré con la mía. No sé si tendré igual suerte con el hombre, con el poeta. Usted se me escabulle; sus escondites son su risa, sus bromas, hasta sus ojos y sus anteojos. Me recuerda, en eso de huir, a Borges<sup>67</sup>. Él hace lo mismo. De sí, de su persona, habla recién cuando ya tiene mucha confianza con alguien; pero la última brizna de Borges pertenece al aire y a nadie más.

Querido amigo, le quiero mucho a usted. Desde que lo vi, reconocí a un igual, a un compatriota del alma. No quiero con esto decir que me comparo a usted. Sino que siento que, en algún rincón de nuestro ser, usted y yo, peruano él, argentina ella, hablamos el mismo lenguaje.

Pero usted me tiene un poquito de miedo, y yo me arriesgo a decirle que lo admiro y lo estimo, más allá de la amistad misma. Hay que resignarse a estos enamoramientos del espíritu. No tienen remedio ni compostura. Más vale acatarlo y someterse. Si se tiene la valentía de asumirlos, pueden ser muy fructíferos y enriquecer el alma hasta el infinito.

Incondicionalmente, su amiga,

Celia

---

<sup>67</sup> Jorge Luis Borges (1899-1986). Escritor y poeta argentino. Entre sus múltiples reconocimientos tenemos el Premio Formentor, compartido con Samuel Beckett, en 1961, otorgado por el Congreso Internacional de Editores; el Premio Cervantes, compartido con el poeta Gerardo Diego, en 1980. En 1955 fue elegido miembro de la Academia Argentina de Letras. En 1964 el gobierno peruano le otorgó la Orden del Sol en el grado de Comendador.

## De Celia Paschero a Juan Mejía Baca<sup>68</sup>

Tronador 1909  
Bs. As.-Capital  
(30)

Buenos Aires, 28 de marzo de 1963

Querido amigo:

Ayer recibí carta de M. Castro Arenas<sup>69</sup>. En julio del año pasado bajó a Buenos Aires, como tú sabrás. Le di cartas para ti y para Valega<sup>70</sup>, pero me cuenta que se le perdieron en Chile. Como ya (en diciembre) me había escrito, sin mencionar el asunto, yo suponía que las cartas habían sido entregadas y que tú no me escribías... no sabía por qué. (En absoluta reserva te confieso que te imaginaba solidario con el justo enojo de Valega por mi falta de cumplimiento respecto de la deuda que tenía con él; la tuya fue saldada de inmediato, por intermedio de Torres Agüero, de Americalee<sup>71</sup>, como me habías indicado.) (¿Recibiste noticias del asunto, informándote de dicho pago?)

Bueno: como eres tan amigo de Valega, supongo que sabes bien que le adeudo una buena suma de dinero.

No es lugar este para decirte cuántas penurias estamos pasando con las deudas del Estado. Universidad, Radio, empresas periodísticas, todos, todos, nos deben dos y más meses

---

<sup>68</sup> Texto manuscrito.

<sup>69</sup> Mario Castro Arenas (1932). Periodista y escritor peruano. Sobre Martín Adán publicó el artículo «El poeta y Machu Picchu» (*La Prensa*, 1961).

<sup>70</sup> Juan Francisco Valega (1895-1988). Psiquiatra peruano, discípulo de Honorio Delgado y Hermilio Valdizán.

<sup>71</sup> Reconocidas editoriales argentinas: Torres Agüero y Americalee.

de trabajo. En fin, te pido, si está en tus posibilidades, intercedas ante Valega para que me perdone. Le envió carta y parte del pago. Me aflige el asunto más de lo que te imaginas: la vida me obligó a destruir, quizás, una amistad tan querida. De mis penas ya te hablaré largo y tendido. Ahora, solo quiero saludarte, pedirte que me hagas llegar alguna palabra consoladora, de amistad y de disculpa (si ello es posible) y adelantarte algo que ya no sé si te alegrará. He recibido una seria propuesta para establecerme en Lima. Como es un viejo sueño muy querido, te aseguro que el corazón mío está en el cielo. Sería para mayo. ¿Te alegras?

Por favor, escíbeme. Ya no sé qué más decirte. Hasta que no reciba una respuesta de tu parte, no sabré en qué tono reanudar mi amistad contigo.

¿Me escribirás?

Siempre recuerdo con cariño a Gladys y a todos los empleados de tu librería. Díselos.

Para ti, mi afecto incommovible,

Celia

## De Celia Paschero a Juan Mejía Baca<sup>72</sup>

Buenos Aires, 8 de mayo de 1963

Querido amigo:

Gracias infinitas por tu carta. Los diablos se llevaron mis angustiosas vergüenzas. Ahora, otra vez con la soltura de otros tiempos, te escribiré seguido. ¡Cuántas cosas para contarte! Tal vez sea preferible reservar el alma del desborde de los diques comunicativos, para demoradas charlas en Huérfanos<sup>73</sup>, donde espero, las sillas y mesas conserven todavía la memoria de mi fugaz pero persistente presencia.

El invierno se nos calló encima con toda su escarcha y su triste luz de los últimos días de un planeta. Desde que vi tu tierra, he comprendido que el Sol de Buenos Aires está siempre a punto de abandonarnos definitivamente. Esta sospecha se me hace más aguda, ahora, a las cinco de la tarde, cuando mis nostalgias por Lima aumentan la tristeza de un ocaso demasiado oblicuo, demasiado tristón, que se derrama por mi calle y mi ventana. ¡Si supieras cuántos cambios afligen a Buenos Aires! Es que, querido amigo, estamos, dolorosamente, asumiendo nuestra honda verdad de miseria.

De noche, la ciudad se cierra como un cansado cuerpo animal. Cada vez peor iluminadas, las calles son un espeso silencio, una medrosa oscuridad, en la que, a largos trechos, se abren los inquietantes ojos de bares vacíos y sucios, donde se «despenan» parroquianos sin casa, o simplemente, tristes. Corrientes y su ley y su festival de la vida qued[aron] en el tango,

---

<sup>72</sup> Texto manuscrito.

<sup>73</sup> Café Huérfanos, en el centro de Lima.

que vive ahora el resurgimiento poético de quienes lo añoran como el dorado limbo del pasado. Con el delirio de apresar la poesía que todo este actual claroscuro de Buenos Aires conjura en sus veredas, también Francisco<sup>74</sup> y yo nos hemos lanzado a recuperar viejas memorias, libros empolvados, tangos plañideros y llorones, que llevaremos a Lima como el retrato de una ciudad distinta, de una ciudad que despierta en sus habitantes, al mismo tiempo, el odio y el amor más intensos. Y ahora ¿por qué toda esta lata? ¡Vaya uno a saber! Desahogo, pena; tal vez, la anticipada nostalgia de un alejamiento que quizás aclare los ojos y ensanche el alma.

Ni contarte la alegría que me dio tu noticia sobre los dos libros de Martín Adán. Va carta para él (que espero, no lo abrume paradójicamente con los sentimientos encontrados, de rechazo y simpatía que, sin proponérmelo, desperté en él). Para el caso en que todavía tarde mucho en estar con ustedes, te pido no dejes de enviarme sus libros.

También espero, ya sin demasiadas esperanzas, la novela de Arguedas *El Sexto*<sup>75</sup>. Habrá fraguado la ilusión de poder hacer nota crítica del mismo, en las revistas en las que publico. Todavía es tiempo, si tú lo quieres.

Aquí hago labor intensa y, sin que ustedes lo sepan, siempre hablo del Perú y de sus escritores. Tengo una audición,

---

<sup>74</sup> Francisco Tomat-Guido (1922-1994). Poeta y periodista nacido en Valencia (Italia). En 1924 emigró a Buenos Aires. Con Celia Paschero lo unió una relación sentimental y trabajos literarios en común como *La poesía moderna argentina*.

<sup>75</sup> José María Arguedas (1911-1969). Escritor, antropólogo, poeta, traductor y docente universitario peruano. Publicó su novela *El Sexto* (Buenos Aires: Losada, 1961) por la que le fue concedido por segunda vez el Premio Nacional Fomento a la Cultura Ricardo Palma. La primera vez que obtuvo el mencionado premio fue en 1958 por su novela *Los ríos profundos* (Lima: Juan Mejía Baca, 1961).

todos los días, por Radio Municipal, en la que desarrollo temas mágicos. Se llama: «Talismanes para el siglo XX». Me habían contratado por tres meses, a partir de enero. Pero el director de la Radio está tan entusiasmado que me ha renovado contrato por otros tres, creo, seguiré todo el año. En próxima audición hablaré de M. Picchu y citaré versos de *La mano desasida*<sup>76</sup>. Te enviaré copia y también se la haré llegar a M. Adán. Hace ya mucho tiempo escribí un artículo sobre Valega, M. Adán y tú<sup>77</sup>. La revista donde debía salir, revista *Enterpe*, con quince años de vida, dejará de aparecer por falta de dinero. Ahora llevaré el artículo a otro lado. Además, tengo cátedra en Filosofía y Letras, en la materia Introducción a la Literatura. Pues bien, siempre me las ingenio para terminar hablando a mis alumnos de Perú y sus escritores y los comprometo a buscar y leer a sus cuentistas, novelistas y poetas. Ellos toman notas de mis indicaciones. Aunque finalmente no los lean, los nombres quedarán flotando en sus mentes y algún día, espero, tomarán contacto con la buena literatura de tu país.

Querido amigo, te agradezco mucho tu sonriente cambio de palabras, telefónico sobre mi «problema de honor monetario» con el querido Juan Francisco.

Me alegro mucho de los cambios de vida de Gladys y Rosa.

Ahora recuerdo a Salazar Bondy<sup>78</sup>; al empleado respetuoso que conocía los entretelones de tu cálida librería; recuerdo a

---

<sup>76</sup> Sobre *La mano desasida*, ver nota 60.

<sup>77</sup> No tenemos noticia de este artículo. Sobre Juan Francisco Valega, ver nota 70.

<sup>78</sup> Podría tratarse de uno de los hermanos Salazar Bondy, Sebastián o Augusto. Por las cartas que siguen es más probable que se trate del primero. Sebastián Salazar Bondy (1924-1965). Poeta, narrador, ensayista y periodista peruano. Fue director del Instituto de Arte Contemporáneo de Lima. Destacamos su ensayo *Lima, la horrible* (México: Biblioteca Era, 1964) y su artículo sobre Martín Adán, «El conflicto vital de Martín Adán»

la señora hacendada, de la que no conservo su nombre; recuerdo tu museo; recuerdo al simpatiquísimo Dr. Ulloa y la sonriente Gala ¿Cómo están? Pienso en el gran panel con la fotografía de M. Picchu. Pienso en las 6 de la tarde en que casi a diario me dejaba caer hacia la amistad de ustedes; recuerdo a Recavarren, su mujercita, sus hijitos (envíale mi cariñosísimo recuerdo); y recordando detengo el tiempo, soy la mágica conjuradora de los ojos y voces de todos ustedes en torno de esta mesa sobre la que escribo.

Ya estoy corrigiendo las pruebas de página de mi libro *Muchacha en la ciudad*<sup>79</sup>. Te envío algunos de sus poemas, como pretexto para que sigamos charlando, así, a la vuelta de kilómetros de montaña, cielo y llanura.

Siempre amiga,

Celia

P.D. Una última molestia. Envío carta a Gustavo Valcárcel<sup>80</sup>. Su vieja dirección era: Los Tacones 2249. San Eugenio. Teléfono: 25890. Como tengo miedo de que haya cambiado de casa, te envío a ti la carta.

---

(*Mercurio Peruano*, 388, 1959), publicado también en Martín Adán. *Obra poética, 1928-1971* (Lima: INC, 1971). Su hermano Augusto (1925-1974) fue filósofo, periodista y docente universitario peruano.

<sup>79</sup> Celia Paschero. *Muchacha en la ciudad* (Buenos Aires: Flor y Truco, 1963).

<sup>80</sup> Gustavo Valcárcel (1921-1990). Escritor, periodista y poeta peruano. Miembro de la denominada Generación del 50.

## De Celia Paschero a Juan Mejía Baca<sup>81</sup>

Tronador 1909(30)

Bs. As.

Buenos Aires, 25 de junio de 1963

Querido, ingrato amigo:

Claro que tendrás mucho trabajo, etc. etc. Pero un parrafito con tu querida amiga, bien pudiste echarte. ¿Sabes? Resulta desalentador no saber si la carta que una envía ha llegado. Te escribí agradeciéndote las cariñosas líneas que me hiciste llegar, y al mismo tiempo envié carta de felicitación a M. Adán por el Premio Nacional<sup>82</sup> y carta a Gustavo Valcárcel. Me gustaría saber si se las hiciste llegar a ambos, pues no tengo noticias.

Estuve —¡Cuándo no!— enferma, con mis famosos achaques. Pero ayer me levanté y ya estoy otra vez en la lucha. Cuando supe lo de B. Terry<sup>83</sup> te iba a escribir enseguida, porque deseaba saber si estaban ustedes contentos con el resultado. Lo que aquí se dice es que es hombre que sabrá conciliar antagonismos. ¿Tú, qué me dices? Pero no te escribí por mi dichosa enfermedad. Me alegró mucho la noticia de que irá al Congreso Ciro Alegría<sup>84</sup>

---

<sup>81</sup> Texto manuscrito.

<sup>82</sup> Martín Adán obtuvo el Premio Nacional Fomento a la Cultura en 1947, por su poemario *Travesía de extramares. Sonetos a Chopin* (Lima: Dirección de Educación Artística y Extensión Cultural del Ministerio de Educación Pública del Perú, 1950).

<sup>83</sup> Fernando Belaunde Terry (1912-2002). Arquitecto, estadista y político peruano. Líder y fundador del partido Acción Popular. Presidente del Perú en dos períodos. El primero, de 1963 a 1969, interrumpido por el golpe de Estado del general Juan Velasco Alvarado, en 1968. El segundo, de 1980 a 1985.

<sup>84</sup> Ciro Alegría (1909-1967). Escritor, periodista y político peruano. En 1960 fue nombrado miembro de número por la Academia Peruana de la Lengua. En 1963 obtuvo

y justo en esta le envío una felicitación que espero tendrás la enorme paciencia de entregarle. A veces pienso que tal vez te fastidie el hecho de que utilice tan suelta de cuerpo, tu librería como Correo Central de mi red de amigos peruanos. Pero es que pienso que tu casa es un monumento inamovible: ni gobiernos, ni terremotos; ni nada en el mundo podrá abatirla. En cambio todo lo demás se mueve. Nunca sé si un amigo al que hace tiempo no escribo, seguirá viviendo en el mismo lugar. ¿Me entiendes?

Con gran dolor supe de la muerte de Javier Heraud<sup>85</sup>. Nada más te digo.

¿Cómo van tus cosas? ¿Qué lindas cosas estás haciendo? Sigo con mi esperanza de ir a vivir a Lima, al hombro; es un humilde hatillo que llevo sobre las espaldas: con él alimento una pequeñísima luz interior que me dice: ¡Adelante, Celia! y que, te aseguro, es una hazaña mantener encendida en esta desoladora Buenos Aires.

Ahora resulta que los empresarios de la Empresa Periodística, si bien me contratan, se resisten a pagarme el viaje. En fin, no pierdo esta enorme ilusión de verme otra vez allá.

Escríbeme Juan, no seas remolón.

Muchos cariños de la siempre fiel amiga,

Celia

---

un escaño como diputado por Acción Popular, partido liderado por Fernando Belaunde Terry, en el Congreso de la República del Perú.

<sup>85</sup> Javier Heraud (1942-1963). Poeta, docente y guerrillero peruano. Destacan sus poemarios *El río* (Lima: Ícaro, 1960) y *El viaje* (Lima: Minerva, 1961) y, en colaboración con César Calvo, el poemario *Ensayo a dos voces* (Lima: INC, 1967).

De Celia Paschero a Juan Mejía Baca<sup>86</sup>

Buenos Aires, 22 de julio de 1963

Querido amigo:

Recibí tu carta doble y me produjo la misma alegría de siempre. Por tus palabras de elogio hacia mí (un poquito de vanidad) pero sobre todo por la noticia sobre el poema-carta que espero recibiré pronto de Martín Adán. Magníficos los versos que transcribes y tu anécdota, exquisita; sobre todo, por el problema hondamente metafísico que conjura una experiencia de ese tipo.

En setiembre saldrá una revista de jóvenes de mi facultad; me han elegido asesora literaria y los convencí respecto de la necesidad de incluir una sección de cartas. Incluiremos la tuya en el primer número. Me interesa trabajar con los muchachos porque están orientados hacia una actitud americana totalizadora; han comprendido que nos enriquecemos, como argentinos, en razón de una pérdida de conciencia de fronteras. Buscan la comunicación de los hombres y mujeres de esta gran madre América, [esta] es la única bandera que mueve actualmente mi adhesión.

A propósito: en *La Nación* del domingo pasado, Rosa Franco publica una nota sobre M. Adán. Te la envío.

Por mi parte, es posible que demos, Francisco<sup>87</sup> y yo, una conferencia de homenaje a tu tierra, en la que hablaríamos

---

<sup>86</sup> Texto manuscrito.

<sup>87</sup> Sobre Francisco Tomat-Guido, ver nota 74.

de M. Picchu y de sus tres poetas: Neruda<sup>88</sup>, Hidalgo<sup>89</sup> y M. Adán. Ya te daré noticias. Siento mucho que la carta a G. Valcárcel no haya llegado a sus manos. ¿Puedo rogarte que hagas todo lo posible por hacérsela llegar? Quisiera tener noticias de este admirable hombre y de su deliciosa mujercita.

Querido Juan, no sé cómo pedirte el libro de Arguedas<sup>90</sup>.  
¿Puede ser?

En fin, tengo muchas cosas para contarte, pero, ¿sabes?, por cábala las quisiera reservar para nuestras charlas mano a mano. No pierdo la esperanza de ir a radicarme a Lima; pero la respuesta de Mario<sup>91</sup> se retrasa; no sé qué ocurre.

Como si ya no extrañara horrorosamente tu tierra, ahora en Buenos Aires se han puesto de moda los valsecitos peruanos ¿qué me cuentas? Y yo los bailo y magníficamente me transporto a las olorosas calles de Lima.

Querido amigo, hasta pronto y un cariño inmenso de hermana para los amigos de por allá.

Siempre fiel en la amistad,

Celia

---

<sup>88</sup> Pablo Neruda, seudónimo de Ricardo Eliécer Neftalí Reyes Basoalto (1904-1973). Poeta, senador y embajador chileno. Recibió el Premio Nobel de Literatura en 1971.

<sup>89</sup> Alberto Hidalgo (1897-1967). Poeta y narrador peruano. Editó, junto a Jorge Luis Borges y Vicente Huidobro, el *Índice de la nueva poesía americana* (Buenos Aires: El Inca, 1926).

<sup>90</sup> Sobre José María Arguedas, ver nota 75.

<sup>91</sup> Podría tratarse de Mario Castro Arenas, ver nota 69.

## De Celia Paschero a Juan Mejía Baca<sup>92</sup>

Buenos Aires, 18 de febrero de 1964

Querido amigo:

Te confieso que extraño noticias peruanas. Toda la nostalgia de no poder ir por tu tierra todavía se me ha caído sobre los hombros, sobre todo porque ando preparando material peruano para unas audiciones radiales. ¿Te puedo pedir que me escribas, contándome cositas sabrosas de por allá? Este año se me presenta muy propicio para trabajar en radio y uno de los proyectos presentados incluye tus cartas en el caso de que me las envíes. ¿Te asombra? Sería una audición sobre América a través de cartas, y cuento con tu amistad y tu contribución para dar a conocer aquí novedades artísticas de tu tierra. Yo te mandaré los libretos para que te quedaran como testimonio de tu intervención en dicho programa. Por favor contéstame lo antes posible, porque dicha audición comenzaría en abril. Además, me tomaría la libertad de apelar a tu amistad para que también me escribieran Arguedas, Ciro Alegría, Martín Adán<sup>93</sup>, etc. Ciro Alegría no contestó a mi carta, ni tampoco he recibido la prometida de Martín Adán. En fin, supongo que es muy difícil mantener el interés en amistades lejanas. Solo me tomo la libertad de pensar en fidelidad amistosa respecto de ti y de Juan Francisco Valega<sup>94</sup>. A otra cosa: te envío mi libro, con la esperanza de que te llegue al corazón, si bien muchas de las vivencias de esos versos corresponden a atmósferas porteñas, tan, tan diferentes de las limeñas. Te confieso mi alegría por las satisfacciones que me está dando:

---

<sup>92</sup> Texto mecanografiado.

<sup>93</sup> Sobre José María Arguedas, ver nota 75; sobre Ciro Alegría, ver nota 84.

<sup>94</sup> Sobre Juan Francisco Valega, ver nota 70.

aparentemente gusta mucho y se vende bien. Tú sabes que soy auténticamente humilde y que todo tipo de prepotencia intelectual me parece tonto. Solo me permito una pequeña alegría porque hay gentes desconocidas que entran a las librerías a comprar mi libro. Eso es todo. Además, Dios mediante, como decimos por acá, en mayo sale mi novela, *La salamandra*<sup>95</sup> (¿recuerdas?). Conseguí editor y está entusiasmado con la publicación. Me dijo: «Sé que vamos a ir a parar todos a la cárcel, pero no importa, el libro me gusta y quiero editarlo». ¿Qué te parece? Querido amigo, ¿puedo todavía alimentar la empobrecida esperanza de que me mandarás (así, cuando te acuerdas de Celia, y como quien no quiere la cosa) *El Sexto* de Arguedas?<sup>96</sup> Estarás pensando «esta Celia se ha vuelto muy pedigüeña». Como quieras, con tal de que me escribas aunque solo sea de bueyes perdidos. El año [19]63 fue espantosamente difícil. Tanto que aún no he liquidado mi deuda total con Valega. Aún en estos momentos [Radio] Municipalidad y Radio del Estado nos deben las colaboraciones desde ¡octubre! Vivimos a salto de mata, con los alimentos que suben de precio en proporciones astronómicas y grandes problemas para conseguir trabajo. Por eso, sin dejar de colaborar para Radio del Estado y Radio Municipal, Francisco<sup>97</sup> y yo estamos procurando entrar a las radios comerciales. En abril comenzamos con Radio Excelsior. Pero ni así alcanza el dinero. Habrá que seguir buscando. ¿Qué más te cuento? Ah, sí. Que leí que *Sur* publica una antología preparada por Salazar Bondy<sup>98</sup>. Todavía no compré la revista, pero dile a S. Bondy que lo felicito.

---

<sup>95</sup> Sobre *La salamandra*, ver nota 61.

<sup>96</sup> Sobre José María Arguedas y su novela *El Sexto*, ver nota 75.

<sup>97</sup> Sobre Francisco Tomat-Guido, ver nota 74.

<sup>98</sup> Sobre Sebastián Salazar Bondy, ver nota 78.

Y también a Oviedo<sup>99</sup>. Tengo la vaga sensación de que lo he conocido. Querido Juan, perdona que te insista, pero el asunto de las cartas del Perú es muy importante. No creas que solo me impulsa el interés personal, porque mi posición actual en Radio Municipal me permite tener los programas que deseo. Pero si te insisto es porque quiero dar difusión a las cosas de por allá en la mayor medida de mis posibilidades. Es el pago de mi enorme cariño y de mi gratitud por ti, por Juan Francisco, por todos los que conozco y no conozco, y por los cielos y tierras peruanos. Te explicaré para que te des cuenta de las cosas. El año pasado tuve audiciones diarias, al cierre de la transmisión de Radio Municipal. Solo dos personas tenían audición diaria: un colaborador y yo. La audición tuvo tanto éxito que no solo ahora tengo cuatro audiciones, y volveré en abril con aquella misma audición diaria, sino que, además, he pasado a ser asesora cultural de la Radio, trabajando directamente con el director. Si te digo esto es para que te intereses por la difusión de noticias peruanas que pueden darse a conocer en Buenos Aires, aparte del hecho de que tus cartas serían leídas dando a conocer tu nombre y tu destacada actuación en Lima. ¿Te gusta el asunto? Bueno, querido amigo, ¿cómo siguen las reuniones en el café de la esquina? ¿Qué acontecimientos suceden en tu librería? ¿Siempre van a ella la dulce muchacha que, creo recordar, se llamaba Gala y el dulce Sr. Ulloa? ¿Se llama así? ¿Y la hacendada Angélica? Recuerdo el día que me invitó a su casa para hablar sobre Borges<sup>100</sup>, noche en que creo haberla decepcionado porque terminamos hablando de filosofía Zen y de Subud, y

---

<sup>99</sup> José Miguel Oviedo (1934). Profesor y crítico literario. Dirigió el INC. Desde esta plataforma editó la *Obra poética (1928-1971)*. Con una selección de juicios críticos, de Martín Adán en 1971. En tal selección apareció un artículo suyo sobre Martín Adán publicado unos años antes en un diario local, «Martín Adán ante Machu Picchu» (*El Comercio*, 1964).

<sup>100</sup> Sobre Jorge Luis Borges, ver nota 67.

porque no le di, respecto de Borges, la imagen endiosada que ella llevaba adentro, sino la de un hombre muy extraño, lleno de excentricidades, temores y defectos muy, muy humanos. En fin, siempre molestando tu amistad incondicional, es decir, abusando de ella, te iré enviando libros para los amigos, porque temo que las direcciones que tengo no sean las actuales. ¿Puedo hacerlo? ¿Por qué no me dices cómo se llama «completamente» la señora hacendada Angélica? Temo ofenderla si le mando dedicatoria diciendo solo «a Angélica...» Creo recordar que me intimidaba un poco su gran sentido de las reglas sociales... Además, he aprendido a controlar un poco mis espontaneidades que pueden, con toda inocencia, herir la susceptibilidad de las gentes. ¿Cómo está Juan Francisco? Le he escrito hace poco y ya estoy ansiosa por recibir su respuesta. Díselo. Cariño también para Nicomedes<sup>101</sup>. Dile que en abril vuelve a salir su voz por Radio Nacional. Ya tengo aprobación de libreto. ¿Y tus cosas, cómo andan? ¿Me escribirás? Pero que no pasen meses, ¡te lo ruego! Cariños a tus empleados y a las paredes de tu fresca y acogedora librería. Hasta siempre,

Celia

---

<sup>101</sup> Podría tratarse de Nicomedes Santa Cruz (1925-1992). Decimista y músico peruano. Entre los manuscritos de Martín Adán se encuentran unas décimas en torno a la vida y obra de Santa Cruz.

De Juan Mejía Baca a Celia Paschero<sup>102</sup>

Lima, 24 de febrero de 1964  
aérea

Querida amiga Celia:

Acabo de recibir tu carta del 18 del pte., y con mi costumbre de carta recibida carta contestada, comienzo a hacerlo sin asegurarte, eso sí, cuándo la terminaré con las tantas interrupciones telefónicas, personales o escapadas al café.

En términos generales, me alegra lo que me cuentas. La salida de tu poemario, al que espero ansiosamente, pues recordarás que la poesía es para mí el andar de la vida; andar significa para mí un pie en el aire (poesía) y el otro en la tierra (el 5x8 en la chingana para parar la olla). También me alegra que tu novela *La salamandra*<sup>103</sup> esté en capilla con el editor, tan bravo, que esté dispuesto a venderla(?) hasta en la cárcel (parece mentira que existan aún «hijos de Torquemada»).

En otro párrafo me pides que consiga de Martín Adán, Ciro Alegría y/o José María Arguedas te escriban... Más fácil es ordeñar una pata de catre. Martín está en la clínica hace meses, cada día más difícil de carenar. Ciro está de diputado: la única diferencia es que sigue ocioso, pero ahora cobra. El cholo Arguedas está hasta la coronilla de trabajo, como director

---

<sup>102</sup> Texto mecanografiado, sin firma del autor.

<sup>103</sup> Sobre *La salamandra*, ver nota 61.

de la llamada Casa de la Cultura<sup>104</sup>. Acaba de mandarle a Losada, para su edición, un novela de más de quinientas páginas<sup>105</sup>.

De Martín tengo en preparación *La mano desasida*<sup>106</sup>. Con el libro irá un disco, de unos 15 minutos de duración por ambas caras, grabado con la voz del autor. No sé si te enteraste [de] que ganó el Premio Nacional de Poesía<sup>107</sup>.

(Hoy es 27. Las 9 a.m., y acabo de volver de la clínica veterinaria. He llevado a mi perrita para que la sacrifiquen. Nada se ha podido hacer, después de más de un mes en que la he llevado a diario para aplicarle inyecciones, transfusiones, etc., rompiendo todos los días mi mañana de trabajo. Y al final, todo inútil. He llorado mucho y me pregunto ¿soy cholo bravo o creo serlo? Si he peleado hasta ganarme tantas prisiones sin pestañar, ¿qué me pasa ahora? Las muertes recientes de campesinos en Cusco me hicieron explotar, pero no lloré. Hubiera sido capaz hasta de matar a los culpables... Amiga, esto entre nosotros).

Sigo esta en la tarde. Te contaré que a fines de noviembre estuve en Chiclayo, en la celebración del III Simposium Nacional de Arqueología. Don Luis E. Valcárcel<sup>108</sup> dirigió la batuta. Fuimos más de cien de todo el país; aprendí mucho, inclusive en una sesión que duró todo el día y terminó en la madrugada del siguiente discutimos solo Chavín: se llegó a la siguiente conclusión: «recomendar el estudio de este horizonte cultural, del que nada conocemos...». Una anécdota hermosa de un cholo chiclayano,

---

<sup>104</sup> José María Arguedas se desempeñó como director de la Casa de la Cultura entre 1963 y 1964. Sobre la Casa de la Cultura Peruana, ver nota 47.

<sup>105</sup> José María Arguedas. *Todas las sangres* (Buenos Aires: Losada, 1964).

<sup>106</sup> Sobre *La mano desasida*, ver nota 60.

<sup>107</sup> Martín Adán obtuvo el Premio Fomento a la Cultura en 1963 por *La mano desasida*.

<sup>108</sup> Luis E. Valcárcel (1891-1987). Historiador, antropólogo, escritor y docente universitario peruano.

paisano mío. La noche de la inauguración salíamos pasadas las 9 de la noche de la Municipalidad más de un centenar y medio de personas. Un cholo, viendo toda iluminada la Municipalidad en una noche de domingo preguntó qué pasaba. Se le dijo lo del Symposium. «¿Qué qué esto?» preguntó... «¿Arqueología?»... Se le explicó. «Gua, dijo el paisano, con estos blancos, ya que no pueden explotar ahora al cholo vivo vienen a explotar al cholo muerto». ¿No es hermoso?

Y durante esos días, el Dr. Valcárcel me informó que en febrero me entregaría la *Historia del Perú antiguo a través de la fuente escrita*<sup>109</sup>, obra fundamental de nuestra historia que mi firma le encomendara en su redacción hace ocho años. Acaba de entregarme los originales, en cerca de dos mil páginas tamaño oficio. Y te anuncio que entre tres o cuatro semanas estaré en Buenos Aires, donde le haré imprimir en tres grandes tomos. Solo espero los presupuestos que he pedido a varios talleres. Como comprenderás es una obra millonaria. Pienso tirar cinco mil colecciones, de tres tomos cada una, de setecientas páginas cada tomo, con ilustraciones, encuadernarla en tela, con sobrecubierta con motivos precolombinos.

Tendremos ocasión de conversar muchas cosas. Prefiero hacerlo así, pues si demoro más estas líneas, interrumpidas a cada momento, no sabría cuándo llegarían a tus manos. Ya conversaremos, así mejor.

Antes de despedirme te diré que el cabezón Valega<sup>110</sup> recibió tu carta. En estos días lo he visto poco, pues está de vacaciones

---

<sup>109</sup> Luis E. Valcárcel. *Historia del Perú antiguo a través de la fuente escrita* (Lima: Juan Mejía Baca, 1964).

<sup>110</sup> Juan Francisco Valega, ver nota 70.

en el Hospital y en la Compañía de Seguros; como viene poco, le digo que también se las está tomando con la librería.

Y hasta pronto, cara amiga. No sin antes decirte que te llevaré personalmente el libro de Arguedas *El Sexto*<sup>111</sup>.

Te abraza tu amigo.

---

<sup>111</sup> Sobre José María Arguedas y su novela *El Sexto*, ver nota 75.

De la Academia Peruana de la Lengua a Martín Adán<sup>112</sup>

Academia Peruana de la Lengua  
Correspondiente de la Española

Lima, 23 de junio de 1969

Señor académico don  
Rafael de la Fuente Benavides  
Ciudad

Me es particularmente grato dirigirme a Ud., en nombre de la Academia Peruana de la Lengua, y de modo muy especial en el mío propio, para poner en su conocimiento que en nuestra última sesión se acordó por unanimidad expresarle nuestra más efusiva felicitación por su importante estudio *De lo barroco en el Perú*<sup>113</sup>, recientemente salido de las prensas.

Tan penetrante y lúcido trabajo, que muchos de nosotros tuvimos la satisfacción de conocer desde hace varios años, es una nueva y grata prueba de su alta calidad intelectual, que nos complace a todos vivamente.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Ud. las seguridades de mi mayor estima y de mi simpatía personal.

Aurelio Miró Quesada<sup>114</sup>  
Director

---

<sup>112</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete de la institución.

<sup>113</sup> Sobre *De lo barroco en el Perú*, ver nota 30.

<sup>114</sup> Aurelio Miró Quesada Sosa (1907-1998). Periodista, historiador y abogado peruano. En 1947 fue incorporado a la Academia Peruana de la Lengua en donde ejerció la presidencia entre 1967 y 1979. También dirigió el diario *El Comercio*.

## De Martín Adán a la Academia Peruana de la Lengua<sup>115</sup>

Lima, 1° de julio de 1969

Señor doctor Aurelio Miró Quesada S.<sup>116</sup>  
Director de la Academia Peruana de la Lengua  
Correspondiente de la Española  
Ciudad

Señor académico director:

Muy gratamente impresionado yo por el acuerdo de la Academia Peruana de la Lengua, a la que usted tan dignamente representa, acuerdo que expresa la unánime satisfacción de ella por mi libro *De lo barroco en el Perú*<sup>117</sup>, honrosísima aprobación que usted me comunica como director de la Academia, cumpro a mi vez con manifestar a esa ilustre corporación, de la que soy modesto miembro, mi sincera gratitud por tan generosa y estimulante felicitación, y muy en particular a usted, señor académico director, por los cordiales términos de la comunicación de usted a que doy respuesta.

Aprovecho esta, para mí, feliz oportunidad reiterando a usted y a todos los señores miembros de la Academia las seguridades de mi mayor estima y de mi simpatía personal.

Rafael de la Fuente Benavides

---

<sup>115</sup> Texto mecanografiado. En un borrador de la carta, del 28 de junio de 1969, Martín Adán anota: «Ojo: Mi firma es en dos líneas; así: Rafael de la Fuente [en una segunda línea] Benavides. Creo que se requiere mayor espacio entre el texto y el nombre mecanografiado, ¿verdad?».

<sup>116</sup> Sobre Aurelio Miró Quesada, ver nota 114.

<sup>117</sup> Sobre *De lo barroco en el Perú*, ver nota 30.

De Alberto Ulloa<sup>118</sup> y Mariano Iberico<sup>119</sup> a la Academia Peruana de la Lengua<sup>120</sup>

Cuadernos de Filosofía, Argentina  
Sociedades a las que pertenece:  
Sociedad Peruana de Filosofía  
Sociedad Interamericana de Filosofía

Lima, 5 de junio de 1970

Señor director de la Academia Peruana de la Lengua  
Correspondiente a la Española, doctor don  
Aurelio Miró Quesada Sosa<sup>121</sup>

Señor director:

La relación que antecede y que corresponde a la producción científica y filosófica del doctor Francisco Miró Quesada Cantuarias<sup>122</sup>, justifica ampliamente, en nuestra opinión, la incorporación del doctor Miró Quesada Cantuarias como académico de número en la Academia que Ud. dignamente preside.

---

<sup>118</sup> Alberto Ulloa Sotomayor (1892-1975). Jurista y diplomático peruano. Incorporado como miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua en 1959.

<sup>119</sup> Mariano Iberico (1892-1974). Filósofo y abogado peruano graduado en la UNMSM, en donde ejerció la docencia.

<sup>120</sup> Texto mecanografiado.

<sup>121</sup> Sobre Aurelio Miró Quesada, ver nota 114.

<sup>122</sup> Francisco Miró Quesada Cantuarias (1919). Filósofo y periodista peruano. Fue ministro de Educación durante el primer gobierno del presidente Fernando Belaunde. En el diario *El Comercio* desempeñó los cargos de director general, director periodístico y director del suplemento «El Dominical». Fue incorporado como miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua en 1971.

Por lo cual, atendida la alta calidad de sus escritos y la intensa dedicación del doctor Miró Quesada Cantuarias a las ciencias exactas y humanas, y considerando además la limpieza de su estilo en las diversas disciplinas que cultiva, tenemos el agrado de proponerlo a la consideración de los señores académicos para que sea electo como miembro de número en nuestra institución ocupando la vacante dejada por el doctor Honorio Delgado<sup>123</sup>, ilustre médico y humanista.

Como datos importantes de su vida añadiremos que el propuesto nació el 21 de diciembre de 1918 y que ha consagrado su actividad a la enseñanza universitaria y a una depurada producción intelectual.

Atentamente,

Alberto Ulloa

Mariano Iberico

---

<sup>123</sup> Sobre Honorio Delgado, ver nota 3.

## De Martín Adán a la Academia Peruana de la Lengua<sup>124</sup>

Lima, 22 de junio de 1970

Señor director de la Academia Peruana de la Lengua Correspondiente a la Española, doctor don  
Aurelio Miró Quesada Sosa<sup>125</sup>  
Ciudad

Señor académico director:

Debidamente enterado de la proposición del Dr. Francisco Miró Quesada C.<sup>126</sup> para ocupar la sede vacante en la Academia Peruana de la Lengua, sede que vacó por el fallecimiento de nuestro ilustrísimo compañero el doctor Honorio Delgado<sup>127</sup>, cuya muerte el Perú nunca llorará bastante, cúpleme manifestar a Ud., y en cuanto alcanzare el valor de mi voto de miembro electo, que me adhiero con entusiasmo a la proposición de los Drs. Alberto Ulloa<sup>128</sup> y Mariano Iberico<sup>129</sup>, eminentes maestros a los que me honro en adherirme como siempre.

No conozco personalmente al Dr. Francisco Miró Quesada<sup>130</sup>, pero sí conozco su talento y erudición y su generosa inquietud por difundir la cultura como maestro; y creo que será un acierto de la Academia el elegirlo.

Lo saluda respetuosamente,

Rafael de la Fuente Benavides

---

<sup>124</sup> Texto mecanografiado.

<sup>125</sup> Sobre Aurelio Miró Quesada, ver nota 114.

<sup>126</sup> Sobre Francisco Miró Quesada Cantuarias, ver nota 122.

<sup>127</sup> Sobre Honorio Delgado, ver nota 3.

<sup>128</sup> Sobre Alberto Ulloa, ver nota 118.

<sup>129</sup> Sobre Mariano Iberico, ver nota 119.

<sup>130</sup> Sobre Francisco Miró Quesada Cantuarias, ver nota 122.

## De Martín Adán a la Academia Peruana de la Lengua<sup>131</sup>

[Aurelio Miró Quesada Sosa]<sup>132</sup>

Señor director de la Academia Peruana de la Lengua

[s/f]

Señor académico director:

Debidamente enterado de la proposición que se hace a la Academia Peruana de la Lengua, de la tan digna dirección de Ud., del doctor Guillermo Lohmann Villena<sup>133</sup> para ocupar una de las vacantes de miembro de número de esa institución, proposición que elevan los académicos doctores Estuardo Núñez<sup>134</sup> y José Jiménez Borja<sup>135</sup>, cumpla muy grato deber para conmigo mismo de adherirme, esto con sincera convicción y entusiasmo, a la acertadísima proposición de los académicos doctores Núñez y Jiménez Borja, convencido, como estoy, de que el doctor Lohmann solo puede aportar a la Academia su sabiduría y su honestidad.

---

<sup>131</sup> Texto manuscrito; lleva sello del 17 de agosto de 1970, colocado por Juan Mejía Baca, que corresponde al momento en el que la misiva llegaba a sus manos.

<sup>132</sup> Sobre Aurelio Miró Quesada, ver nota 114.

<sup>133</sup> Guillermo Lohmann Villena (1915-2005). Abogado, historiador, diplomático y docente universitario peruano. Fue incorporado como miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua en 1972.

<sup>134</sup> Estuardo Núñez llegó a ser director de la Academia Peruana de la Lengua entre 1988 y 1991. Sobre Núñez, ver nota 25.

<sup>135</sup> José Jiménez Borja (1901-1982). Lingüista y docente universitario peruano. Llegó a ser secretario y director de la Academia Peruana de la Lengua entre 1979 y 1982.

Ruego a Ud., señor académico director, transmitir mi adhesión y felicitación a los señores académicos proponentes y dignarse Ud. recibir una vez más la expresión de mi más sincera amistad.

Rafael de la Fuente  
Benavides<sup>136</sup>

### De Martín Adán a la Academia Peruana de la Lengua<sup>137</sup>

Lima, 5 de octubre de 1970

[Dr. Aurelio Miro Quesada Sosa]<sup>138</sup>

Señor director de la  
Academia Peruana de la Lengua  
Ciudad

Señor director:

Por sendas comunicaciones a esa institución que Ud. tan dignamente representa, he sido enterado de la proposición que dignos miembros de la Academia hacen para la incorporación de los Drs. Luis Alberto Sánchez<sup>139</sup> y Alberto Tauro<sup>140</sup> a esa ilustre institución, cumpla con manifestar lo siguiente:

---

<sup>136</sup> De esta forma, con el apellido materno debajo del paterno, Martín Adán colocaba sus datos.

<sup>137</sup> Texto mecanografiado.

<sup>138</sup> Sobre Aurelio Miró Quesada, ver nota 114.

<sup>139</sup> Sobre Luis Alberto Sánchez, ver nota 44.

<sup>140</sup> Sobre José Jiménez Borja, ver nota 135.

Ante todo que, como a miembro no incorporado de la Academia, no me corresponde intervenir en votaciones o resoluciones, y que siempre han sido opiniones personales más las que he expresado en los casos de votaciones anteriores para las que he sido requerido.

Que en el caso actual coincido con las favorables opiniones de los señores académicos proponentes y que sería yo como escritor peruano y académico incorporado uno de los que votarían a favor; esto, de ser yo miembro incorporado de la Academia Peruana de la Lengua.

Que por penosos motivos personales que son de conocimiento público y por constar en publicaciones recientes me siento obligado, expresada ya mi opinión, a renunciar a mi condición de miembro electo de la Academia, pues mi comparecencia formal con los autores de dichas publicaciones sería moral y socialmente inadmisibile.

Que agradezco a Ud. y a todos los miembros de la Academia la generosa acogida que me dispensaron, y muy en particular a los miembros que se dignaron proponerme y cuyos nombres hasta ahora ignoro.

De Ud., respetuosamente, señor director,

Rafael de la Fuente Benavides

De la Academia Peruana de la Lengua a Martín Adán<sup>141</sup>

Lima, 21 de noviembre de 1970

Señor académico don  
Rafael de la Fuente Benavides  
Ciudad

Muy distinguido señor académico y amigo:

Al regresar de un viaje a Europa, el secretario de nuestra corporación, don José Jiménez Borja<sup>142</sup>, ha puesto en mis manos la comunicación que me envió Ud. el mes pasado, en la que, con motivo de las propuestas de nuevos académicos para llenar las sensibles vacantes producidas, manifiesta Ud. que considera que no puede participar de la votación porque es Ud. aún «miembro no incorporado de la Academia».

Nuestra corporación, en la Junta realizada el jueves 19, acordó responder a Ud. que aprecia mucho su delicadeza personal, pero que tiene Ud. la condición de miembro de número con todos los derechos. Cuando se aprobaron los nuevos Estatutos, en marzo de 1967, quedó decidido que todos los académicos que, por una u otra circunstancia, no se hubieran aún incorporado con el discurso de sesión pública, quedaban exonerados de ese requisito. Así se informó a la Real Academia de Madrid; y por eso, en la última edición del Diccionario oficial, aparecida hace unos meses, figura Ud., como los demás académicos que estaban en su caso, sin la anterior nota de «electo».

---

<sup>141</sup> Texto mecanografiado.

<sup>142</sup> Sobre José Jiménez Borja, ver nota 135.

En cuanto a las propuestas de nuevos académicos, que se encuentran en trámite también de acuerdo a las disposiciones de los nuevos Estatutos, el día o los días de elección se anunciarán oportunamente, y esperamos contar entonces con la concurrencia personal de Ud., siempre tan grata a todos.

Al transmitir a Ud. esta respuesta, me es muy grato agregar a Ud., en nombre de la Academia Peruana de la Lengua y en particular [d]el mío propio, que no podemos por lo tanto aceptar la renuncia que presenta y que, por el contrario, le expresamos la unánime satisfacción de contarle entre nosotros.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Ud. las seguridades de mi simpatía personal y mi muy alta estima.

Aurelio Miró Quesada<sup>143</sup>  
Director

---

<sup>143</sup> Sobre Aurelio Miró Quesada, ver nota 114.

De Martín Adán a la Academia Peruana de la Lengua<sup>144</sup>

Lima, 4 de diciembre de 1970

Sr. Dr.  
Aurelio Miró Quesada S.  
Ciudad

Mi querido amigo:

Quisiera vivamente acompañarte a almorzar el viernes 11, en compañía de los colegas académicos.

Hoy he rogado a Juanito Mejía Baca que se comunique con José Jiménez Borja<sup>145</sup> a fin de que en el curso del almuerzo deje constancia de mi cordial adhesión al amigo y al intelectual, pues, mi enfermedad no me consiente asistir personal, sino espiritualmente.

De Ud., como siempre, constante amigo y servidor,

Rafael de la Fuente Benavides

---

<sup>144</sup> Texto mecanografiado.

<sup>145</sup> Sobre José Jiménez Borja, ver nota 135.

**De Estuardo Núñez<sup>146</sup> y José Jiménez Borja<sup>147</sup> a la Academia Peruana de la Lengua<sup>148</sup>**

Lima, 15 de noviembre de 1974

Sr. Dr. Aurelio Miró Quesada S.<sup>149</sup>

Director de la Academia Peruana de la Lengua  
Ciudad

Tenemos el honor de dirigirnos a Ud. para presentar a la consideración de la Academia, de acuerdo con el art. 50 de sus Estatutos, como candidato para ocupar una de las vacantes de miembro de número, al señor don Javier Sologuren<sup>150</sup>, hombre de letras de notable trayectoria y con indiscutible producción poética, fecunda labor en la docencia universitaria y eficaz y meritoria tarea de promotor cultural como auspiciador y gestor de varias series de ediciones especializadas de obras literarias.

El señor Sologuren nos ha manifestado que de ser elegido aceptaría muy gustosamente su designación.

Muy atentamente,

Estuardo Núñez

José Jiménez Borja

---

<sup>146</sup> Sobre Estuardo Núñez, ver notas 25 y 134.

<sup>147</sup> Sobre José Jiménez Borja, ver nota 135.

<sup>148</sup> Texto mecanografiado.

<sup>149</sup> Sobre Aurelio Miró Quesada, ver nota 114.

<sup>150</sup> Javier Sologuren (1921-2004). Poeta, traductor, editor, ensayista y docente universitario. Fue nombrado miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua en 1975.

De Martín Adán a la Academia Peruana de la Lengua<sup>151</sup>

Lima, 31 de enero de 1975

Sr. Dr.  
Aurelio Miro Quesada S.  
Director de la Academia Peruana de la Lengua  
Áncash 769

Señor director:

Muy grato me ha sido recibir copia de la carta que dirigen a Ud. y a la Academia Peruana de la Lengua los señores académicos José Jiménez Borja<sup>152</sup> y Estuardo Núñez<sup>153</sup>, carta en la que proponen se elija al señor Javier Sologuren para ocupar una de las vacantes de miembro de número de la Academia.

Me apresuro a adherirme a esa proposición, que juzgo muy acertada por los méritos de autor y promotor del señor Sologuren<sup>154</sup>.

De Ud., atto. y S.S.

Rafael de la Fuente Benavides

---

<sup>151</sup> Texto mecanografiado.

<sup>152</sup> Sobre José Jiménez Borja, ver nota 135.

<sup>153</sup> Sobre Estuardo Núñez, ver notas 25 y 134.

<sup>154</sup> Sobre Javier Sologuren, ver nota 150.

**De Martha Hildebrandt<sup>155</sup> y José Jiménez Borja<sup>156</sup> a la Academia Peruana de la Lengua<sup>157</sup>**

Lima, 7 de mayo de 1975

Señor don  
Aurelio Miró Quesada Sosa  
Director de la Academia Peruana de la Lengua  
Presente

Señor director:

Nos es grato, en cumplimiento del artículo reglamentario correspondiente, proponer como académico de número de nuestra corporación al señor Alberto Escobar Sambrano<sup>158</sup>.

El señor Escobar es un distinguido escritor peruano, de ya larga y brillante trayectoria en los campos de la historia y crítica literarias y de la lingüística. Ha desempeñado, así mismo, una fecunda labor en el magisterio universitario al formar especialistas inspirados en las corrientes renovadoras de la interpretación de textos y de las ciencias modernas del lenguaje.

Juzgamos que el ingreso del señor Escobar a nuestro cuerpo literario contribuirá a enriquecer su contenido cultural. Podemos asegurar, por otra parte, su aceptación si es elegido. Incluimos su currículum vitae.

Con este motivo renovamos a Ud., señor director, el testimonio de nuestra mayor consideración.

Martha Hildebrandt

José Jiménez Borja

---

<sup>155</sup> Sobre Martha Hildebrandt, ver nota 29.

<sup>156</sup> Sobre José Jiménez Borja, ver nota 135.

<sup>157</sup> Texto mecanografiado.

<sup>158</sup> Alberto Escobar Sambrano (1929-2000). Poeta, crítico literario, lingüista y docente peruano.

De Martín Adán a la Academia Peruana de la Lengua<sup>159</sup>

Lima, 3 de junio de 1975

Señor doctor  
Aurelio Miró Quesada Sosa<sup>160</sup>  
Director de la Academia Peruana de la Lengua  
Ciudad

Señor director:

Me he enterado, con tardanza, por carta que dirigen a Ud. y a la Academia de su digna dirección, de la presentación que hacen los miembros de ella, señora Martha Hildebrandt<sup>161</sup> y señor José Jiménez Borja<sup>162</sup> del señor Alberto Escobar Sambrano<sup>163</sup>, a quien proponen para su designación como miembro de número de dicha Academia.

Es con viva convicción y entusiasmo, señor director, como me adhiero a esa presentación, por los muy grandes méritos del señor Escobar como escritor y maestro.

Renuevo a Ud., señor director, la expresión de mi mayor consideración.

Rafael de la Fuente Benavides

---

<sup>159</sup> Texto mecanografiado.

<sup>160</sup> Sobre Aurelio Miró Quesada, ver nota 114.

<sup>161</sup> Sobre Martha Hildebrandt, ver nota 29.

<sup>162</sup> Sobre José Jiménez Borja, ver nota 135.

<sup>163</sup> Sobre Alberto Escobar, ver nota 158.

**De la Casa de la Cultura del Perú<sup>164</sup> a Martín Adán<sup>165</sup>**

Ministerio de Educación  
Casa de la Cultura del Perú  
Áncash 390-Casilla 5247  
Teléfonos 289894-289895  
Lima

Lima, 16 de diciembre de 1969

Señor  
Rafael de la Fuente Benavides  
Librería Mejía Baca  
Jirón Azángaro 722  
Ciudad  
Oficio N° 718-CCP

Me es singularmente honroso dirigirme a Ud. para comunicarle que la Casa de la Cultura del Perú, asesorada por una Comisión especial integrada por representantes de la ANEA<sup>166</sup>, Sociedad Peruana de Escritores<sup>167</sup> y el Departamento de Humanidades de la Universidad de San Marcos, acordó presentar

---

<sup>164</sup> Sobre la Casa de la Cultura del Perú, ver nota 47.

<sup>165</sup> Texto mecanografiado, lleva membrete y sello de la institución.

<sup>166</sup> La Asociación Nacional de Escritores y Artistas (ANEA), institución privada al servicio del arte y la cultura, fue fundada en 1938. Su primer presidente fue el poeta José Gálvez. Dejó de funcionar como tal a mediados de la década de 1990.

<sup>167</sup> No queda claro si con «Sociedad Peruana de Escritores» la carta se refiere a la ANEA o a la Sociedad Peruana de Escritores que funcionó por aquella época, de la que sabemos llegó a publicar el libro *Constancia de Hidalgo. Cantos. Campana a vuelo*, que reúne trabajos Esteban Pavletich, Henri de Lascoet y Alberto Hidalgo (Lima: Sociedad Peruana de Escritores, 1967).

a usted como candidato del Perú al Premio Provincia de Santa Fe en la especialidad de Poesía<sup>168</sup>.

Para su designación la Casa de la Cultura del Perú y la Comisión referida han considerado los altísimos e incuestionables méritos de su producción y su calidad representativa respecto a la cultura del país.

De acuerdo a las bases del concurso, que acompañamos, se requiere elevar al Jurado un expediente que contenga las referencias del concursante (currículum vitae) y seis ejemplares de las obras de que es autor. Le rogamos nos proporcione a la brevedad este material, o en caso de no ser esto posible, nos indique la manera de conseguirlo.

La Casa de la Cultura espera enviar el expediente completo antes del día 5 de enero.

Al felicitarlo por la designación a que alude este oficio, le reitero las singularidades de mi consideración más elevada.

Atentamente,

Antonio Cornejo Polar<sup>169</sup>  
Director de la Casa  
de la Cultura del Perú

---

<sup>168</sup> No tenemos noticia del Premio Provincia de Santa Fe.

<sup>169</sup> Antonio Cornejo Polar (1936-1997). Docente universitario y crítico literario peruano. Dirigió la Casa de la Cultura del Perú entre 1969 y 1970.

De la Casa de la Cultura<sup>170</sup> del Perú a Martín Adán<sup>171</sup>

Ministerio de Educación  
Casa de la Cultura del Perú  
Áncash 390-Casilla 5247  
Teléfonos 289894-289895  
Lima

Lima, 30 de abril de 1970

Señor  
Martín Adán

Of. N° 259-CCP

Con miras a su publicación en el siguiente número de la revista *Cultura y Pueblo*<sup>172</sup>, la Casa de la Cultura del Perú está entrevistando a artistas de diversas especialidades y a secretarios de cultura de sindicatos sobre el tema general de la audiencia que efectivamente recibe el arte en el Perú actual. Sería valiosísimo conocer su opinión al respecto. Para evitar posibles interpretaciones equivocadas, le rogamos contestar por escrito nuestro cuestionario o parte de él, pudiendo añadir aspectos relativos al tema que el cuestionario no aluda. Le pedimos disculpas por el tono tal vez demasiado directo de algunas preguntas, pero estamos seguros que usted comprenderá que nuestro único objetivo es suscitar una inquietud y plantear

---

<sup>170</sup> Sobre la Casa de la Cultura del Perú, ver nota 47.

<sup>171</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete y sello de la institución.

<sup>172</sup> La Casa de la Cultura del Perú publicó la revista *Cultura y Pueblo* entre 1964 y 1970. En los números 17-18 (enero-junio de 1970) y 19-20 (julio-diciembre de 1970) de la revista apareció la sección «¿Un arte clandestino?», en la que, en efecto, se interroga a una serie de artistas plásticos, narradores y escritores, pero Martín Adán no aparece entre ellos.

públicamente, en los términos más concretos, el tema de las relaciones del artista y su público en el Perú actual.

Sus respuestas deberían estar en nuestro poder antes del 25 de mayo para poder publicarlas en el número siguiente de la mencionada revista.

Con este motivo reitero a usted las consideraciones de mi estima personal.

Atentamente,

Antonio Cornejo Polar<sup>173</sup>  
Director de la Casa  
de la Cultura del Perú

CCP/ACP  
Sec. i. de c.  
Ministerio de Educación  
Casa de la Cultura del Perú  
Áncash 390-Casilla 5247  
Teléfonos 289894-289895  
Lima

#### Cuestionario

1. ¿Cómo se siente usted escribiendo en un país cuya población tiene un altísimo porcentaje de analfabetos?
2. ¿Podría usted decirnos cuál ha sido el tiraje de sus obras más importantes y cuál ha sido su distribución efectiva (venta, donación, etcétera)?

---

<sup>173</sup> Sobre Antonio Cornejo Polar, ver nota 169.

3. Imaginamos que usted quisiera tener más lectores. En ese caso, ¿qué ha hecho por conseguirlos? ¿O se trata, más bien, de problemas cuya solución excede a las posibilidades personales del escritor?
4. ¿Hasta qué punto el número de lectores está en relación con el lenguaje —o en general con la «forma»— que el escritor crea?
5. ¿Usted cree que un obrero peruano medio entendería su obra y le interesaría?
6. En suma: ¿para quién escribe usted?

**Del Instituto Nacional de Cultura<sup>174</sup> a Martín Adán<sup>175</sup>**

Lima, 11 de octubre de 1971

Instituto Nacional de Cultura  
Áncash 390-Casilla 5247  
Teléfonos 289895  
Lima

Estimado poeta Martín Adán:

En vez de expresarle, como quisiera, mi aprecio y mi respeto hacia su persona y su obra, me veo obligado ahora a escribirle, por primera vez, para importunarlo seguramente con un ruego, temiendo que mi pedido violente su decisión y no sea para usted más que una penosa fuente de desazón. Como usted sabe por Juan Mejía Baca, el Instituto Nacional de Cultura (INC), que ahora dirijo, quiere honrar su colección de libros peruanos con la edición de su obra poética integral. La coincidencia de esa edición con la que Juan va a hacer de *La casa de cartón*<sup>176</sup> no pudo ser más feliz: por primera vez, los lectores peruanos van a tomar a todo Martín Adán al alcance de sus manos. Particularmente, para mí (que tenía la idea de hacerlo hace tiempo) la posibilidad es doblemente buena, porque tengo proyectado un curso sobre su obra en la Universidad Católica a partir de noviembre.

A estas alturas, el Departamento de Publicaciones del INC ya ha recopilado toda su obra dispersa en revistas, que complementa admirablemente su poesía editada en libros. Limitar nuestra edición a solo esta última porción (los libros originales) es

---

<sup>174</sup> Sobre el INC, ver nota 27.

<sup>175</sup> Texto mecanografiado; lleva sello y membrete de la institución.

<sup>176</sup> Sobre *La casa de cartón*, ver nota 11.

afectar sustancialmente nuestro proyecto inicial (conversado con Juan) y, sobre todo, dejar que lo disperso siga disperso y nunca se pueda conocer bien su obra. Usted considera que esa parte es poco importante, o que basta con los libros originales. Para mí, es casi inconcebible una edición de su poesía sin el «Aloysius Acker»<sup>177</sup>, ese gemido desconcertante de la muerte entrevista por Martín Adán. Y así hay otros textos perfectamente recuperables y dignísimos complementos de sus libros. Conversaba de esto justamente con Mario Vargas Llosa<sup>178</sup> (que lo admira tanto) y él me hacía ver la necesidad de tenerlo todo en un solo tomo. ¿Por qué perder esta oportunidad? ¿Cuándo habrá otra? No sé si logro hacerme entender: lo importante para mí es mostrar su poesía en todo su proceso, mostrarla integralmente (dejando solo aparte lo inédito que, según creo, es un material enorme, quizá inacabable). Naturalmente, todo el material que queremos publicar está a su disposición para las correcciones que considere necesarias.

Le ruego, pues, que acceda a mi pedido, si es que no le parece demasiado irrazonable y transmítame su decisión a través de Juan. Créame: no insistiría si no pensase que realmente, en este caso, las razones poéticas pesan más que las personales.

Reciba el saludo afectuoso de su lector y amigo,

José Miguel Oviedo  
Dirección General del  
Instituto Nacional de Cultura

---

<sup>177</sup> Poema «Aloysius Acker» de Martín Adán. Llama la atención la relación del poeta con su texto. En esta misiva hará un pedido de exclusión; algunos años más tarde negará su autoría en una entrevista concedida a Oswaldo Chumbiauca, «Martín Adán rompe el silencio» (suplemento dominical «Variedades» del diario *La Crónica*, 3 de diciembre de 1978).

<sup>178</sup> Mario Vargas Llosa (1936). Escritor, ensayista, periodista y docente universitario peruano. Recibió el Premio Nobel de Literatura en 2010.

De Martín Adán a José Miguel Oviedo<sup>179</sup>

[s/f]

Mi querido Juan:

Esta va a ser la carta que vas a enviar, y mañana tú mismo, al paso me la dejas y, al punto, la firmo. Oviedo es inteligente, pero a lo mejor se calienta, porque es un crítico serio y un maestro serio, presumo que poco afecto a bromas de un Quevedo extemporáneo.

Mi estimado amigo:

Seré breve: insisto en la exclusión de «Aloysius Acker», que es un poema simbolista y hechizo que apenas entendería yo mismo si lo recordara y que no sé cómo ni por qué mano ha ido a parar a la Biblioteca Nacional —me he enterado de ello por la bibliografía que trae Bendezú<sup>180</sup> en su excelente libro sobre mi poética—. Poética es oficio, y se ha de relabrar en todo. Suplico y hasta exijo a usted que en la edición que se va a hacer, y que tanto me honra, vaya, precediendo, un prólogo o breve estudio de usted y la intención del Instituto de proceder oportunamente a la edición de un segundo tomo con las poesías dispersas en revistas.

Y si exige usted compensación, puede pedir usted algunos de los sonetos, los que usted elegiría, entre los que guarda Juan Mejía. Y acepte usted con la reiteración de mi negativa [en] relación a la inclusión de aquel poema, la muy positiva y sincera expresión de mi gratitud y afecto por la publicación de todo lo publicado en libros. Y se despide, confiadísimo en la leal amistad y comprensión de usted,

Martín Adán

---

<sup>179</sup> Texto manuscrito. Publicado parcialmente en Martín Adán. *Obra poética* (Lima: INC, 1971). La edición, ciertamente, estuvo a cargo de José Miguel Oviedo.

<sup>180</sup> Edmundo Bendezú. *La poética de Martín Adán* (Lima: Talleres Gráficos P.L. Villanueva, 1969).

Mi querido Juan: Esta va a ser la carta que vas a enviar y mañana tú mismo, al paso me la dejas y, al punto, la firmo. Oviedo es inteligente, pero a lo mejor se calienta, por que es un crítico serio y un maestro serio, presumo que solo afecto a bromas de un "Querido amigo". Mi estimado amigo: seré breve: insisto en la exclusión de "Aloysius Hoker", que es un poema simbolista y hedwigo que apenas entenderé yo mismo si lo recordara y que no sé como ni por que mano ha ido a parar a la Biblioteca Nacional - me he enterado de ello por la bibliografía que trae Bondesen en su excelente libro sobre mi poesía. Poesía es oficio, y se ha de relabrar en todo. Simple y hasta exigio a Usted que en la edición que se va a hacer y que tanto me honra, vaya, precediendo un prólogo o breve estudio de Usted y la intención del Instituto de proceder oportunamente a la edición de un segundo tomo de las poesías dispersas en revistas. Y si exige Usted con persuasión, puede Usted pedir algunos de los sonetos, los que Usted elegida, entre los que guarda Juan Mejía. Y acepte Usted con la ~~gracia y afecto~~ <sup>reservación</sup> de mi negativa con relación a la inclusión de aquel poema, la muy positiva y sincera expresión de mi gratitud y afecto por la publicación de todo lo publicado en libros. Y se despiden con confianza en la real amistad y comprensión de Usted.

Martín Adán.

Figura 7. De Martín Adán a José Miguel Oviedo por intermedio de Juan Mejía Baca [manuscrito]. Fuente: Colección Martín Adán, Biblioteca Central de la PUCP. Sin código.

De Martín Adán al Instituto Nacional de Cultura<sup>181</sup>

Lima, 17 de octubre de 1971

Sr. Dr.  
José Miguel Oviedo, director del  
Instituto Nacional de Cultura  
Ciudad

Mi querido José Miguel:

Seré breve. Disponga Ud. como tuviere por conveniente con respecto a mi obra poética publicada en revistas, pero con exclusión absoluta del «Aloysius Acker», lo ya publicado, que creo que es un poema en no sé cuál revista y de todo lo que se guarda —no sé cómo llegó allá— en la Biblioteca Nacional, así como de un soneto con carajos y mierdas que se le escapó ¡ayayay, a Juanito Mejía! y de lo que incorregiblemente feo que usted, como buen crítico literario, encontrare en lo publicado en revistas o en donde fuere. En compensación, puede usted elegir entre lo inédito que guarda, para publicarlo él, Juan Mejía. Estoy muy nervioso; me suicidaría, contra prescripción médica, y como el ingeniero Dibós<sup>182</sup> está embelleciendo a Lima, no sé dónde me zamparían el monumento; a lo mejor, junto al caballo de Pizarro y acabo de joderme. No lo olvide: este es todo el contrato. Obedezca a un poeta caliente que ya tiene bastante lío con Luis Alberto<sup>183</sup>.

Con toda la confianza y el más estrecho abrazo de

[Rafael de la Fuente Benavides]

---

<sup>181</sup> Texto mecanografiado. José Miguel Oviedo recibió esta carta y tuvo acceso a la anterior, que aparece como borrador.

<sup>182</sup> Eduardo Dibós Chappuis (1927-1973). Político y deportista peruano. Fue alcalde de Lima entre 1970 y 1973.

<sup>183</sup> Sobre Luis Alberto Sánchez, ver nota 44.

**De Jorge Basadre<sup>184</sup>, José Luis Bustamante y Rivero<sup>185</sup> y otros intelectuales peruanos al Instituto Nacional de Cultura<sup>186</sup>**

Lima, 6 de agosto de 1975

Sra. Dra. Martha Hildebrandt<sup>187</sup>

Directora del Instituto Nacional de Cultura

Ciudad

Señora directora:

En ejercicio del derecho de petición que nos concede el Art. 8 del D. L. 20561, acudimos a su digna dirección solicitando la inscripción del señor Rafael de la Fuente Benavides como postulante al Premio Nacional de Literatura<sup>188</sup>.

La obra artística del señor de la Fuente Benavides, difundida desde 1928 con el seudónimo de Martín Adán, no necesita comentarios. La crítica la ha situado en el lugar que en justicia le corresponde y ha sido incorporada, con singular suceso, al patrimonio de la cultura universal.

---

<sup>184</sup> Jorge Basadre (1903-1980). Historiador, político y docente peruano. Fue nombrado miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua en 1941.

<sup>185</sup> Sobre José Luis Bustamante y Rivero, ver nota 6.

<sup>186</sup> Texto mecanografiado. Además de Jorge Basadre y José Luis Bustamante y Rivero, firman la carta Alberto Tauro, Fernando Tovar, Aurelio Miró Quesada, Leopoldo Chiappo, Héctor Velarde, Franklin Pease, Ricardo Arbulú, Juan Francisco Valega, Augusto Tamayo Vargas, Luis León Herrera, Harold Griffiths, Walter Peñaloza, Emilio Majluf, Federico Camino, Luis E. Valcárcel, Estuardo Núñez, Ignacio Prado Pastor, María Rosa Macedo, Luis Heraud, Carlos Gandolfo Corbacho, Mario Capurro, Manuel Suárez Miraval, Demetrio Tello, Esteban Pavletich, Carlos Germán Belli, Gonzalo Bulnes Mallea, José León Barandarián, Domingo García Rada y David Sobrevilla Alcázar.

<sup>187</sup> Sobre Martha Hildebrandt, ver nota 29.

<sup>188</sup> Martín Adán obtuvo el Premio Nacional de Cultura en el área de literatura correspondiente al bienio 1973-1974.

Es por eso que consideramos que las altas calidades artísticas de Rafael de la Fuente Benavides deben, mediante el otorgamiento del Premio Nacional de Literatura, recibir la consagración nacional como homenaje al autor y estímulo a los que a través de sus obras asumen la representación de la cultura peruana.

De usted, atentamente,

Jorge Basadre

José Luis Bustamante y Rivero

**De Martín Adán al Instituto Nacional de Cultura<sup>189</sup>**

Lima, 3 de enero de 1976

Sra. Dra.

Martha Hildebrandt<sup>190</sup>

Directora General del Instituto Nacional de Cultura

Ciudad

Señora directora:

Me es grato cumplir por la presente con acusar recibo de su atenta comunicación del 26 del mes pasado, que acabo de recibir, por la que se me da a conocer que he sido agraciado con el Premio Nacional de Cultura en el área de Literatura<sup>191</sup>.

Con viva gratitud para usted, a los señores miembros del jurado, así como a todos y cada uno de los amigos que presentaron mi candidatura, solicito a usted se digne transmitir al señor general ministro de Educación las gentiles palabras para mí con que en tarjeta suya se digna acompañar fotocopia de la resolución suprema respectiva.

De usted, respetuosamente,

Rafael de la Fuente Benavides

---

<sup>189</sup> Texto mecanografiado. Sobre el INC, ver nota 27.

<sup>190</sup> Sobre Martha Hildebrandt, ver nota 29.

<sup>191</sup> Sobre el Premio Nacional de Cultura, ver nota 188.

## Del Instituto Nacional de Cultura a Juan Mejía Baca<sup>192</sup>

Lima, 31 de diciembre de 1975

Señor  
Juan Mejía Baca  
Pte.

Querido amigo:

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. para comunicarle que la Editorial a mi cargo ha considerado la reedición de la *Obra poética* de Martín Adán<sup>193</sup>.

La nueva edición acogerá varias novedades: la inserción de un prólogo de Edmundo Benezú<sup>194</sup>, los textos poéticos de nuestra primera edición y texto de la resolución mediante la cual Martín Adán es galardonado con el Premio Nacional de Literatura correspondiente al bienio 1973-1974<sup>195</sup>. El diseño gráfico estará a cargo de Octavio Santa Cruz<sup>196</sup>.

Quiero ofrecer a Ud. la plena seguridad de que no escatimaremos ningún esfuerzo para conseguir una edición pulcra y ejemplar.

Ninguna experiencia editorial es más grata que esta pues la obra de Martín Adán, antes de ser reconocida oficialmente,

---

<sup>192</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete y sello de la institución.

<sup>193</sup> Texto mecanografiado. La reedición de la *Obra poética* de Martín Adán apareció en 1976, editada por el INC. En efecto, contó con el prólogo de Edmundo Benezú y una sección bibliográfica de y sobre Martín Adán, de Ángel Rodríguez Rea.

<sup>194</sup> Sobre Edmundo Benezú, ver nota 30.

<sup>195</sup> Sobre el Premio Nacional de Cultura, ver nota 188.

<sup>196</sup> Octavio Santa Cruz (1943). Músico, historiador del arte, diseñador gráfico y docente universitario peruano.

ha deslumbrado a varias generaciones de escritores de nuestra patria. Todos somos deudores de esa poesía, vital y perenne.

El Instituto Nacional de Cultura cumple, pues, con solicitar la aprobación de quien es el representante legal de Martín Adán y su más devoto amigo personal.

Reciba Ud. el saludo afectuoso de

Mario Razzeto<sup>197</sup>  
Director de la Editorial  
Instituto Nacional de Cultura

---

<sup>197</sup> Mario Razzeto (1937-2012). Poeta, periodista, filólogo y docente universitario peruano.

De Martín Adán a Juan Mejía Baca<sup>198</sup>

12 de enero de 1976

Señor  
Juan Mejía Baca

Mi querido Juan:

He estado muy mal toda la semana pasada, con la cabeza hecha un volcán. Por favor, logra para mí del Instituto Nacional del Cultura<sup>199</sup> una prórroga, a fin de que las pruebas queden bien corregidas. Hazme el favor de pedírselo en mi nombre, personalmente, si puedes, o por teléfono. Que no se vaya a imprimir definitivamente nada. Por una rápida lectura, he podido darme cuenta de que hay mucho que corregir. Eso quedaría listo, improrrogablemente, para el domingo entrante. Si queda antes, haré que te avisen por teléfono. Mis perdones por todo. Y el domingo entrante no dejes de venir.

Tu amigo

Rafael

---

<sup>198</sup> Texto manuscrito.

<sup>199</sup> Sobre el INC, ver nota 27.

A114 9/12 de enero 1976.  
Señor  
Juan Mejía Baca.  
Mi querido Juan: Te estado  
muy mal toda la semana pasada, con  
la cabeza hecha un volcán. Te pido  
lo gra para mi el Instituto Nacional  
de Cultura una prórroga, a fin de  
que las pruebas queden bien  
organizadas. Hazme el favor de  
pedírselo en mi nombre, per-  
sonalmente, si puedes, o por telé-  
fono. Que no se vaya a  
imprimir definitivamente nada.  
Por una rápida lectura, he  
podido darme cuenta de que hay  
muchos que voyegís. Eso que  
daría listo, improvvisadamente,  
12 ENF 1976

para el domingo entrante. Si  
fue da antes, hazé que te  
avisen por teléfono. Mis  
perdones por todo. El  
domingo entrante no dejes  
de avisar. Tu amigo  
Rafael.

Figuras 8 y 9. De Martín Adán a Juan Mejía Baca [manuscrito]. Fuente: Colección Martín Adán, Biblioteca Central de la PUCP. Código A114 y sin código.

De Juan Mejía Baca al Instituto Nacional de Cultura<sup>200</sup>

13 de enero de 1976

Señor don  
Mario Razzeto<sup>201</sup>  
Director de la Editorial del  
Instituto Nacional de Cultura  
Áncash 390  
Ciudad

Estimado amigo:

El 5 del pte. recibí su amable carta del 31 de diciembre ppdo., en la que solicita mi aprobación para la reedición por ese Instituto de la *Obra poética* de Martín Adán<sup>202</sup>, con las novedades que me hace conocer.

Como apoderado legal del poeta me es grato concederle la autorización que solicita, y ratificando nuestro acuerdo telefónico le recuerdo que los derechos de autor (10%) serán pagados totalmente a la aparición de la obra; habrán diez ejemplares libres de cargo para el autor; y, en el reverso de la portadilla, junto con el (c)<sup>203</sup> del Instituto Nacional de Cultura, deberá aparecer el derecho reservado a mi Editorial:

(c) Editorial Juan Mejía Baca  
Azángaro 722-Lima, Perú

---

<sup>200</sup> Texto mecanografiado; lleva sello de la librería del emisor. Sobre el INC, ver nota 27.

<sup>201</sup> Sobre Mario Razzeto, ver nota 197.

<sup>202</sup> Sobre la reedición de la *Obra poética* de Martín Adán, ver nota 193.

<sup>203</sup> Derechos de autor o copyright.

Demoré en contestarle porque deseaba enviarle también las pruebas de columna corregidas por el autor, pero su poca salud en estos días le obliga a solicitar de ustedes una espera hasta la próxima semana.

Agradeciéndole por sus frases afectuosas, y deseándole lo mejor en su importante función en el Instituto, lo saluda con afecto su amigo.

Juan Mejía Baca

**Del Instituto Nacional de Cultura a Martín Adán<sup>204</sup>**

«Año del Bicentenario del nacimiento  
del libertador Simón Bolívar»

Instituto Nacional de Cultura  
Biblioteca Nacional del Perú  
SX2-IIBM-83

Lima, 18 de febrero de 1983

Señor doctor don  
Rafael de la Fuente Benavides  
Presente

De mi mayor consideración:

Con sumo agrado me dirijo a usted a fin de hacer de su conocimiento que, de acuerdo con las bases del Premio Rafael

---

<sup>204</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete de la institución.

Heliodoro Valle<sup>205</sup>, restituido por disposición testamentaria de la señora Emilia Romero viuda de Valle, en México, el correspondiente al año 1983, año de cifra impar, debe otorgarse al escritor particularmente destacado en el área de la literatura.

Siendo usted por consenso el más prestigioso poeta de nuestra parte, esta dirección no ha titubeado en designarlo como su candidato al mencionado premio.

Doctor de la Fuente: con el respeto y admiración que me merece su alta y reconocida calidad intelectual en el Perú y en el extranjero, me valgo de esta ocasión para renovar a usted las expresiones de mi consideración más distinguida y estima personal, expresándole asimismo mi deseo de que el premio que se va a discernir próximamente en México pueda ser obtenido por usted.

Muy atentamente,

Héctor López Martínez<sup>206</sup>  
Director de la Biblioteca Nacional

---

<sup>205</sup> El Premio Rafael Heliodoro Valle de ese año fue otorgado al poeta peruano Javier Sologuren.

<sup>206</sup> Héctor López Martínez (1935). Historiador, periodista y docente universitario peruano. Fue director de la Biblioteca Nacional del Perú entre 1983 y 1984.

De Juan Mejía Baca a Alberto Marotta<sup>207</sup>

23 de diciembre de 1971  
aérea-certificada

Sr. Dn.  
Alberto Marotta, Editore  
Nápoles 80124  
Vía Coriolano  
Italia

De mi consideración:

El 29 de noviembre ppdo. envié a usted por indicación del gerente del Banco Continental, señor Camillo Bozzolo, un ejemplar de la 4a. edic. de la novela *La casa de cartón*, por Martín Adán<sup>208</sup>. El autor la escribió cuando recién tenía dieciséis años. Sin lugar a dudas es el auténtico iniciador de la novela sudamericana actual.

Le adjunto diez páginas fotocopiadas de la revista italiana *Ad Libitum*<sup>209</sup>, que trata, precisamente de Martín Adán y su novela, amén de su poética. Como considero puede ser de utilidad para usted y sus asesores con miras a una posible edición al italiano de *La casa de cartón*<sup>210</sup>, procedo diligentemente.

Con mis mejores deseos, lo saludo muy cordialmente,

Juan Mejía Baca

---

<sup>207</sup> Texto mecanografiado.

<sup>208</sup> Sobre *La casa de cartón*, ver nota 11.

<sup>209</sup> El peruanista y crítico literario italiano Antonio Melis (1942) publicó en la revista italiana *Ad Libitum. Revista trimestrale di cultura contemporanea* (2, 1967) un artículo sobre Martín Adán, «Felice senza il permesso della polizia» [«Feliz sin el permiso de la policía»], título tomado de un verso de los «Poemas Underwood», «No quiero ser feliz con permiso de la policía», insertado en *La casa de cartón*.

<sup>210</sup> Sobre *La casa de cartón*, ver nota 11.

**Del Banco Continental del Perú a Martín Adán<sup>211</sup>**

Banco Continental  
Presidencia

Lima, 26 de diciembre de 1975

Señor  
Rafael de la Fuente Benavides  
Ciudad

De nuestra consideración:

Nos es especialmente grato hacerle llegar nuestras más cordiales felicitaciones al haber sido galardonado con el Premio Nacional de Cultura en el área de Literatura<sup>212</sup>.

Al formular nuestros mejores votos por su continuado éxito y aporte a la cultura del Perú, nos valemos de la ocasión para expresar a usted el testimonio de nuestra especial consideración y estima.

Muy atentamente,

Rafael Velarde

---

<sup>211</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete de la institución.

<sup>212</sup> Sobre el Premio Nacional de Cultura, ver nota 188.

**De Martín Adán al Banco Continental del Perú<sup>213</sup>**

Lima, 6 de enero de 1976

Sr. Dr.  
Rafael Velarde, presidente  
del Banco Continental  
Ciudad

Señor presidente:

Me es muy grato acusar a Ud. recibo de su muy atenta carta del 26 del mes ppdo., en la que Ud., como presidente del directorio del Banco Continental, se digna felicitarme por el Premio Nacional de Cultura en el área de Literatura<sup>214</sup> con que he sido agraciado.

Ruego a Ud., señor presidente, recibir y transmitir al directorio de su Banco mi más viva gratitud por tan gentil actitud para conmigo.

De Uds., muy atento y seguro servidor,

Rafael de la Fuente Benavides

---

<sup>213</sup> Texto mecanografiado.

<sup>214</sup> Sobre el Premio Nacional de Cultura, ver nota 188.

Del Banco Continental del Perú a Juan Mejía Baca<sup>215</sup>

Banco Continental  
Gerencia

San Isidro, 21 de abril de 1982

Señor  
Juan Mejía Baca  
Lima

De mi consideración:

Es grato remitirle diez ejemplares de *Martín Adán. Obras en prosa*<sup>216</sup>, para que se sirva hacerlos llegar al autor del libro, el señor doctor Rafael de la Fuente Benavides, a fin de que el fino escritor les dé el uso que estime conveniente, especialmente para que pueda cumplir sus compromisos internacionales.

Con mi agradecimiento por su gentil atención, le reitero las seguridades de mi especial deferencia.

Atentamente,

Banco Continental  
P. P.

Enrique Álvarez Calderón  
Subgerente

---

<sup>215</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete de la institución.

<sup>216</sup> Martín Adán. *Obras en prosa* (Lima: Edubanco, 1982). Edición, notas y prólogo de Ricardo Silva-Santisteban.

De Edubanco a Juan Mejía Baca<sup>217</sup>

Lima, 22 de diciembre de 1983

Señor doctor  
Juan Mejía Baca  
Librería Mejía Baca  
Azángaro 722  
Lima

Ref.: Información a nuestros distribuidores

Ponemos en su conocimiento que el libro *Obras en prosa* de Martín Adán<sup>218</sup> está agotado.

Nos satisface el éxito de esta obra en el mercado librero, pero lamentamos no poder continuar atendiendo sus pedidos de la importante producción en prosa de Martín Adán.

Reciba un cordial saludo por estas Fiestas de Navidad y nuestros deseos de un Feliz Año 1984.

Atentamente,

Edubanco  
P.P.  
César A. Carmelino  
Apoderado General

Fundación del Banco Continental para el Fomento de la Educación y la Cultura

---

<sup>217</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete de la institución.

<sup>218</sup> Sobre las *Obras en prosa*, ver nota 216.

**De Barral Editores a Martín Adán<sup>219</sup>**

Barral Editores  
Ronda General Mitre 9, 11º  
Teléfonos 203 50 26 - 203 94 54 - 203 23 54  
Barcelona 17

Palma de Mallorca, 8 de mayo de 1972

Sr. Martín Adán  
Lima-Perú

Distinguido amigo:

Como secretario del Premio Maldoror de poesía, organizado por Barral Editores, y celebrado en Palma, en los días 4 y 5 de mayo, le escribo para informarle sobre este acontecimiento.

El premio se otorga a un poeta de obra conocida, de lengua castellana, pero que no haya alcanzado la condición de clásico. Su candidatura fue presentada por Rodolfo Hinostroza y defendida en la sesión final por el mismo Hinostroza.

El total de candidatos fue de diez: Ernesto Cardenal, Lezama Lima, Heberto Padilla, Roberto Juarroz, Nicanor Parra, Blas de Otero, Alberto Girri, José A. Valente, Ángel González y usted.

En la primera sesión se eliminó a Juarroz y Padilla. Y en la sesión final, con participación de críticos de toda España y del público, se defendieron las ocho candidaturas que quedaban, produciéndose, tras cada defensa, el debate correspondiente.

Se fue a votación al final de las exposiciones, y tras una tercera, el vencedor fue Lezama Lima, con cinco votos, por cuatro de Ernesto Cardenal.

---

<sup>219</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete de la institución.

Quedo a su disposición para cualquier cosa que usted deseara consultarme. Lo saluda muy atentamente,

Carlos Meneses  
C. Pedro Martel 26-2º  
Palma de Mallorca

De Juan Carlos Ghiano<sup>220</sup> a Juan Mejía Baca<sup>221</sup>

Buenos Aires, 11 de enero de 1972

Querido amigo:

No sabes cuánto me han preocupado tus novedades de la carta del 11 de diciembre, pero espero que la piedra india que te sostiene y eleva te haya ganado las fuerzas necesarias para enfrentar esos golpes. Parece que en el Perú el mundo de los negocios se mueve sobre las mismas consecuencias y porquerías que ya se han hecho costumbre entre nosotros. Yo poco entiendo de ello, pero ya he comenzado a pensar, como mis tías viejas, que el mejor lugar para guardarse el poco dinero que uno puede ahorrar es el colchón. Sé, Juan, que tú tienes una resistencia admirable, y confío en ella para que sigas adelante, con todas tus obligaciones y con tu mucha capacidad de fe.

---

<sup>220</sup> Juan Carlos Ghiano (1920-1990). Escritor, poeta, crítico literario y docente universitario argentino. Sobre Martín Adán escribió el artículo «Martín Adán. Navegante de extramuros» (*La Nación*, 6 de noviembre de 1971). También puede leerse en Martín Adán. *Obra poética (1928-1971)*. (Lima: INC, 1971).

<sup>221</sup> Texto mecanografiado.

He recibido la cuarta edición de *La casa de cartón*<sup>222</sup> y estoy muy orgulloso con la dedicatoria de Martín Adán, como si me hubiera confirmado de nuevo. Les hablé del libro a algunos librereros, pero los mercaderes porteños son tan ignorantes que no saben de quién se trata. Cuando me libre de algunas tareas que tenga entre manos (y debo cumplir con cierta urgencia), escribiré un artículo sobre la novela, aprovechando las muchas notas que tengo sobre el volumen que tú me regalaste el año pasado. Es posible que esa publicación despierte a nuestros librereros, que venden libros como podrían vender alpargatas o carne envasada. Es realmente lamentable el estado de las librerías porteñas; salvo una, o dos casas a lo sumo, las demás se conforman con el éxito fácil, y hay que encargarles especialmente cualquier libro que no pertenezca a esa categoría. Muchos de los librereros antiguos han cerrado o se han cansado de ser auténticos servidores de la cultura.

Y no quiero continuar el capítulo de quejas, pues terminaré descargando las culpas —ajenas y mías— en el calor agobiante que nos aprieta desde hace varios días. Quisiera recordarte que no olvides los poemas de Martín para *Revista de Occidente*<sup>223</sup> y la foto con que hay que acompañarlos a Madrid, junto con una ficha que yo mismo me encargaré de llenar, sobre los datos que tengo de edad y publicaciones. Muchas gracias por haberles pasado mi estudio a los poemas. Y muchas gracias por contarte como amigo. Que 1972 te dé lo mucho que te mereces. Un abrazo de

Juan Carlos Ghiano

---

<sup>222</sup> Sobre *La casa de cartón*, ver nota 11.

<sup>223</sup> En la *Revista de Occidente* no llegó a aparecer nada referido a Martín Adán por esas fechas. Lo cual también se deduce de la siguiente carta enviada por Ghiano a Mejía Baca.

De Juan Carlos Ghiano a Juan Mejía Baca<sup>224</sup>

Juan Carlos Ghiano  
Viamonte 2128  
Buenos Aires, Argentina

Buenos Aires, 9 de junio de 1972

Sr.  
Juan Mejía Baca  
Azángaro 722  
Lima

Mi buen tocayo:

He demorado en contestar el envío de la *Obra poética* de Martín Adán<sup>225</sup> y los poemas inéditos porque me tienen agarrado los conflictos universitarios ahondados en La Plata; nuestra Facultad desde hace seis meses se encuentra sin autoridades y en los días últimos ha renunciado el presidente de la Universidad. En fin, ya me hace costumbre el estado de caos al que se precipitan todas las situaciones en nuestra castigada Argentina. Pero, no quiero llorar sobre tu hombro, ni provocarte un capítulo de quejas semejantes sobre el Perú.

Volvamos al admirado Martín Adán, para quien te envío unas líneas que te ruego le hagas llegar. Ya he escrito a *Revista de Occidente* por los poemas; si demoran mucho la respuesta, podrán ir a *La Nación*. Tendrías que recordarle a José Miguel Oviedo<sup>226</sup> que envíe ejemplares a *La Prensa*, *La Nación*, *Clarín*,

---

<sup>224</sup> Texto mecanografiado.

<sup>225</sup> Sobre *Obra poética (1928-1971)*, ver nota 220.

<sup>226</sup> Sobre José Miguel Oviedo, ver nota 99.

*La Razón y La Opinión*<sup>227</sup> para los comentarios bibliográficos; no es posible que contando con este libro, Adán siga siendo un desconocido hasta para los especialistas de nuestra América. También puedes recordarle a Oviedo, o a quien se ocupe de las ediciones del Instituto Nacional de Cultura, que se preocupe del envío a las revistas especializadas de Europa, los Estados Unidos y nuestra golpeada América. Perdona que te cargosee con estos reclamos, pero sé que lo harás con tu buena voluntad de siempre y tu amistad por Adán.

Mis mejores recuerdos a los amigos y un abrazo cordial de

Juan Carlos Ghiano

---

<sup>227</sup> Por esas fechas no aparecen artículos sobre Martín Adán en los mencionados diarios argentinos.

De Juan Carlos Ghiano a Martín Adán<sup>228</sup>

Juan Carlos Ghiano  
Viamonte 2128  
Buenos Aires, Argentina

Buenos Aires, 9 de junio de 1972

Admirado  
Martín Adán:

Muchas gracias por su *Obra poética*<sup>229</sup>, no solo porque me confirma a uno de los poetas mayores que tiene nuestra América, sino porque me ha dado compañía en días muy malos que habían caído sobre mí. Y siempre he pensado que esta es una de las misiones más altas que puede asumir la escritura. También me he sentido halagado porque mis palabras de *La Nación* hayan sido incluidas en su libro<sup>230</sup>.

Después de los agradecimientos, el pedido: que siga escribiendo y publicando, por los lectores que lo necesitan.

Mis mayores respetos (que alguna vez se manifestarán en un estudio como el que usted merece) y un abrazo cordial de su admirador y amigo,

Juan Carlos Ghiano

---

<sup>228</sup> Texto manuscrito.

<sup>229</sup> Sobre *Obra poética (1928-1971)*, ver nota 220.

<sup>230</sup> Sobre Juan Carlos Ghiano y su artículo sobre Martín Adán, ver nota 220.

## De Juan Carlos Ghiano a Juan Mejía Baca<sup>231</sup>

Juan Carlos Ghiano  
Viamonte 2128, 9-A  
Bs. As., Argentina

Buenos Aires, 21 de agosto de 1972

Querido Juan:

Te envío una página del suplemento literario de *La Nación*, para la cual entregué dos poemas de nuestro querido y admirado Martín Adán. Tomé esta decisión porque un cambio de autoridades en *Revista de Occidente* está demorando la aceptación de colaboradores nuevos, cualquiera sea el valor de su obra. Me quedé con los otros poemas; si se prolonga la decisión de los españoles, recurriré otra vez al diario porteño. Espero que te hayan enviado el pago de la anterior colaboración de Martín, como el de esta, pues he insistido en tu nombre y dirección para este tipo de trámite.

Por aquí, todo difícil y complicado; de manera muy especial en el ámbito universitario, donde tanta gente joven (y alguna no tanto, pero oportunista) vocean que el retorno de Perón<sup>232</sup> traerá la única solución honorable; ya hemos llegado a esto, con todos los matices que implica el mesianismo cuando prende en mentalidades de nuestra América. Pero no quiero cargarte con capítulo de quejas; tal vez, sí, sea una forma de manifestarte mi añoranza de Lima y de los buenísimos amigos peruanos.

Cuando puedas, escíbeme unas líneas. No olvides mis mejores saludos para el gran Martín. Un abrazo de

Juan Carlos Ghiano

---

<sup>231</sup> Texto mecanografiado.

<sup>232</sup> Juan Domingo Perón (1895-1974). Militar, político y presidente argentino. Ejerció la presidencia de Argentina en tres periodos; el último, entre 1973 y 1976, que no pudo terminar por su fallecimiento en 1974.

De Juan Mejía Baca a Juan Carlos Ghiano<sup>233</sup>

11 de setiembre de 1972  
aérea-certificada

Sr.  
Juan Carlos Ghiano  
Viamonte 2128, 9-A  
Buenos Aires  
Argentina

Querido tocayo y amigo:

Hace veinte días recibí tu carta y recién ahora puedo contestarla. He estado con mi señora un tanto enferma, y con los trajines entre los clínicos, laboratoristas y radiólogos, mis días de labor se partían más de lo que la propia angustia ya me mortificaba. Felizmente ella ya está bien y yo soy, ahora, quien está con los dolorcillos de las calcificaciones de la columna: pero tú sabes que «en estando con salud aunque uno se enferme» —como dicen los cholos nortehños— es más que suficiente para seguir en la brega, aunque frega [sic].

Martín te manda muchos recuerdos y sus agradecimientos. Del diario *La Nación* no he recibido el pago, como lo hicieron la vez pasada. ¿Podrías, tú, darles una llamada?

Ha llegado un estudiante de la Universidad de Liverpool<sup>234</sup> a estudiar a Martín Adán, pues su tesis versa sobre él. Ha hecho

---

<sup>233</sup> Texto mecanografiado.

<sup>234</sup> Es muy probable que se refiera a John Kinsella.

un trabajo sobre *La mano desasida*<sup>235</sup>, que Martín considera como una obra de anfiteatro. Piensa quedarse hasta fines de año.

Mirko Lauer acaba de presentar su tesis, en San Marcos<sup>236</sup>, también sobre la poética de M. A. No la he leído, pero el muchacho es muy, pero muy bueno (él ha traducido *I Ching* que ha editado Barral)<sup>237</sup>.

Para tu consuelo: lo que me cuentas de la «U» de ustedes es una pera en dulce con lo que pasa en las «ues» nuestras. No olvides que la «verdad» del siglo XX está en el Credo que ustedes los argentinos hicieron con el nombre de «Cambalache».

A la espera de tus prontas noticias, y con mis mejores deseos para ti y los tuyos, te abraza tu amigo de siempre.

[Juan Mejía Baca]

---

<sup>235</sup> John Kinsella ha publicado dos estudios sobre Martín Adán: *Lo trágico y su consuelo. Estudio de la obra de Martín Adán* (Lima: Mosca Azul, 1989) y *Tradición, modernidad y silencio. El mundo creativo de Martín Adán* (Mississippi: Universidad de Mississippi, 2001).

<sup>236</sup> Mirko Lauer (1947). Poeta, narrador, ensayista y periodista peruano. Sustentó su tesis sobre Martín Adán, *Un ensayo sobre la obra poética de Martín Adán*, para obtener el grado de bachiller en Lengua y Literatura por la PUCP en 1972. Años más tarde, en 1983, esta tesis apareció publicada por Hueso Húmero, bajo el título *Los exilios interiores. Una introducción a Martín Adán*.

<sup>237</sup> La traducción del *I Ching* de Mirko Lauer fue editada por Barral en 1971.

Del diario *La Nación* a Juan Mejía Baca<sup>238</sup>

La Nación  
Diario de la mañana  
San Martín 350 y Florida 343  
Buenos Aires, República Argentina

Certificado

Buenos Aires, 6 de octubre de 1972

Señor  
Juan Mejía Baca  
Jirón Azángaro 722  
Lima-Perú

Estimado señor Mejía Baca:

Tenemos el agrado de dirigirnos a Ud. con el objeto de acompañar copia de la liquidación de la transferencia Nro. 58866, tomada a su nombre en The Royal Bank of Canada, contra el Banco de Lima por valor de \$30.00 equivalente a \$299.40 en pago de su colaboración de *Diario de poeta*<sup>239</sup> publicada en nuestra edición del 6 de agosto pasado.

A los efectos de nuestras constancias de caja le agradeceremos se sirva tener a bien devolvernos el adjunto comprobante debidamente firmado.

Con tal motivo saludamos a usted muy atentamente,

Abel V. Santana  
Gerente Finanzas y Control

---

<sup>238</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete de la institución.

<sup>239</sup> Sobre *Diario de poeta*, ver nota 244.

De Juan Mejía Baca al diario *La Nación*<sup>240</sup>

Lima, 18 de octubre de 1972  
aérea-certificada

Sres.

La Nación-Diario

San Martín 350 y Florida 343

At.: Sr. Abel V. Santana, Gerente

Buenos Aires

Argentina

De mi consideración:

Oportunamente en mi poder su aérea certificada del 6 del pte. anunciándome la remesa de US\$30.00, a mi nombre, en pago de la colaboración de *Diario de poeta*, de Martín Adán<sup>241</sup>, publicada por Uds. con fecha 6 de agosto ppdo.

Acabo de hacer efectiva la cobranza, la misma que estoy entregando a su autor, y devolviendo a Uds., adjunto a esta, el comprobante de caja N° 643, debidamente cancelado.

Al agradecerles por su gentileza, en nombre del autor Martín Adán, y mío propio, los saludo muy cordialmente.

Juan Mejía Baca

---

<sup>240</sup> Texto mecanografiado.

<sup>241</sup> Sobre *Diario de poeta*, ver nota 244.

De Juan Carlos Ghiano<sup>242</sup> a Martín Adán<sup>243</sup>

Buenos Aires, 21 de diciembre de 1975

Sr.  
Martín Adán  
Lima, Perú

Admirado y querido poeta:

He leído *Diario de poeta*<sup>244</sup> con la alegría de quien reconoce la lealtad desvelada de un lírico esencial, incitante en los desarrollos de una poética que se ejemplificara entrañablemente en las mismas composiciones que la proponen. Su poemario último renueva —teoría y práctica de la poesía— una de las trayectorias más incitantes de nuestra actual América poética, en conjunción lúcida de aventura y tradición.

Al agradecerle su poemario reciba mis augurios para 1976 y los saludos cordialísimos de su admirador y amigo,

Juan Carlos Ghiano

---

<sup>242</sup> Sobre Juan Carlos Ghiano, ver nota 220.

<sup>243</sup> Texto manuscrito.

<sup>244</sup> Martín Adán. *Diario de poeta* (Lima: Inti Sol, 1975). También en Martín Adán. *Obra poética. En prosa y verso* (Lima: PUCP, 2006).

A95 Buenos Aires, 21 de diciembre de 1975

J.  
Martín Adán  
Lima, Perú

Admirado y querido poeta: He leído Diarios de poeta con la alegría de quien reconoce la batalla desvelada de un lírico esencial, incitante en los desarrollos de una poética que se ejemplifica entrañablemente en las mismas composiciones que la proponen. Su poemario último renueva teoría y práctica de la poesía - una de las trayectorias más incitantes de nuestra actual América poética, en conjunción lúcida de aventura y tradición.

Al agradecer su poemario reciba mis augurios para 1976 y los saludos cordialísimos de su admirador y amigo,

J. Ghiano

31 DIC. 1975

Juan Carlos Ghiano

Figura 10. De Juan Carlos Ghiano a Martín Adán [manuscrito]. Fuente: Colección Martín Adán, Biblioteca Central de la PUCP. Código: A95.

De John Kinsella<sup>245</sup> a Martín Adán<sup>246</sup>

La Mar 220  
Pueblo Libre

Lima, 29 de julio de 1972

Al Sr. Rafael de la Fuente Benavides

Estimado señor:

Le envío esta carta para comunicarle que estoy tratando de escribir mi tesis doctoral sobre su poesía. Como el Sr. Edmundo Bendezú en su libro *La poética de Martín Adán*<sup>247</sup>, yo también quisiera mirar el texto poético sobre todas las cosas y ofrecer mi interpretación de una poesía tan rica y profunda, pero, al mismo tiempo, tan compleja y difícil de conceptualizar. Pero algún tipo de conceptualización me parece importante si [no] los lectores [...] vamos a caer en un subjetivismo irracional, aun cuando la irracionalidad sea una parte íntegra del poema mismo.

Hasta ahora he escrito sobre su poema *La mano desasida*<sup>248</sup> y he tratado de interpretar unos cuantos sonetos... en esto necesito ayuda. Me interesa[n] mucho sus ideas sobre la poesía que aparecen con frecuencia en su poesía. El Sr. Mejía Baca me ha dicho que usted ha escrito más sonetos que incluyen este tema y yo me quedaría muy agradecido si Ud. me permitiera leer o tener copias de estos. Porque en el primer capítulo de la tesis

---

<sup>245</sup> Sobre John Kinsella, ver nota 235.

<sup>246</sup> Texto mecanografiado.

<sup>247</sup> Sobre *La poética de Martín Adán*, ver nota 30.

<sup>248</sup> Sobre *La mano desasida*, ver nota 60.

quisiera hablar de sus ideas sobre la poesía al mencionar, al mismo tiempo, unas opiniones que yo tengo sobre la literatura. En la universidad donde estudio en Inglaterra muchas personas me preguntan por qué dedico tanto tiempo al estudio de la literatura. Antes contestaba que no me parecía menos importante que el estudio de la economía o la política o la geografía... aunque quizás su verdadero «papel» [sea] el de ofrecer la alternativa a los hilos de convención dentro de la sociedad. La poesía es un bien necesario...

Le envío, además, unas notas breves sobre lo que he escrito, por si acaso le interesa —he escrito las paráfrasis completas en inglés y tengo que pedir disculpas por la ingenuidad e imperfección de las interpretaciones—. Lo importante es que me gusta muchísimo leer su poesía y me animo mucho a leer los nuevos sonetos, si me [lo] permite.

Un saludo cordial,

John M. Kinsella

De John Kinsella<sup>249</sup> a Martín Adán<sup>250</sup>

La Mar 220  
Pueblo Libre

Lima, 2 de agosto de 1972

Al Sr. Rafael de la Fuente Benavides

Estimado señor:

Me fui esta mañana a hablar con el Sr. Mejía Baca y me ha dicho que podríamos concertar una cita para que yo hablara con usted personalmente. Yo estaría encantado de conocerle y de hablar con usted y me animo mucho a verle. Le he dicho al Sr. Mejía Baca que él me entere del día en que podemos hacer esto —él ya sabe que he planificado un viaje para el sur del Perú para conocer Arequipa, Cusco y Machu Picchu, donde puedo leer sus versos en el ambiente de su trasfondo geográfico y simbólico—.

Me ha dicho también que usted quisiera leer el ensayo que he escrito sobre *La mano desasida. Canto a Machu Picchu*<sup>251</sup>. Con mucho gusto se lo entrego para leer, aunque es solamente la materia prima para un capítulo de la tesis que voy a dedicar a este poema y también al poema *La piedra absoluta*<sup>252</sup>. Cuando escriba el capítulo quiero organizar las ideas de este ensayo un poco mal organizado e incluir un aprecio del otro poema.

---

<sup>249</sup> Sobre John Kinsella, ver nota 235.

<sup>250</sup> Texto mecanografiado.

<sup>251</sup> Sobre *La mano desasida*, ver nota 60.

<sup>252</sup> Martín Adán. *La piedra absoluta* (Lima: Juan Mejía Baca, 1966). También en Martín Adán. *Obra poética. En prosa y verso* (Lima: PUCP, 2006). *La mano desasida* y *La piedra absoluta* son, ciertamente, poemarios, no poemas.

Usted verá que no me he referido al tema importante de la poesía en estos versos y que tampoco he tratado de hablar del lenguaje y de las imágenes que hay —eso porque hablo de eso en otros capítulos con más detalle—. Me interesaría saber sus opiniones sobre este ensayo que me atrevo a entregarle. Cuando lo haya leído quisiera que me devolviera esta copia (es la única que hay) y después de escribir el capítulo completo le enviaré su propia copia, si le interesa.

Tengo también en inglés unas interpretaciones de sus sonetos que podría pasar a máquina si quisiera leerlas.

Hasta nuestro encuentro, le envío mis mejores saludos,

John M. Kinsella

P.D. [...] Siento no ha[ber] citado los versos completos en el ensayo. Pero prometo hacer eso en la tesis misma.

De Martín Adán a John Kinsella<sup>253</sup>

s/f

Querido amigo John Kinsella:

Gracias, mil gracias por sus generosas palabras, tan alentadoras. Quiera Ud. leer y guardar para sí estos versos de los últimos días; creo que en ellos, así o asá, doy respuestas a presuntas de Ud. a nuestro amigo Juan Mejía.

Son expresiones fatalmente sujetas a interminables correcciones futuras, hasta de sentido; son expresiones de diario íntimo de un gramático, de apenas un gramático método a psicólogo, como si la palabra fuera todo lo humano; el mayor de mis errores discurridos. Ya conversaremos de viva voz, que así lo deseo vivamente; no aquí, por cierto, sino acaso en Inglaterra, acaso pronto.

Un abrazo de

Martín Adán

---

<sup>253</sup> Texto mecanografiado. Sobre John Kinsella, ver nota 235.

De Américo Ferrari<sup>254</sup> a Martín Adán<sup>255</sup>

Sr. Martín Adán

Lima, 29 de diciembre de 1973

Maestro:

Me permito dirigirme a Ud. para rogarle disculpe el error que apareció en la entrevista que me hizo el Sr. Tarazona en *La Prensa* del 27.12.73<sup>256</sup> y en la que yo me refería a los juicios de Xavier Abril<sup>257</sup> sobre Vallejo<sup>258</sup>; por confusión o distracción el periodista reemplazó el nombre de Abril por el de Ud. Aunque la culpa de esta confusión no se[a] mía, insisto en disculparme.

Reiterándole mis sentimientos de honda admiración, le saludo muy atentamente,

Américo Ferrari

---

<sup>254</sup> Américo Ferrari (1929). Poeta, ensayista y traductor peruano. Destacamos un capítulo, «Martín Adán. Poesía y realidad», de su estudio *Los sonidos del silencio. Poetas peruanos en el siglo XX* (Lima: Mosca Azul, 1990).

<sup>255</sup> Texto mecanografiado.

<sup>256</sup> La aclaración apareció en *La Prensa*, el 3 de enero de 1974.

<sup>257</sup> Xavier Abril (1905-1990). Poeta y narrador peruano.

<sup>258</sup> Sobre César Vallejo, ver nota 64.

De Martín Adán a Editorial Peisa<sup>259</sup>

Lima, 4 de marzo de 1974

Sres.  
Ediciones Peisa  
Emilio Althaus 470  
Lince

De mi consideración:

El 19 de febrero ppdo. apareció, con el N° 28 de su edición Peisa, mi libro *La casa de cartón*<sup>260</sup>, etc., conforme al contrato que firmara con ustedes el 24 de enero del pte. año.

Como el 19 de febrero se me ha debido pagar la suma de S/.10 000 (cláusula 3ª) y hasta hoy no se ha efectuado, solicito a ustedes la entrega inmediata de dicha suma al señor Juan Mejía Baca, haciéndome saber, a la vez, el tiraje que ha tenido la edición (cláusula 3ª también).

Y, conforme a la cláusula 4ª, con fecha 5 de abril entregarán, también al señor Juan Mejía Baca, el resto de la liquidación.

De ustedes, atentamente,

Rafael de la Fuente Benavides

---

<sup>259</sup> Texto mecanografiado.

<sup>260</sup> Martín Adán. *La casa de cartón* (Lima: Peisa-Juan Mejía Baca, 1974).

De Editorial Peisa a Juan Mejía Baca<sup>261</sup>

Peisa  
Promoción Editorial Inca S.A.  
Emilio Althaus 460 Of. 202 – Lima 14  
Teléfono 718884

Lima, 22 de abril de 1986

Señor  
Juan Mejía Baca  
Av. Arica 805  
San Miguel

Estimado señor Mejía Baca:

Nos complace comunicarle que como parte de una colección de autores peruanos que publicaremos próximamente, hemos considerado la inclusión, de mucha importancia para la colección, de una antología de Martín Adán que incluya poemas inéditos del poeta.

Nos sería muy grato contar con su colaboración sobre este importante libro. En espera de su respuesta, queda de Ud.,

Muy atentamente,

Germán Coronado V.  
Gerente

GCV/aam  
EP-0058-86

---

<sup>261</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete y sello de la institución.

De Enrique Dammert Elguera<sup>262</sup> a Martín Adán<sup>263</sup>

20 de julio de 1974

Rafael querido:

Estoy anclado. Juanito te contará por qué. Pero eso no obsta para que imaginación y recuerdos naveguen por aquellos panoramas en que te veo ya sea en los cerros de Chorrillos, tras la reja del rancho barranquino, o llevando el timón de tu entonces flamante Chevrolet.

Te quería ver y te iba a buscar, mas he aquí que el ancla me sujetó en la Clínica Stella Maris y solo puedo volar a abrazarte con mi deseo y al redoble de los tambores y pífanos de la *Pfadfindergruppe*<sup>264</sup> de nuestro inolvidable Colegio Alemán.

Abrazos fuertes y mándame aunque sea dos líneas: si no lo haces pondré en venganza a venta el primer ejemplar de *La casa de cartón*<sup>265</sup> que te entregaron para las correcciones y que me obsequiaste en prueba de que somos buenos primos.

Tuyo,

Enrique Dammert Elguera

---

<sup>262</sup> Enrique Dammert Elguera (1906-1975). Abogado y novelista peruano.

<sup>263</sup> Texto manuscrito.

<sup>264</sup> El término *Pfadfindergruppe* está referido a un grupo de jóvenes escolares que realizan actividades culturales y de exploración de la naturaleza, dirigidas por un compañero mayor, usuales en el Colegio Alemán, en donde coincidieron Enrique Dammert y Martín Adán.

<sup>265</sup> Sobre *La casa de cartón*, ver nota 11.

De Martín Adán a Enrique Dammert Elguera<sup>266</sup>

Lima, 15 de agosto de 1974

Mi queridísimo Enrique:

Juan estuvo de viaje a México y solo ahora puedo escribirte a vuelapluma. Créeme que lo tuyo de malo ya pasó y que muy en breve tú, Juan y yo, conversaremos juntos algún día y en algún chifa, como en aquellos de los «Amigos de la Noche».

¿Quieres que te escriba algo de mí? Pues bien, aunque te enfurezca, como me enfurece ahora a mí, te escribiré y dedicaré mi último soneto:

¿El divino compás, el orden sumo  
Que concierta contrario en progreso?...  
¿La durísima sed de cada beso?...  
¿El alzarse del fuego en su consumo?...  
  
¿La circunvolución del alto humo?...  
¿El aire, libre aun cuando así preso?...  
¿Todo o nada, Poeta, de su exceso  
Y término y su ser de fruto en zumo?

---

<sup>266</sup> Texto manuscrito.

¿Beberlo todo así como la llama  
Y alimentarse ya de sombra y vino  
En humana prisión de sacio o día?

(—Sordo estáte a voz que ya te llama,  
Poeta: atiende, atiende a lo divino:  
A la impaciencia de la Poesía.)<sup>267</sup>

Recibe el más estrecho abrazo de tu primo y amigo,

Rafael

---

<sup>267</sup> Soneto publicado en *Diario de poeta* (Lima: Inti Sol, 1975), con ligeras variantes. En el segundo verso del primer cuarteto de la versión de la carta se ha reemplazado *contrario* por *contrarios* en la versión editada. En el tercer verso del primer cuarteto se ha reemplazado *todo* por *cada*; en el cuarto verso del primer soneto, *de* por *del*; en el cuarto verso del segundo cuarteto, *ser* por *estar*; en el primer verso del primer terceto, *llama* por *flama*; y en el segundo verso del primer terceto, *sombra* por *sombras*. También en Martín Adán. *Obra poética. En prosa y verso* (Lima: PUCP, 2006).

## De Enrique Dammert Elguera a Martín Adán<sup>268</sup>

Clínica Stella Maris, 29 de diciembre de 1974

Rafael, primo y amigo querido:

Anclado aún el barco que suscribe te diré que la carena ha ido bien, pero el paso de eso que llaman rayos cobalto es aún fuego vivo en mis interiores. Creo en Dios. Confío en Él y en los médicos que me recogieron de en medio del maremágnum. Pero faltan aún meses largos para que me den el pasavante, que ojalá me deje en esta bola que nos ha resultado tan convulsionada y convulsionante. Te repetiré que añoro nuestros días de Chorrillos con tu abuelo encantador, las tías R. M. y T.<sup>269</sup>, el primer fonógrafo que he escuchado, eso allá por la primera quincena del siglo; luego Cesitar<sup>270</sup>, sus «sermones del padre Cacho»<sup>271</sup> allá en el Morro Solar. Y tanto y tanto.

Envíame otro bello poema y harás feliz a tu primo.

Enrique

---

<sup>268</sup> Texto manuscrito; lleva una anotación mecanografiada a pie de página, probablemente, de Juan Mejía Baca, «Enrique Dammert Elguera falleció el 25 de enero de 1975».

<sup>269</sup> Se ha respetado la decisión del emisor de mantener en el anonimato a las parientes.

<sup>270</sup> César Augusto de la Fuente Benavides (1910-1919), hermano de Martín Adán, fallecido a temprana edad. Algunos estudiosos verán en el «Aloysius Acker» el testimonio desgarrador de Martín Adán por la muerte de su hermano.

<sup>271</sup> Al parecer, César de la Fuente, tenía una memoria prodigiosa. Podía repetir íntegramente el sermón del «padre Cacho», subido a un árbol ante sus amigos.

De Martín Adán a José Dammert<sup>272</sup>

Lima, 7 de febrero de 1975

Al Itmo. Obispo de Cajamarca  
Monseñor José Dammert Bellido

Respetado monseñor y querido pariente y amigo:

No puedes imaginar en qué medida comparto tu dolor. No sé si sabes que Enrique fue mi primer amigo: lo fue al tiempo que yo no podía saberlo tal. Mi familia y yo, recién nacido, vivíamos en Chorrillos, en la calle de Lima, en una casa que el terremoto de 1940 hizo desaparecer. Enfrente vivían los Dibós, y tía Mina solía llevar consigo y a estar conmigo a Enrique<sup>273</sup>, que entonces andaba apenas. Nuestra amistad en el Colegio Alemán y en la Universidad de San Marcos no hizo sino mantener y desarrollar esa relación, como fraternal, de la primerísima infancia.

Juan Mejía Baca, gran amigo de Enrique y mío, visitó a Enrique al saber de su estado, y me trajo una carta de él, que es la que te envió con esta. Me appena desprenderme de esta carta de un amigo y pariente tan querido, pero creo que es a ti, al sacerdote y al hermano, a quien le toca conservarla como testimonio patético del espíritu cristiano y de la entereza moral de Enrique. Acaso sea la última carta que escribió. Y me dice Juan que le conmovió la serenidad y afabilidad de Enrique.

---

<sup>272</sup> Texto manuscrito. José Dammert Bellido (1917-2008). Sacerdote recoleto, obispo de Cajamarca (1962 y 1992), y presidente de la Conferencia Episcopal Peruana (1990 y 1992).

<sup>273</sup> Se refiere a Enrique Dammert Elguera; ver nota 262.

La voluntad de Dios se cumplió, como siempre. No nos queda sino recordar e imitar al ejemplar caballero cristiano que fue Enrique.

Ojalá pueda yo algún día visitarte en Cajamarca, tierra a la que estoy muy vinculado como nieto que soy de una Santolalla y biznieto de una Iglesias. Entre tanto, recibe, monseñor, el más constante y estrecho abrazo de tu pariente y amigo,

Rafael de la Fuente Benavides

Lima, 7 de febrero, A2067  
1975. (1)

Al Ilmo Obispo de Cajamarca,  
Monseñor José Dambert Zúñiga.

Respetado Monseñor y querido paciente  
y amigo: No puedes imaginar en qué  
medida comparto Tu dolor. No sé si  
sabes que Enrique fue mi primer  
amigo: lo fue al tiempo que yo  
no podía saberlo tal. Mi familia  
y yo, recién nacidos, vivíamos en  
Chorillos, en la calle de Lima, en una  
casa que el terremoto de 1940 hizo  
desaparecer. En frente vivían los Dibs,  
y tía Mina solía llevar consigo y a  
estar conmigo a Enrique, que entonces  
andaba apenas. Nuestra amistad  
en el Colegio Nuncio y en la Uni-  
versidad de San Marcos no hizo más

mantener, y desarrollar esa relación, como fraternal, de la primerísima infancia. A20611  
(2)

Juan Mejía Zaca, gran amigo de Enrique y yo, visitó a Enrique al saber de su estado, y me trajo una carta de él, que es la que te envío con esta. Me apena desprendarme de esa carta de un amigo y pariente tan querido, pero creo que es a ti, al sacerdote y al hermano, a quien toca conservarla como testimonio patético del espíritu cristiano y de la entereza moral de Enrique. Acaso sea la íntima carta que escribió y me dice Juan que te comunicó la serenidad y afeblidad de Enrique.

La Voluntad de Dios se  
cumple, como siempre. No nos  
queda sino recordar e imitar  
al ejemplar caballero cristiano  
que fue Enrique.

Ojalá pueda yo algún  
día visitarte en Cajamarca,  
tierra a la que estoy muy obru-  
cado como nieto que soy  
de una Santa Ilesia y biznieto  
de una Iglesia. Entretanto,  
recibe, Monseñor, el más  
constante y estrecho abrazo  
de tu pariente y amigo

Rafael de la Fuente  
Benavides.

Figuras 11, 12 y 13. De Martín Adán a José Dammert [manuscrito]. Fuente: Colección Martín Adán, Biblioteca Central de la PUCP. Códigos: A206.1 (1), A206.1 (2), A206.1 (3).

De José Dammert a Martín Adán<sup>274</sup>

Lima, 18 de febrero de 1976

Señor  
Rafael de la Fuente Benavides  
Ciudad

Querido Rafael:

El buen amigo Juan Mejía Baca me envió tu cariñosa carta junto con la postrera de Enrique<sup>275</sup> hace unos meses, en víspera de mi viaje a Italia.

Permanecí en Europa más tiempo del previsto porque en Castrop-Rauxel, pequeña ciudad enclavada en el Ruhrgebiet, sufrí la quinta intervención quirúrgica, que me permitió volver a caminar con el apoyo de un bastón. Al regresar en octubre y tener que ir a mi obispado en Cajamarca no pude contestar tus afectuosas líneas y debido al buen amigo Jesús Alberto de Asín, que me insistía en conocer el contenido de la carta de Enrique, he tenido que rebuscar en el desorden de mis papeles, añadido el cúmulo que tengo de mi hermano, y logré encontrarlas.

Al leer junto con mi hermana Laura<sup>276</sup> la carta de Enrique afirmó rotundamente que se trataba de la última escrita por él, pues está fechada el 29 de diciembre que, en 1974, cayó en domingo. La debió haber escrito en la mañana porque al llegar Laura a mediodía a la clínica lo encontró víctima de un colapso, del que ella temió no podría recuperarse. Después Enrique

---

<sup>274</sup> Texto mecanografiado.

<sup>275</sup> Se refiere a Enrique Dammert Bellido, ver nota 262.

<sup>276</sup> Laura Dammert Bellido.

se restableció algo pero no recordaba absolutamente todo el tiempo que estuvo desfalleciente, ni que Laura lo había atendido.

Además la carta dirigida a ti está escrita con su caligrafía de rasgos grandes y seguros; en los días siguientes no podía dominar su pulso y le envió a Laura (que también había sido operada en la misma clínica) unas breves líneas con una escritura incierta e inhábil que no era la suya, lo mismo alguna firma que tuvo que asentar en esas semanas no correspondía a la suya habitual.

En los últimos meses pasados por Enrique en Stella Maris varias veces te recordó con afecto fraterno y me dijo «tenemos que buscar a Rafael porque mucho debemos conversar». Él pensaba en retirarse de su estudio de abogado y dedicarse a escribir y conversar, aunque hasta el fin era atraído por la política y antes de Navidad se consagró a escribir un manifiesto destinado al Colegio de Abogados y la no inscripción de su candidatura al Decanato lo decepcionó gravemente.

Recibe el fraterno abrazo de

Pepe

De Víctor Manuel Patiño<sup>277</sup> a Martín Adán<sup>278</sup>

República de Colombia  
Departamento del Valle del Cauca  
Secretaría de Desarrollo y Fomento  
Jardín Botánico  
Apartado aéreo 5660

Cali, 24 setiembre de 1974

Sr.  
Martín Adán  
Librería Mejía Baca  
Azángaro 722  
Lima. Perú

Apreciado poeta:

Por insinuación de la Srta. Leonor Arteaga, secretaria de la Dirección Técnica de Actividades Culturales del Instituto Nacional de Cultura, de Lima<sup>279</sup>, me dirijo a Ud. para lo siguiente:

Estoy preparando desde hace 26 años una antología poética sobre los vegetales, titulada *La flora en la poesía*<sup>280</sup>. Abarca la península ibérica y todos los países del Nuevo Continente. En la actualidad hay acopiados unos 861 poemas, en 6 idiomas, de 552 autores. La publicación la patrocinarán conjuntamente

---

<sup>277</sup> Víctor Manuel Patiño (1912-2001). Científico, experto agrícola y docente universitario colombiano.

<sup>278</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete de la institución.

<sup>279</sup> Sobre el INC, ver nota 27.

<sup>280</sup> Víctor Manuel Patiño. *La flora en la poesía. Mil y más poemas sobre las plantas* (Cali: Imprenta Departamental, 1976).

el Dpto. de Asuntos Culturales de la OEA [Organización de los Estados Americanos] y el Instituto de Cultura Popular de Colombia, COLCULTURA.

He seleccionado el siguiente poema de[l] que es Ud. autor:

«Ripresa 2, 4 y 8»<sup>281</sup>.

El objeto de la presente es solicitarle muy comedidamente el permiso para publicar dicha composición en mi antología y saber de la fecha de su nacimiento.

Por la atención que se sirva dispensar a la presente, exprésale de antemano mis agradecimientos.

Atentamente,

Víctor Manuel Patiño  
Director

---

<sup>281</sup> *Ripresa* es un término musical que indica ocho movimientos en una composición. Las *ripresas* de Martín Adán son ocho sonetos que pertenecen al poemario *Travesía de extramares. Sonetos a Chopin* (1950). Debemos entender que la mencionada selección se refiere a las *ripresas* segunda, cuarta y octava.

De Martín Adán a Víctor Manuel Patiño<sup>282</sup>

Lima, 2 de octubre de 1974

Sr. Dn.  
Víctor M. Patiño  
Aptdo. aéreo 56-60  
Cali-Colombia S.A.

Estimado señor Patiño:

En mi poder su apreciada carta del 24 del ppdo., en la que me entera de una antología poética que sobre vegetales viene usted preparando desde hace años, titulada *La flor de la poesía*<sup>283</sup>, y para la cual ha seleccionado el poema «Ripresa 2, 4 y 8», del que soy autor.

Al otorgar a usted el permiso que se sirve solicitarme para su publicación, agradezco a usted por la selección, y le deseo el mejor de los éxitos en la edición de la obra que, con el patrocinio conjunto del Dpto. de Asuntos Culturales de la OEA y el Instituto Cultura Popular de Colombia, me dice usted, será editada.

Lo saluda cordialmente,

Martín Adán

---

<sup>282</sup> Texto mecanografiado.

<sup>283</sup> Sobre *La flora en la poesía*, ver nota 280.

De Marcel Hennart<sup>284</sup> a Juan Mejía Baca<sup>285</sup>

Bruselas, 8 de mayo de 1976

Muy estimado señor:

Bien recibí *Diario de poeta*<sup>286</sup>.

Mucho me gusta aprovechar tal oportunidad para decirle cuánto aprecio su ardor al servicio de la poesía.

Más especialmente, estoy contento de que pensó en mí y me mandó el libro de Martín Adán. Lo leí de inmediato con fervor.

Me será gran alegría el traducirle, aunque no resulte sencillo darle una nueva concisión en mi idioma. Sin embargo, creo que es muy posible.

Sírvase decirle toda mi admiración y amistad respetuosa.

Muy cordialmente, le saludo a usted,

Marcel Hennart

---

<sup>284</sup> Marcel Hennart (1918-2005). Poeta, traductor y peruano belga.

<sup>285</sup> Texto manuscrito.

<sup>286</sup> Sobre *Diario de poeta* (1975), ver nota 244.

De Cecilia Bustamante<sup>287</sup> a Juan Mejía Baca<sup>288</sup>

Sr. Juan Mejía Baca

Presente

Lima, 13 de junio de 1976

Juanito:

Disculpa que no envié antes a recoger los poemas de Adán. Te agradeceré se los entregues al portador. Recibe mi agradecimiento por facilitármelos. Te llamaré en cuanto tenga los derechos en «mi mano».

Recibe los saludos afectuosos de Julio<sup>289</sup> y míos.

Un abrazo,

Cecilia Bustamante

---

<sup>287</sup> Cecilia Bustamante (1932-2006). Poeta, periodista y editora peruana. Obtuvo el Premio Nacional de Poesía en 1965.

<sup>288</sup> Texto manuscrito.

<sup>289</sup> Cecilia Bustamante estuvo casada con el escritor, crítico literario y docente universitario peruano Julio Ortega (1942). Destacamos de Ortega un capítulo, «Martín Adán», de su texto *Figuración de la persona* (Barcelona: Edhasa, 1971), que también apareció en Martín Adán. *Obra poética (1928-1971)* (Lima: INC, 1971).

**De la Asociación Israelita de Sobrevivientes de la Persecución Nazi<sup>290</sup>  
a Martín Adán<sup>291</sup>**

José Moskovits<sup>292</sup>

Presidente

Asociación Israelita de Sobrevivientes de la  
Persecución Nazi

Oficina J. E. Uriburu 272 Planta baja

48-1327-47-3271

Buenos Aires, 31 de enero de 1977

Señor

Rafael de la Fuente Benavides

Academia Peruana

Lima

De mi mayor consideración:

En mi carácter de presidente de la Asociación Israelita de Sobrevivientes de la Persecución Nazi, tengo el honor de dirigirme a Ud. a fin de recabar su opinión sobre el antisemitismo en sus varias manifestaciones, causas, efectos, etc.

Nosotros, los sobrevivientes de la Persecución Nazi, por haber sido testigos del Holocausto, tenemos una percepción muy particular para todo aquello que en forma franca o encubierta nos recuerde la época más negra de la humanidad. Por ello, sabremos

---

<sup>290</sup> La Asociación Israelita de Sobrevivientes de la Persecución Nazi se estableció en Argentina a fines de la década de 1950.

<sup>291</sup> Texto mecanografiado; lleva el membrete de la institución.

<sup>292</sup> José Moskovits (1926). Ciudadano húngaro de origen judío que participó como soldado en la Guerra de la Independencia de Israel. Desde 2006 es presidente honorario de la Asociación Israelita de Sobrevivientes de la Persecución Nazi en Argentina.

valorar debidamente su respuesta a las preguntas planteadas en el formulario adjunto que, por otra parte, no es más que una guía esquemática. Si Ud. considera interesante expresar puntos de vista que no respondan al mismo, agradeceremos lo haga según su mejor criterio.

Su opinión podrá resultarnos útil para enfocar debidamente el problema.

A la espera de sus prontas noticias, saludo a Ud., con la expresión de mi distinguida deferencia.

José Moskovits

**De Karen L. Smith<sup>293</sup> a Juan Mejía Baca<sup>294</sup>**

1099 Merrick Drive  
Lexington, Ky. 40502  
USA

May 15, 1979

Al muy estimado Sr. Juan Mejía Baca:

Me dirijo a Ud. a insistencia de mi profesor, el Dr. Daniel Reedy<sup>295</sup> de la Universidad de Kentucky, conocido de Ud.,

---

<sup>293</sup> Karen L. Smith (1945). Investigadora norteamericana. Obtuvo el doctorado con una tesis sobre Martín Adán, *Mythic Patterns in the Poetry of Martín Adán* (Kentucky: Universidad de Kentucky, 1983).

<sup>294</sup> Texto mecanografiado.

<sup>295</sup> Daniel R. Reedy (1935). Investigador y docente norteamericano. Entre sus textos, destaca *Magda Portal, la pasionaria peruana* (Lima: Flora Tristán, 2000). Asimismo, ha

con el propósito de pedirle una entrevista personal durante mi estancia en Lima en el mes de junio. Mi amiga, la Srta. Mary-Garland Jackson<sup>296</sup>, ya le ha comunicado a Ud. mi interés en la obra de Martín Adán y le agradezco su ayuda en haber obtenido para mí varios libros y artículos que buscaba para mi estudio de este importante poeta peruano.

Mi esposo y yo estaremos en Lima desde el 8 hasta el 25 de junio. Con su permiso, me pondré en contacto con Ud. después de nuestra llegada para fijar una fecha y hora conveniente para tal entrevista.

Agradeciéndole de antemano su valiosa ayuda, quedo de Ud., atentamente,

Karen L. Smith

---

editado Juan del Valle y Caviedes. *Obra completa* (Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1984) y *Magda Portal. Obra poética completa* (Lima: Fondo de Cultura Económica, 2010).

<sup>296</sup> Mary-Garland Jackson (1948). Investigadora norteamericana. Ha publicado *The Roles and Portrayal of Women in Selected Prose Work by Six Female of Perú* (Kentucky: Universidad de Kentucky, 1982).

De Juan Mejía Baca a Karen L. Smith<sup>297</sup>

Lima, 22 de mayo de 1979

aérea

Karen L. Smith

Estimada señora Smith:

Acabo de recibir su carta del 15 del pte., anunciándome su llegada a Lima, junto con su esposo, para el próximo mes de junio. A su llegada puede visitarme en esta su casa, donde me tendrá a sus órdenes en todo cuanto le pueda ser de utilidad en sus trabajos sobre la poética de Martín Adán.

De usted, atentamente,

Juan Mejía Baca

---

<sup>297</sup> Texto mecanografiado.

De Mary-Garland Jackson<sup>298</sup> a Juan Mejía Baca<sup>299</sup>

Department of Spanish and Italian  
1115 Patterson Office Tower  
University of Kentucky  
Lexington, Kentucky 40506  
EE. UU.

16 de setiembre de 1979

Sr. Juan Mejía Baca  
Librería Mejía Baca  
Azángaro 722  
Lima, Perú

Estimado Sr. Mejía Baca:

Espero que Ud. se encuentre muy bien y que todo vaya bien en su librería. No sé si Ud. se acuerda de mí, pero yo iba a su librería muchas veces el año pasado durante mi estancia en Lima. Ud. me trajo el artículo sobre Martín Adán que apareció en *La Crónica*<sup>300</sup> y tuvo la bondad de permitir que lo fotocopie para mi amiga Karen Smith<sup>301</sup> que le visitó a Ud. en junio.

Yo salí de Lima el 21 de agosto sin poder despedirme de Ud. Quería ir a la librería el día 20, pero no me quedó bastante tiempo para hacerlo y realmente lo siento mucho. Espero que Ud. me disculpe y reciba mis mejores saludos y los

---

<sup>298</sup> Sobre Mary-Garland Jackson, ver nota 296.

<sup>299</sup> Texto mecanografiado.

<sup>300</sup> Es difícil precisar la fuente con este dato. No son pocos los textos de o sobre Martín Adán aparecidos en *La Crónica*. Para mayores datos remitimos al texto de Hubert P. Weller, *Bibliografía analítica y anotada de y sobre Martín Adán*, ver nota 17.

<sup>301</sup> Sobre Karen L. Smith, ver nota 293.

del Dr. Daniel Reedy<sup>302</sup> de la Universidad de Kentucky. Muchas gracias por su ayuda y amistad el año pasado. Le desea a Ud. buena suerte con todo.

Sinceramente,

Mary-Garland Jackson

De Juan Mejía Baca a Mary-Garland Jackson<sup>303</sup>

25 de setiembre de 1979

Srta. Mary-Garland Jackson

Estimada amiga:

Acabo de recibir su carta del 16 del pte., y me apresuro a contestarla diciéndole, en primer lugar, que sí la recuerdo a usted, buena y diligente amiga de Karen Smith, quien estuvo por Perú junto con su esposo; posteriormente me ha escrito dos veces y he contestado sus cartas y absuelto sus consultas.

Ahora que está de regreso, junto con su Prof. Daniel Reedy —a quien retorno sus saludos— dígame qué está haciendo, trabajando y produciendo después de su estancia en Lima, ¿algo sobre Perú?

---

<sup>302</sup> Sobre Daniel Reedy, ver nota 295.

<sup>303</sup> Texto mecanografiado.

Sigo trabajando la *Historia del Perú*, en 10 vols.<sup>304</sup>, pero desgraciadamente solo podré tener los vols. 1 y 2 a fines de este año, y los 8 restantes para mayo de [19]80. Son 42 los colaboradores y el retraso de algunos en la entrega de sus originales me retrasa toda la obra. Más de 25 años que he luchado, sin ayuda de nadie, por hacer esta obra...

Como siempre, me tiene a sus órdenes. Y con mis mejores deseos, reciba los saludos de su amigo,

Juan Mejía Baca

### Del Sanatorio de Enfermedades Mentales<sup>305</sup> a Martín Adán<sup>306</sup>

Lima, 21 de diciembre de 1981

Señor doctor  
Rafael de la Fuente Benavides  
Presente

De nuestra consideración:

Nuevamente nos dirigimos a Ud. para manifestarle que lamentablemente nos vemos en la necesidad de reajustar el presupuesto de pensiones de hospitalización de los pacientes del Sanatorio, debido a la constante alza en el costo de vida y que afecta completamente la economía popular. Este motivo

---

<sup>304</sup> Juan Mejía Baca (ed.). *Historia del Perú*. Doce tomos (Lima: Juan Mejía Baca, 1981).

<sup>305</sup> Martín Adán permaneció entre 1962 y 1983 en el Sanatorio de Enfermedades Mentales.

<sup>306</sup> Texto mecanografiado; lleva sello de la institución.

nos lleva a subir la suma de S/. 1750.00 diarios que viene abonando hasta la fecha a la de S/. 2000.00 diarios a partir del 1° de enero de 1982.

Esperamos de su comprensión y colaboración ya que tratamos de mantener la pensión mencionada muy por debajo de la mínima diaria que es de S/.10 000.00.

Sin otro particular nos reiteramos de Ud. como sus

Atts. y Ss.Ss.

Sr. Hernández

De Martín Adán a Juan Mejía Baca<sup>307</sup>

[s/f]

Me quedo con el cheque para un pago inmediato aquí a la clínica.

Buen viaje. A ver qué dicen de mí allá. Lleva algunos ejemplares de *De lo barroco*<sup>308</sup>, ¿no te parece bien? Y mil saludos a tu señora. Y en cuanto vuelvas, ven a verme, que aquí todo loco es bienvenido. Y un abrazo más de

Rafael

---

<sup>307</sup> Texto manuscrito. La referencia a la «clínica» nos permite situar esta misiva en este lugar.

<sup>308</sup> Sobre *De lo barroco en el Perú*, ver nota 30.

De Victoria Huamán Angulo<sup>309</sup> a Martín Adán<sup>310</sup>

[s/f]

Dr. Martín Adán:

Soy una estudiante de la universidad particular Inca Garcilaso de la Vega, del programa de Sociología, que está haciendo un trabajo de literatura con autores peruanos, y lo que escogí es una obra suya, [...] para complementar y hacerles llegar a mis compañeros una buena exposición y trabajo de investigación.

He tratado por todos los medios de llegar a comunicarme con Ud. personalmente, siendo tod[o]s est[o]s inútiles para mi mala suerte. Pensé poder lograrlo por intermedio de su amigo el señor Juan Mejía Baca, el cual también me desilusionó al decirme que es imposible, ya que Ud. no recibe a nadie desde hace 14 años, yo trato de entender por qué Ud. lo desea así, pero también, por otro lado, no pued[o] convencerme [de] que Ud. no qui[era] recibirme; le pido por favor me escuche como algo especial o haciendo una excepción siquiera por unos minutos nada más; eso bastaría para culminar este esfuerzo y empeño con que empecé a hacer el trabajo en mención y también haber logrado uno de mis más caros anhelos.

De no ser así, le pido mil disculpas por haberme atrevido a enviarle esta nota sin autorización alguna y por intermedio de este simple papel quiero hacerle llegar mi saludo, deseándole que el año 1982 sea lo mejor para Ud. y los venideros también.

---

<sup>309</sup> No tenemos mayores datos sobre la autora de la misiva.

<sup>310</sup> Texto mecanografiado; lleva sello del 17 de enero de 1982 colocado por Juan Mejía Baca.

Aunque no le pueda expresar mi admiración personalmente, le ruego guardar esta nota entre una de sus tantas que me imagino las va recopilando para ponerlas en su colección.

Le ruego poner en mi libro su firma, que sería para mí uno de los recuerdos más importantes que logré en mis primeros años de estudiante universitaria.

Sabría disculpar Ud. las expresiones —es que no soy poeta, ni tampoco escritora alguna— para narrar mi inquietud y hacerle llegar a sus manos con palabras que quizás Ud. esté acostumbrado a leer o escuchar; pero de una u otra forma me queda la satisfacción de haber podido saludarlo.

Atentamente, su admiradora,

Victoria Huamán Angulo

De la Embajada de España en el Perú a Juan Mejía Baca<sup>311</sup>

Embajada de España

Lima, 2 de agosto de 1982

Señor doctor  
Don Juan Mejía Baca  
Editor  
Ciudad

Mi distinguido amigo:

Como sé que solo Ud. tiene acceso al ilustre escritor Martín Adán y el resumen bibliográfico de este aparece en la publicación *Diccionario de autores iberoamericanos* que acaba de editar el Ministerio de Asuntos Exteriores<sup>312</sup>, me permito la libertad de acompañarle un ejemplar con el ruego de que lo ponga en sus manos.

Con gracias anticipadas, le saluda con cordial afecto,

Antonio Amado Moreno  
Agredado cultural

---

<sup>311</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete y sello de la institución.

<sup>312</sup> Pedro Shimose (ed.). *Diccionario de autores iberoamericanos* (Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1982).

De Juan Mejía Baca a la Embajada de España en el Perú<sup>313</sup>

3 de agosto de 1982

Sr.  
Antonio Amado Moreno  
Agregado cultural  
Embajada de España  
Av. Rep. de Chile N° 120  
Ciudad

Estimado amigo:

Hoy en mi poder su carta del 2 del pte., junto con un ejemplar del *Diccionario de autores iberoamericanos*<sup>314</sup>, el que conforme a sus deseos entregaré a Martín Adán en mi visita del próximo domingo.

Lo saluda cordialmente,

Juan Mejía Baca

---

<sup>313</sup> Texto mecanografiado.

<sup>314</sup> Sobre el *Diccionario de autores iberoamericanos*, ver nota 312.

**De la Alta Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores a Juan Mejía Baca<sup>315</sup>**

«Año del bicentenario del nacimiento  
del libertador Simón Bolívar»

Ministerio de Relaciones Exteriores

«RE» N° (ACT) [a mano: 0-3-A/518]

Rem. artíc. S. «La prosa de Martín Adán (1924-27)»

Lima, 14 de octubre de 1983

Señor don  
Juan Mejía Baca  
Librería Mejía Baca  
Azángaro 722  
Lima

Tengo el agrado de dirigirme a usted para enviar, por su gentil intermedio, al señor don Rafael de la Fuente Benavides, el recorte periodístico que contiene el artículo «La prosa de Martín Adán (1924-1927)», cuya autora es doña Gloria Abate<sup>316</sup>, aparecido en el suplemento dominical de *Expreso* de Guayaquil, del 2 de octubre de 1983 y que ha sido remitido por el Consulado General del Perú en dicha ciudad.

Con este motivo, le agradezco vivamente por su proverbial gentileza y le renuevo el testimonio de mi aprecio personal.

Dios guarde a usted, y cordialmente,

Embajador Manuel González Olaechea  
Asesor de la Alta Dirección y  
Director de Asuntos Culturales

---

<sup>315</sup> Texto mecanografiado; lleva membrete de la institución.

<sup>316</sup> Gloria Abate. «La prosa de Martín Adán» (suplemento dominical del diario *Expreso*, 2 de octubre de 1983).

De Doris Bayly<sup>317</sup> a Martín Adán<sup>318</sup>

s/f

Solo para decirle que lo acompaño siempre en su exilio voluntario; especialmente ahora que se encuentra algo mal.

Señor Martín Adán, ¿por qué tanta soledad?

Señor Martín Adán, déjeme estar un poco con usted, ya que Rafael de la Fuente Benavides se fue hace mucho tiempo.

Filialmente suya,

Doris Bayly Letts

---

<sup>317</sup> Doris María Lucía Bayly Letts (Lima, 1968). Poeta y periodista peruana.

<sup>318</sup> Texto manuscrito; sin fecha ni lugar. Aparece un sello del 15 de marzo de 1984, colocado por Juan Mejía Baca. La misiva está acompañada de un artículo de Doris Bayly, «La ventana a mi jardín». Con indicación a mano de la autora: «Plagado de errores... y de cariño a usted, Doris».

**De Juan Mejía Baca al Albergue Central Ignacia Rodulfo Vda. de Canevaro de la Beneficencia Pública de Lima<sup>319</sup>**

9 de febrero de 1985

Sra. Dra.

Fabiola Tavera de Martínez,  
directora del Albergue Central Canevaro  
Jirón Madera 399-Rímac

De mi consideración:

Con el portador, señor José Santa Cruz Otiniano, que sirviera con cuidado profesional y personal al Dr. Rafael de la Fuente Benavides, hago llegar los objetos personales del que fuera nuestro amigo y poeta, más conocido como Martín Adán, objetos como anteojos, bastón, ropa, medicamentos, etc., etc., en la seguridad de que podrán ser de utilidad para las personas que su digna dirección considere necesaria.

Al agradecerle una vez más por la gentileza y calor humano que supieron darle a Martín Adán, durante los meses que permaneciera en ese albergue, la saluda, muy cordialmente,

Juan Mejía Baca

---

<sup>319</sup> Texto mecanografiado; tiene el sello de recepción del Albergue Ignacia Rodulfo Vda. de Canevaro. Martín Adán permaneció en el mencionado albergue entre 1984 y 1985.

De Emilio Gamarra Braizat<sup>320</sup> a Juan Mejía Baca<sup>321</sup>

Emilio Gamarra Braizat  
Putumayo 199-Telf. 236826  
Urb. «Quiñonez»  
Chiclayo

Chiclayo, 11 de febrero de 1985

Señor  
Juan Mejía Baca  
Azángaro 722  
Lima

De mi consideración:

Me es muy grato escribirle estas líneas. Quiero saludarle y expresarle mi cordial congratulación por su gran amistad, fiel y auténtica, con Martín Adán —Rafael de la Fuente Benavides—. A Martín Adán no lo conocí, sino por lo que publica el diario *La República*<sup>322</sup>; comprendo bien su personalidad y sentimientos. A Ud. sí lo conozco y me honro con tal conocimiento, desde que presté servicios en el Correo de Lima —1938 a 1952— también conocí a Gregorio, su fiel compañero y colaborador.

Martín Adán no ha podido tener mejor amigo —de lo bueno, poco, y de los amigos, basta uno—, sé de sus grandes dotes e hidalguía, de sus grandes amores a la cultura, literatura y ciencia, y por eso a los libros. Me ha conmovido la física desaparición de

---

<sup>320</sup> Emilio Gamarra Braizat. *Cómo aprovechar los recursos humanos de la nación* (Lima: Programa Académico de Ciencias Económicas y Comerciales de la UNMSM, 1969). Tesis para obtener el grado de bachiller. No tenemos más datos del autor.

<sup>321</sup> Texto mecanografiado.

<sup>322</sup> Entre el 8 de agosto de 1984 y el 31 de agosto de 1985 aparecieron sonetos de Martín Adán en el diario *La República*.

Martín Adán y tratando de interpretar en algo lo que fue él, es que pergeñé el soneto «Un caso de posesión de sí mismo», que le adjunto. Tal vez no sea ni lo mínimo parecido, porque él fue complejo como sencillo, un modo de ser entre el ser y el no ser, gravitando así pendularmente, como todos en la actividad, pero él en forma más misteriosa y espacial, que en paz descansa y de Dios goce; fue un buen hombre, un hombre de buena voluntad, con la humildad, la modestia que pide el Evangelio.

Un caso de posesión de sí mismo

Todos en el mundo nos perdemos  
y somos pocos los que nos encontramos,  
hay uno, al que ahora lloramos,  
que se poseyó a sí mismo, al que ya no veremos.

Se poseyó a sí mismo, para no perderse,  
buscó la soledad, mujer celosa y cruel,  
que en vez de miel, le dio en su amor, hiel  
y se lo llevó para siempre, para a solas quedarse.

Ahora ausente, en su verso presente,  
será más entendido y recordado  
¡Qué lástima, que se vaya uno cuando ama!

Dios necesita al poeta que lo vive y siente  
y en un buen lugar le acoge a su lado  
y él con su poesía la buena nueva proclama.

\*\*\*

Hago votos por Ud., por su salud y logro de sus propósitos.

Atentamente,

[Emilio Gamarra Braizat]



## LISTA DE ABREVIATURAS

Atto./Atts.	Atento(s)
Afmo./Affmo.	Afectísimo(s)
Itmo.	Ilustrísimo
Ppdo.	Próximo pasado
S.S./Ss.Ss.	Seguro(s) servidor(es)
S.S.S.	Su seguro servidor

